
Πραξεις Φιλιππου ♦ THE ACTS OF PHILIP

The work here presented should be considered preliminary. There is a considerable amount of work that could (and should) be done in terms of adding relevant critical notes for the Greek text.

INTRODUCTION

The *Acts of Philip* is considered by some to be a Gnostic work; however, although it contains some clear *ascetic* ideas, it is essentially a Catholic work. In form, the work resembles the *Acts of Thomas* and is divided into separate episodes ('Acts' in their subtitles). Of the 15 Acts mentioned in the major MSS, we had no text for Acts 10–14 until the discovery, in 1975, of *Xenophontos* 32 in a monastery at Mt Athos (we have no digitized Greek text for this). Other than the various Greek MSS, there is a single Act in Syriac, but we have no extant Latin MS.

The [Greek text](#) here presented is that of Hermann Mendelssohn's 1891 transcription[§]; the English text is based on a number of sources, including [M.R. James' 1924 summary](#), the translation of Bovon & Matthews[‡], the [translation of Alexander Walker](#) (where available), and the output of online translation tools.

AUTHORSHIP AND DATES

Scholars generally agree that the *Acts of Philip* (in its current form) dates from the mid to late 4th Century CE. The work is anonymous but was likely written in the region of Phrygia (Asia Minor), due to its strong local interest in the martyrdom of Philip in Hierapolis and its engagement with local pagan cults.

—|XXX-VII-MMXXVI|—

[§] H. Mendelssohn, in, "*Acta Apostolorum Apocrypha*," Volume II, Part 2, Maximilian Bonnet (ed.), Leipzig, 1891 (pp. 1–90).

[‡] Francois Bovon and Christopher R. Matthews, "*The Acts of Philip – A New Translation*," Baylor University Press, 2012.

Πραξεις Φιλιππου 1

Πράξεις τοῦ ἁγίου καὶ πανευφήμου ἀποστόλου Φιλίππου

**[Πρᾶξις α΄] ὅτε ἐξερχόμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
ἤγειρε τὸν νεκρόν.**

¹ Ἐξελθόντος Φιλίππου τοῦ ἀποστόλου ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας χήρα τις ἐξεκόμιζε μονογενῆ τέκνον· ὁ δὲ ἀπόστολος σφόδρα ἔπαθεν τῇ ψυχῇ θεωρήσας τὴν ἀθλίαν γραΐδα οὕτως τὰς τρίχας διαρρήξασαν καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἀφανίσασαν. ² εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ὁ ἀπόστολος· Ποία αἰτία οὗτος ἐτελεύτησεν; ³ Ἡ δὲ ἔφη· Συγχώρησόν μοι, παρακαλῶ σε, καὶ μὴ με ἐρώτα· τὰ γὰρ σπλάγχνα μου διερράγη, καὶ ἡ φωνή μου ἀπόλωλεν, καὶ οὐ δύναμαί σοι διηγῆσασθαι· ἕασόν με κόπτεσθαι τοῦτον τὸν ἀνώνυμον κοπετόν, ὅτι ἐνὸς υἱοῦ ἔστερήθην, μηδὲν τοὺς θεοὺς ἀδικήσασα, οἷς καθ' ἡμέραν ἔθυον. ⁴ τῷ μὲν Ἄρει θυσίας οὐκ ὀλίγας· τῷ δὲ Ἀπόλλωνι τοσαῦτα ἀνάλωσα, τῷ δὲ Ἑρμῇ σχεδὸν τὴν ἐμὴν ψυχὴν κατέρριψα, τῇ Ἀρτέμιδι μόσχους θύουσα, τῷ Διὶ στεφάνους ἐκόμισα, τῇ Ἀθηνᾷ τράγους εἰς ὀλοκαυτώματα ἀνήνεγκα. ⁵ καὶ ἅπαξ ἀπλῶς ὅσοι τέ εἰσι θεοὶ πᾶσι δῶρα ἀπεκόμισα, ὥστε καὶ αὐτῷ τῷ Ἡλίῳ καὶ τῇ Σελήνῃ· καὶ ὡς νομίζω ὅτι ἐπ' ἐμοὶ κεκοίμηνται, τοσαῦτα ἐκέκραξα, καὶ

ACTS OF PHILIP 1

Acts of the Holy and All-Praised Apostle Philip

**Act I. When he came out of Galilee
and raised the dead man.**

¹ When Philip the apostle came from Galilee, there was a widow who was carrying for burial her only child. The apostle was deeply grieved in his soul, considering her a wretched woman, so that they tore off her hair and disfigured her face. ² And the apostle said to her, "For what reason did he die?" ³ She said, "Forgive me, I pray you, and do not question me; for, my heart is torn apart and my voice is gone, and I cannot tell you the tale. Let me surrender to this unspeakable lamentation; for, I am bereft of an only son – having done no wrong to the gods to whom I offered. ⁴ To Ares I offered no few sacrifices; on Apollo, I lavished so much; to Hermes, I all but cast away my very soul; to Artemis, I sacrificed heifers; to Zeus, I brought garlands; to Athena I offered up he-goats for burnt offerings. ⁵ And, in short, I brought offerings to all the gods – even to the Sun itself and to the Moon; and, though I cried out to them –

ACTS OF PHILIP 1

¹ James has 'son' in place of 'child'.

² Bovon & Matthews open with, "He said to her."

³ Bovon & Matthews lack 'having done no wrong'.

⁴ In place of 'heifers', Bovon & Matthews have 'calves'.

⁵ For 'soothsayer', Bovon & Matthews have 'seer' and James has 'diviner'.

οὐκ εἰσήκουσάν μου. ⁶λοιπὸν ἀναγκαζομένη εὐρίσκω ἄνθρωπον ὅστις λέγει μάντις εἶναι, καὶ εἶπεν μοι· Τί σὺ θέλεις μήτηρ μαντεύσω σοι; ⁷Καὶ αὐτὸς τοίνυν ὅμοιος εὐρέθη τῶν θεῶν· πᾶν γάρ μοι ψεῦδος ἐμαντεύσατο· ἀνωφελεῖς δὲ ἐγένοντό μοι αἱ μαντεῖαι, καὶ οἱ θεοὶ μάταιοι καὶ τετυφλωμένοι. ⁸τάχα γὰρ κἀγὼ ὁμοίᾳ εἰμὶ τούτοις τοῖς πλάνοις· εἰς μάτην ἀπώλεσα τὰ ἐμά, προσέχουσα ματαίοις εἰδώλοις. ⁹ἀπώλεσά μου τὴν ψυχὴν καὶ σὺν αὐτῇ τὰ χρήματα. ¹⁰ἐπικατάρατος γὰρ εἴ τις εἰδώλοις λατρεύει ἢ μαντεύεται. ¹¹οἷμοι, τίνα ἀπαιτήσω τὰ χρήματα ἅτινα εἰς μάτην ἀπώλεσα, προσέχουσα εἰδώλοις καὶ μαντεῖαις, τοὺς χριστιανοὺς ἐξουθενοῦσα; ¹²ἀπώλεσά μου τὸν υἱόν, ὃς μοι καὶ μόνος ὑπῆρχεν.

believing they were asleep – they did not hear me. ⁶ So, out of necessity, I found a man who claimed to be a soothsayer, and he said to me, “What do you wish me to divine for you, mother?” ⁷ Yet he, too, proved just like the gods; for, every prophecy he gave me was a lie, and his divinations were of no use to me – the gods themselves being futile and blind. ⁸ For I, too, am seemingly like those deceivers; I squandered my wealth in vain, heeding futile idols. ⁹ I lost my soul, and with it, my money. ¹⁰ For, cursed is anyone who worships idols or practices divination. ¹¹ Woe is me! From whom shall I reclaim the money I wasted in vain – heeding idols and diviners, while despising the Christians? ¹² I have lost my son – my only child.

⁶ Bovon & Matthews open, “Finally, constrained by necessity.”

⁷ In place of ‘futile’, Bovon & Matthews have ‘worthless’ (as also in v. 8).

⁸ Bovon & Matthews have ‘imposters’ in place of ‘deceivers’.

⁹ For this verse, Bovon & Matthews have very similar text.

¹⁰ In place of ‘practises divination’, Bovon & Matthews have ‘consults an oracle’.

¹¹ In place of προσέχουσα, here following Tucker, Mendelssohn has προσέχουσαι.

¹² Bovon & Matthews end, “who was all I had.”

Πραξεις Φιλιππου 2

¹ Ὁ δὲ ἀπόστολος εἶπεν· Οὐδὲν ξένον πέπονθας ὧ μῆτερ τοιαῦτα πλανηθεῖσα ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ τοῦ ἀπόλλοντος τὰς ψυχάς· οὕτως γὰρ ὁ διάβολος πλανᾷ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ὑστεροῦνται τῆς αἰωνίου ζωῆς. ² σὺ δὲ κατάστειλον τὸν κοπετόν, καὶ ἄρτι σου τὸ τέκνον ἀναστήσω τῇ τοῦ θεοῦ μου δυνάμει Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σταυρωθέντος καὶ ἀναστάντος καὶ βασιλεύοντος τῶν αἰώνων, ὅστις δὲ πιστεύει εἰς αὐτὸν λαμβάνει ζωὴν αἰώνιον.

ACTS OF PHILIP 2

¹ The Apostle said, "You have suffered nothing strange, mother, in being led astray in this manner by the enemy who destroys souls; for, this is how the devil leads people astray, causing them to fall short of eternal life. ² But assuage your grief, and I shall now raise your child through the power of my God – Jesus Christ, who was crucified, rose again, and reigns over the ages; for, whoever believes in him receives eternal life."

ACTS OF PHILIP 2

¹ In place 'led astray', Bovon & Matthews have 'deceived'.

² The phrase, 'assuage your grief', follows James' summary.

Πραξεις Φιλιππου 3

¹ Ἡ δὲ γραῦς εἶπεν· Εἰ τὰ λεγόμενά μοι σωτήρια ἄνθρωπε καὶ ὡς ἀληθῶς ἀπόστολε τοῦ θεοῦ, βοήθησον τῷ γήρατί μου τῷ κακῶς γεγηρακότι· ² ὡς δὲ ἠϋξάμην ἀποθανεῖν καὶ οὐκ εἰσηκούσθην τοσαῦτα κακὰ παθοῦσα, τάχα μᾶλλον οὐ συμφέρει μοι γαμεῖν, καὶ μηδὲν ἐσθίειν τὰ εἰς ὕστερον δονοῦντα τὸ σῶμα, οἶνος καὶ κρέα, ἀλλὰ μᾶλλον ἄρτον καὶ ὕδωρ, καὶ λύπας κερδαίνειν καὶ πολλὰ κακὰ καὶ πένθη πικρά· ³ Ὁ δὲ ἀπόστολος εἶπεν· Ἀληθῶς μήτηρ ταῦτα οὐχ ἀπλῶς φθέγγῃ· τί γάρ σοι δοκεῖ ἡ ἀγνεία; ⁴ ὅτι αὐτῇ τῇ ἀγνεΐᾳ ὁ θεὸς ὁμιλεῖ, καὶ φθόνον ἔχει πολὺν παρὰ τοῖς ἀνθρώποις· μὴ δυνάμενοι γὰρ ἀγνεῦσαι ἢ ὑδροποτῆσαι σπουδάζουσιν τι καταψεύσασθαι τοῦ ἀγνῶς διαγόντος· ὅθεν καὶ ὁ θεὸς ἐμακάρισεν τοὺς τοιούτους· ⁵ εἶπεν γάρ· Μακάριοί ἐστε ὅταν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι καθ' ὑμῶν πᾶν ψεῦσμα· ⁶ χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· δυνήσεσθε δαίμονας ἐπιστομίζειν ἐπὶ τῆς γῆς μηδεμίαν φροντίδα ποιούμενοι, ἔχοντες σωτῆρα Ἰησοῦν τὸν σταυρωθέντα.

ACTS OF PHILIP 3

¹ The old woman said, “If what you tell me is true – O man, and truly an apostle of God – then help my wretched old age; ² for, though I prayed to die and was not heard – having suffered so many evils – perhaps it is better for me not to marry, and to consume nothing that agitates the body – such as wine and meat – but rather bread and water, and to embrace sorrows, many hardships, and bitter griefs.” ³ The apostle replied, “Truly, mother, you do not speak these words lightly; for, what is your view of purity?” ⁴ For, God communes with purity itself, and this provokes great envy among people; for, unable to practice purity or abstain from wine, they strive to spread falsehoods about the one who lives a pure life – which is why God pronounced a blessing upon such people; ⁵ for, he said: Blessed are you when people speak every kind of lie against you. ⁶ Rejoice and be glad; for, your reward is great in the heavens; you will be able to silence demons on earth without a care, having Jesus the Crucified as your Saviour.

ACTS OF PHILIP 3

- ¹ Bovon & Matthews include vv. 1–2 as part of Ch. 2.
- ² Before ‘*agitate*’, Bovon & Matthews add ‘*afterward*’.
- ³ The ‘*purity*’ referred to here is not only moral but mystical, since it facilitates communication with the Divine (cf. v. 4).
- ⁴ In place of ‘*communes*’ Bovon & Matthews have ‘*associates*’.
- ⁵ Bovon & Matthews lack ‘*kind of*’.
- ⁶ In place of ‘*your Saviour*’ Bovon & Matthews have ‘*a father*’.

Πραξεις Φιλιππου 4

¹ Καὶ ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἀποστόλου εἶπεν ἡ γραῦς· Πιστεύω εἰς τὸν Ἰησοῦν τὸν ὑπὸ σοῦ κηρυττόμενον. ² Τότε προσέρχεται ὁ ἀπόστολος τῷ πτώματι καὶ λέγει· Ἀνάστα νεανίσκε δυνάμει Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. ³ Καὶ εὐθέως ἀνέστη ὡς ἐξ ὕπνου, καὶ εἶπεν ἐμβλέψας πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν τὸ φῶς τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἐλθεῖν εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐμὲ ἀποθανόντα ἀναστῆσαι τηλικαύτη σπουδῇ, ἐλθεῖν τε ἄγγελον θεοῦ καὶ ἀνοῖξαι τὰ δεσμωτήρια τῆς κρίσεως, ἔνθα ἤδη ἐγὼ ἐγκεκλεισμένος ἐτύγχανον; ⁴ εἶδον γὰρ ἐκεῖ κριτήρια καὶ κολάσεις ἃς γλῶσσα ἀνθρωπίνη οὐχ ἱκανὴ διηγῆσασθαι. ⁵ εἴ τις οὖν ἀδελφοὶ θελήσειεν ἑαυτὸν ἐλεῆσαι, πάντων τῶν κακῶν ἐκφεύζεται, καὶ πιστεύσει τῷ θεῷ τῷ ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου τούτου κηρυττομένῳ, καὶ μακάριος ἔσται· καὶ εἴ τις ὁμολογήσει τὸν ἀγαπητὸν Χριστὸν δοξασθήσεται.

ACTS OF PHILIP 4

¹ And, when the apostle had said this, the old woman said, "I believe in Jesus, whom you preach." ² Then the apostle approached the corpse and said, "Arise, young man, by the power of Jesus Christ, the Son of God." ³ And, immediately, he arose as if from sleep and, looking at Philip, he said, "Whence did the light of this man come to this place – to raise me up with such haste after I had died, and for an angel of God to come and open the prison of judgment where I was already confined?" ⁴ For, there I beheld judgments and punishments that no human tongue is capable of describing. ⁵ Therefore, brothers, if anyone wishes to show mercy to himself, he will escape all evils and believe in the God proclaimed by this man, and he shall be blessed; and whoever confesses the beloved Christ shall be glorified."

ACTS OF PHILIP 4

- ¹ Bovon & Matthews include this verse as part of Ch. 3.
- ² For Philip's command, Bovon & Matthews read, "*Arise, young man, Jesus raise you for his own glory.*"
- ³ Before 'Philip', Bovon & Matthews adds 'Saint'.
- ⁴ For this verse, Bovon & Matthews read: *and how did I observe the torment and the punishments.*
- ⁵ Bovon & Matthews, following *Xenophontos* 32, lack this verse.

Πραξεις Φιλιππου 5

¹ Καὶ οὕτως ὁ παῖς ἀναστὰς ἐκ τοῦ θανάτου ἅμα τῇ ἰδίᾳ μητρὶ ἐξαιρέτως ἐπίστευσαν, πολλοὺς ἐπιστρέψαντες· καὶ διὰ τούτων λαβόντες τὸ βάπτισμα ἐδόξαζον τὸν θεόν· ² καὶ πάντες εὐχαρίστησαν τῷ σωτῇρι Χριστῷ, καὶ τῷ ἀποστόλῳ δόντες πάμπολλα ἐφόδια ἀπηλλάγησαν τῆς πλάνης πιστεύσαντες τῷ Χριστῷ. ³ ὁ δὲ νεανίσκος ἠκολούθησεν τῷ ἀποστόλῳ, μεγαλυνόμενος ἐπὶ τοῖς θαύμασι τοῖς δι' αὐτοῦ καθ' ἡμέραν γινομένοις δοξάζων τὸν θεόν.

ACTS OF PHILIP 5

¹ And so, the youth, having risen from the dead, believed, with his own mother, fervently, and they brought many others to the faith; having received baptism through them, they glorified God. ² And all gave thanks to Christ the Saviour; having provided the apostle with ample supplies for the road, they turned from their former error and placed their faith in Christ. ³ The young man followed the apostle, exalting God and marvelling at the miracles wrought by him day by day.

ACTS OF PHILIP 5

- ¹ Before this chapter, *Xenophontos* 32 adds a considerable tract of text (13 chapters in Bovon & Matthews), in which the youth talks with Philip, describing what he saw while dead.
- ² Bovon & Matthews lack '*all gave thanks to Christ the Saviour*'.
- ³ At the end of the verse, Bovon & Matthews add, "*And they were all glorifying God, amen.*"

Πραξεις Φιλιππου 6

Πρᾶξις β' ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα τῶν Ἀθηναίων.

¹ Ἐγένετο δὲ ὅτε εἰσῆλθεν Φίλιππος εἰς τὴν πόλιν τῶν Ἀθηναίων τὴν καλουμένην Ἑλλάδα, συνήχθησαν παρ' αὐτῷ τριακόσιοι φιλόσοφοι λέγοντες· Ἀπελθόντες ἴδωμεν τίς ἡ σοφία αὐτοῦ. ² Λέγουσιν γὰρ περὶ τῶν σοφῶν τῆς Ἀσίας ὅτι μεγάλη αὐτῶν ἐστὶν ἡ σοφία. ³ Ἐδοξαν γὰρ τὸν Φίλιππον εἶναι φιλόσοφον, ἐπειδὴ ἦν ὁδεύων σχήματι ἀποτακτικοῦ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἀποστόλος ἐστὶν Χριστοῦ. ⁴ τὸ γὰρ ἔνδυμα ὅπερ ἔδωκεν τοῖς ἀποστόλοις ὁ Ἰησοῦς ἐπενδύτης μόνον ἦν καὶ λέντιον· οὕτως οὖν ἦν περιδεύων ὁ Φίλιππος. ⁵ διὰ τοῦτο οὖν ὅτε ἐθεάσαντο αὐτὸν οἱ φιλόσοφοι τῆς Ἑλλάδος ἐφοβήθησαν· συνήχθησαν οὖν εἰς ἓνα τόπον καὶ ἐλάλησαν εἰς ἑαυτούς· ⁶ Δεῦτε ἐπισκεψώμεθα τὰς βίβλους ἡμῶν, μή πως νικήσῃ ἡμᾶς ὁ ξένος οὗτος καὶ αἰσχύνῃ ἡμᾶς.

ACTS OF PHILIP 6

Act II. When he went to Greece of Athens.

¹ Now, when Philip entered the city of Athens – known as Hellas – three hundred philosophers gathered around him, saying, “Let us go and see what his wisdom is.” ² For, it is said with respect to the sages of Asia that their wisdom is great. ³ They took Philip for a philosopher because he was traveling in the guise of a hermit, and they did not realize that he was an apostle of Christ. ⁴ For, the only garment Jesus gave the apostles was an outer tunic and a towel; thus, Philip travelled about. ⁵ Therefore, when the philosophers of Greece saw him, they were afraid; so, they gathered in one place and conferred among themselves, saying, ⁶ “Come, let us consult our books, lest this stranger defeat us and put us to shame.”

ACTS OF PHILIP 6

- ¹ In place of ‘of Athens’, Bovon & Matthews have ‘of the Athenians’ (as also in the title).
- ² Here, the phrase, ‘with respect to’, follows Bovon & Matthews.
- ³ The word translated ‘hermit’ (following Bovon & Matthews) is ἀποτακτικοῦ.
- ⁴ Bovon & Matthews have ‘clothing’ in place of ‘garment’.
- ⁵ Throughout this section, Bovon & Matthews have ‘Hellas’ in place of ‘Greece’.
- ⁶ Bovon & Matthews have ‘dishonour us’ in place of ‘put us to shame’.

Πραξεις Φιλιππου 7

¹ Καὶ οὕτως ποιήσαντες συνῆλθον ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ λέγουσι τῷ Φιλίππῳ ὅτι Ἡμεῖς ἔχομεν μαθήματα τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐν οἷς ἀρκούμεθα φιλοσοφοῦντες· ² εἰ δέ τι καινότερον ἔχεις ὃ ξένε, ἐπίδειξον ἡμῖν ἀφθόνως μετὰ παρρησίας· οὐδενὸς γὰρ ἄλλου χρεῖαν ἔχομεν ἢ μόνον ἀκούειν τι καινότερον.

ACTS OF PHILIP 7

¹ Having done so, they gathered together and said to Philip, “We possess the teachings of our forefathers, in the study of which we find contentment; ² but, if you have anything new to offer, stranger, present it to us freely and openly; for, we have no other desire than simply to hear something new.”

ACTS OF PHILIP 7

- ¹ For this chapter, James’ summary has just: *They said, “If you have anything new to tell us, let us hear it; for, we need nothing else but only to hear some new thing.”*
- ² Bovon & Matthews have ‘*with boldness, holding nothing back*’ in place of ‘*freely and openly*’.

Πραξεις Φιλιππου 8

¹ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Φίλιππος εἶπεν αὐτοῖς· Ὡ ἄνδρες φιλόσοφοι τῆς Ἑλλάδος, εἰ βούλεσθε καινότερου πράγματος ἀκοῦσαι καὶ ἔστε ποθοῦντές τι καινότερον, ὀφείλετε ἀπορριῖψαι ἀφ' ἐαυτῶν τὸν νοῦν τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου· ² ὡς εἶπεν ὁ κύριός μου ὅτι Οὐ δυνατόν ἐστιν βαλεῖν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς, ἐπεὶ ῥήγνυται ὁ ἀσκὸς καὶ ἐκχύνεται ὁ οἶνος, καὶ ὁ ἀσκὸς ἀπολείται· ἀλλ' οἶνον νέον βάλλουσιν εἰς ἀσκούς καινοὺς, ἵνα ἀμφοτέρα φυλαχθῶσιν. ³ Ταῦτα δὲ εἶπεν ὁ κύριος ἐν παραβολαῖς, διδάσκων ἡμᾶς ἐν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ σοφίᾳ ὅτι πολλοὶ ἀγαπήσουσιν τὸν νέον οἶνον μὴ ἔχοντες ἀσκὸν καινὸν καὶ νέον. ⁴ Ὑμᾶς μὲν ἀγαπῶ ὧ ἄνδρες τῆς Ἑλλάδος καὶ μακαρίζω ὑμᾶς εἰρηκότας ὅτι Ἀγαπῶμέν τι καινότερον. ⁵ Καὶ γὰρ παιδείαν ὄντως νέαν καὶ καινὴν ἤνεγκεν ὁ κύριός μου εἰς τὸν κόσμον, ἵνα πᾶσαν ἐξαλείψῃ κοσμικὴν παιδείαν.

ACTS OF PHILIP 8

¹ Philip answered and said to them, "O philosophers of Greece, if you wish to hear of something new, and if you desire something novel, you must cast off the mindset of the old man; ² for, my Lord said that it is not possible to put new wine into old wineskins, since the wineskin bursts and the wine spills out, and the wineskin is ruined; rather, they put new wine into new wineskins, so that both are preserved. ³ The Lord spoke these things in parables, teaching us in his holy wisdom that many would love the new wine without possessing a new wineskin. ⁴ I love you, O men of Greece, and I count you blessed for having said, "We love something newer." ⁵ For indeed, my Lord brought a truly new and fresh teaching into the world, so as to obliterate all worldly instruction.

ACTS OF PHILIP 8

¹ Bovon & Matthews have 'human being' in place of 'man'.

² Cf. Mt 9:17, Mk 2:22, Lk 5:37-39.

³ Bovon & Matthews end with a plural noun, 'new wineskins'.

⁴ In place of 'I count you blessed', Bovon & Matthews have 'I bless you'.

⁵ For 'obliterate', Bovon & Matthews have 'wipe away'.

Πραξεις Φιλιππου 9

¹ Λέγουσιν οἱ φιλόσοφοι· Τίς ἐστὶν ὃν λέγεις κύριός σου; ² Λέγει ὁ Φίλιππος ὅτι Ὁ κύριός μου ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ ἐν οὐρανοῖς. ³ Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δεῖξον ἡμῖν αὐτὸν ἐν συνέσει χωρὶς φθόνου, ἵνα καὶ ἡμεῖς πιστεύσωμεν. ⁴ Ὁ δὲ Φίλιππος εἶπεν ὅτι Ὁν μέλλω γνωρίζειν ὑμῖν κύριον ὑπεράνω ἐστὶν παντὸς ὀνόματος ὅπερ οὐκ ἔστιν ἄλλο. ⁵ τοῦτο δὲ μόνον λέγω ὅτι καθὼς εἰρήκατέ μοι Μὴ φθονήσης ἡμῖν, μὴ γένοιτό μοι φθονῆσαι ὑμῖν· ἀλλὰ μᾶλλον ἐν μεγάλῃ ἀγαλλιάσει καὶ ἐν μεγάλῃ χαρᾷ ἀποκαλύψαι ὑμῖν ἔχω τὸ ὄνομα ἐκεῖνο· ἄλλο γὰρ ἔργον οὐκ ἔχω ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ εἰ μὴ τὸ τοιοῦτον κήρυγμα. ⁶ ὅτε γὰρ ἦλθεν ὁ κύριός μου εἰς τοῦτον τὸν κόσμον, ἐξελέξατο ἡμᾶς ὄντας τὸν ἀριθμὸν δώδεκα, πληρώσας ἡμᾶς πνεύματος ἁγίου ἀπὸ τοῦ φωτὸς αὐτοῦ ἐποίησεν ἡμᾶς γνωρίζειν αὐτὸν τίς ἐστὶν, καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν εὐαγγελίζεσθαι πᾶσι τὴν παρ' αὐτοῦ σωτηρίαν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἕτερον ὄνομα ὀνομασθὲν ἐξ οὐρανοῦ εἰ μὴ τοῦτο. ⁷ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς πληροφορῆσαι ὑμᾶς οὐκ ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν ἀποδείξει θαυμασίων ἔργων ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ACTS OF PHILIP 9

¹ The philosophers said, "Who is this Lord of yours?" ² Philip replied, "My Lord is Jesus, who is in the heavens." ³ They said to him, "Show him to us with understanding and without envy, so that we too may believe." ⁴ Philip said, "The Lord, whom I am about to make known to you, is above every name; there is no other like him. ⁵ I say only this: regarding your request that I not withhold this from you – far be it from me to withhold it; rather, it is with great exultation and great joy that I reveal that name to you; for, I have no other work in this world but this very proclamation." ⁶ For, when my Lord came into this world, he chose us – twelve in number – and, filling us with the Holy Spirit from his own light, he made known to us who he is; he also commanded us to proclaim to all the salvation that comes from him; for, there is no other name given from heaven but this one. ⁷ Therefore, I have come to you to fully convince you – not merely by words, but also by the demonstration of miraculous works performed in the name of our Lord Jesus Christ.

ACTS OF PHILIP 9

- ¹ For the philosophers' question, Bovon & Matthews have, "Who is the one you are calling your Lord."
- ² In place of 'the heavens', Bovon & Matthews have 'heaven'.
- ³ Bovon & Matthews have 'insight' in place of 'understanding'.
- ⁴ Bovon & Matthews end, "it is like no other."
- ⁵ In place of 'work', Bovon & Matthews have 'task'.
- ⁶ The literal translation of 'given' is 'named'.
- ⁷ For 'miraculous works', Bovon & Matthews have 'wondrous deeds'.

Πραξεις Φιλιππου 10

¹ Ταῦτα δὲ ὅτε ηκουσαν οἱ φιλόσοφοι, λέγουσιν τῷ Φιλίππῳ ὅτι τοῦτο τὸ ὄνομα τὸ ἀκουσθὲν ἐν ἡμῖν νῦν παρὰ σοῦ οὐδέποτε εὑραμεν ἐν ταῖς βίβλοις τῶν πατέρων ἡμῶν· νῦν οὖν πῶς δυνάμεθα γινῶναι περὶ τῶν ῥημάτων σου; ² Ἐτι δὲ προσθέντες λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Ἔασον ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας, ἵνα συμβουλευσώμεθα μετ' ἀλλήλων περὶ τοῦ ὀνόματος τούτου. ³ οὐ γὰρ μικρῶς εἰς τοῦτο κεκινήμεθα ἀποστῆναι ἀπὸ τῆς πατρικῆς ἡμῶν δεισιδαιμονίας. ⁴ Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Φίλιππος· Βουλευσασθε ὡς θέλετε· οὐ γὰρ δόλιον πρᾶγμα ἐστίν.

ACTS OF PHILIP 10

¹ When the philosophers heard this, they said to Philip, "We have never found this name – which we have just heard from you – in the books of our forefathers; how, then, can we confirm your words?" ² They added, "Grant us three days to consult with one another regarding this name." ³ For, we are deeply moved to consider departing from the religious tradition of our fathers." ⁴ Philip said to them, "Deliberate as you wish; for, this is no deceitful matter."

ACTS OF PHILIP 10

- ¹ For this chapter, James' summary has just: *They, "This is a new name to us. Give us three days to look into it."*
² Bovon & Matthews open, *"Moreover, when they continued, they said to him."*
³ In place of *'the religious tradition of our fathers'*, Bovon & Matthews have *'our ancestral religion'*.
⁴ At the end of the verse, Bovon & Matthews add *'I am doing'*.

Πραξεις Φιλιππου 11

¹Οἱ δὲ φιλόσοφοι ἀλλήλους συναθροίσαντες οἱ τριακόσιοι ἐλάλησαν μετ' ἀλλήλων λέγοντες· ²Οἶδατε ὅτι ὁ ἀνὴρ οὗτος ξένην φιλοσοφίαν ἤγαγεν, καὶ οἱ λόγοι οἱ παρ' αὐτοῦ εἰρημένοι εἰς ἔκστασιν ἡμᾶς φέρουσιν· τί οὖν ποιήσωμεν περὶ αὐτοῦ ἢ περὶ τοῦ ὀνόματος τοῦ λεγομένου Ἰησοῦ τοῦ βασιλέως τῶν αἰώνων ὃν λέγει; ³Καὶ ἔτι εἰς ἀλλήλους φησὶν ὅτι Τάχα ἡμεῖς οὐ δυνάμεθα πρὸς αὐτὸν διαλέγεσθαι, εἰ μὴ ὁ ἀρχιερεὺς τῶν Ἰουδαίων. ⁴εἰ οὖν δοκεῖ, ἀποστείλωμεν πρὸς αὐτὸν ὅπως αὐτὸς ἀντιστῇ τῷ ξένῳ τούτῳ, καὶ ἀκριβῶς μάθωμεν τὸ εὐαγγελιζόμενον ὄνομα.

ACTS OF PHILIP 11

¹ The three hundred philosophers gathered together and conferred with one another, saying, ² “You know that this man has introduced a strange philosophy, and the words he speaks fill us with astonishment; what, then, shall we do regarding him or the name he proclaims – that of Jesus, the King of the Ages?” ³ Moreover, they said to one another, “Perhaps we ourselves are not capable of debating with him but only the High Priest of the Jews. ⁴ If you agree, let us send for him so that he may confront this stranger, and let us learn precisely about the name being proclaimed.”

ACTS OF PHILIP 11

- ¹ James summarizes this chapter with: *They consulted, and said, “Perhaps it will be best to send for the high priest of the Jews to discuss it with him.”*
² In place of ‘You know’, Bovon & Matthews open with ‘Recognize’.
³ The translation of this verse follows Bovon & Matthews.
⁴ Bovon & Matthews have ‘accurately’ in place of ‘precisely’.

Πραξεις Φιλιππου 12

¹ Ἐγραψαν οὖν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὸν τρόπον τοῦτον· Οἱ φιλόσοφοι τῆς Ἑλλάδος Ἀνανία τῷ μεγάλῳ ἀρχιερεῖ τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ² Μεγάλῃς οὐσῆς μετὰ σοῦ τε καὶ ἡμῶν ἐν παντὶ τῷ καιρῷ, ὥς ὅτι ἡμεῖς οἱ φιλοσοφούμενοι οἱ Ἀθηναῖοι γινώσκεις. ³ ἤλθεν τις ἀνὴρ ξένος κατὰ τὴν Ἑλλάδα, Φίλιππος ὀνόματι, καὶ ἀπλῶς ἐτάραξεν ἡμᾶς σφόδρα ἐν τε λόγοις καὶ δυνάμεσιν ἐξαισίοις, καὶ εἰσφέρει ὄνομα ἐπίδοξον Ἰησοῦν, μαθητὴν ἐκείνου ἑαυτὸν ὁμολογῶν. ⁴ ποιεῖ δὲ καὶ θαυμάσια ἅπερ γράφομέν σοι, ὅτι ἐξέβαλεν δαίμονας ἐγκεχρονικότας ἐν τοῖς ἀνθρώποις, καὶ κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, τυφλοὺς βλέπειν· καὶ τὸ θαυμαστότερον, ὅπερ ἔδει καὶ πρῶτον σημᾶναι, ὅτι ἀνθρώπους ἴσως πεπληρωκότας τὸν ἀριθμὸν τοῦ βίου ἀποθανόντας ἀνέστησεν. ⁵ ἡ δὲ φήμη αὐτοῦ διῆλθεν εἰς πᾶσαν τὴν Ἑλλάδα καὶ Μακεδονίαν, καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι πρὸς αὐτὸν ἀπὸ τῶν κύκλῳ πόλεων φέροντες τοὺς κεκακωμένους ποικίλαις νόσοις, καὶ πάντας ἰᾶται διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ. ⁶ διὰ τοῦτο τοίνυν ἄνευ πάσης φειδοῦς ἔλθε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα αὐτὸς ἡμῖν ἀπαγγείλῃς τὸ τί βούλεται εἶναι τὸ ὄνομα τοῦτο ὃ διδάσκει τὸν

ACTS OF PHILIP 12

¹ They wrote to Jerusalem in this manner: The philosophers of Greece to Ananias, the great high priest of the Jews in Jerusalem. ² You are well aware of the great regard that has long existed between you and us – we, the philosophers of Athens. ³ A stranger named Philip has come to Greece and has deeply disturbed us with his words and extraordinary deeds; he introduces the renowned name of Jesus, professing himself to be a disciple of that man. ⁴ And he does wonders, as we write to you: he casts out demons that have been in the people for ages, makes the deaf hear and the blind see; and the most wonderful thing, which we should make known first, is that he raises people from the dead, who have fulfilled the allotment of their lives. ⁵ And his fame went out throughout all Greece and Macedonia, and many came to him from the surrounding cities, bringing those who were sick with various diseases, and he healed them all through the name of Jesus. ⁶ Therefore, come to us without hesitation, so that you may personally tell us the

ACTS OF PHILIP 12

- ¹ Throughout this Act, Bovon & Matthews have 'Hellas' in place of 'Greece'.
- ² For this verse, Bovon & Matthews read: *Since there is a great peace between you and us at all times, and since you know that we Athenians love to philosophize.*
- ³ In place of 'professing', Bovon & Matthews have 'declaring'.
- ⁴ Before 'casts out', Bovon & Matthews add 'namely'.
- ⁵ Here, 'who have fulfilled the allotment of their lives' loosely follows Bovon & Matthews.
- ⁶ In place of τοῦτο ὃ, here following Tucker, Mendelssohn has τι τῷ.

Ἰησοῦν. ⁷διὰ τοῦτο γὰρ καὶ ἀπεστείλαμέν σοι τήνδε τὴν name of the one who teaches Jesus. ⁷For, that is precisely why we sent you this letter.

⁷ At the end of the verse, Bovon & Matthews add ‘*high priest*’.

Πραξεις Φιλιππου 13

¹ Ἐγένετο δὲ ὡς ἐδέξατο τὴν ἐπιστολὴν ὁ ἀρχιερεὺς καὶ ὡς ἀνέγνω, ὀργῆς μεγάλης ἐπλήσθη, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διέρρηξεν καὶ φησιν· Ἄρα ὅτι ὁ πλάνος ἐκεῖνος καὶ ἐν Ἀθήναις ἐν τοῖς φιλοσόφοις ἐχώρησεν ἀπατῆσαι αὐτούς; ² Ὁ δὲ Μανσημάτ, τοῦτ' ἔστιν ὁ Σατανᾶς, ὑπεισῆλθεν εἰς τὸν Ἀνανίαν καὶ ἐπλήρωσεν αὐτὸν θυμοῦ καὶ ὀργῆς· ³ καὶ εἶπεν ὅτι Ἐὰν ἐάσω αὐτόν τε ἐκεῖνον τὸν Φίλιππον καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ζῆσαι, πάντως ὁ νόμος λυθήσεται, καὶ ἡ διδασκαλία αὐτῶν ἴσως πληρώσει τὴν γῆν ὅλην. ⁴ Καὶ εἰσῆει ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἑαυτοῦ καὶ οἱ νομοδιδάσκαλοι καὶ οἱ Φαρισαῖοι, καὶ συνεβουλεύσαντο μετ' ἀλλήλων λέγοντες· Τὶ ποιήσωμεν περὶ τούτων; ⁵ Καὶ λέγουσιν τῷ ἀρχιερεῖ· Ἀνανία ἀναστὰς ὅπλισον σεαυτὸν καὶ ἐκ τοῦ λαοῦ πεντακοσίους δυνατοὺς ἄνδρας, καὶ ἄπελθε εἰς τὰς Ἀθήνας, καὶ πάντως ἀνάλισκε τὸν Φίλιππον, καὶ τὴν διδασχὴν αὐτοῦ οὕτως ἀνατρέψεις.

ACTS OF PHILIP 13

¹ Now, when the high priest received the letter and read it, he was filled with great rage; he tore his garments and said, "Has that deceiver managed to beguile even the philosophers in Athens?" ² But Mansēmat – that is, Satan – entered into Ananias and filled him with wrath and fury; ³ and he said, "If I allow that Philip and those with him to live, the Law will certainly be abolished, and their teaching might well fill the whole earth." ⁴ And the high priest entered his house, along with the teachers of the law and the Pharisees, and they consulted with one another, saying, "What shall we do about these men?" ⁵ And they said to the high priest, "Ananias, arise and arm yourself; and take five hundred able-bodied men from the people and go to Athens; by all means, eliminate Philip; and, in this way, you will overthrow his teaching."

ACTS OF PHILIP 13

¹ Here, 'beguile' follows Bovon & Matthews.

² 'Mansēmat' (Μανσημάτ) is another form of Mastema, the name of Satan in the *Book of Jubilees* and elsewhere.

³ Bovon & Matthews do not capitalize 'Law'.

⁴ In place of 'these men', Bovon & Matthews have 'these things'.

⁵ For 'able-bodied', Bovon & Matthews have 'strong'.

Πραξεις Φιλιππου 14

¹ Καὶ ἐνδυσάμενος τὸ ἔνδυμα τὸ ἀρχιερατικὸν παρεγένετο εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐν μεγάλῃ φαντασίᾳ μετὰ τῶν πεντακοσίων ἀνδρῶν. ² ὁ δὲ Φίλιππος ἦν ἐν οἰκίᾳ πρώτου τινὸς τῆς πόλεως μετὰ τῶν πεπιστευκότων ἀδελφῶν. ³ ὁ δὲ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ καὶ οἱ τριακόσιοι φιλόσοφοι ἀνῆλθον εἰς τὸ προπύλαιον τῆς οἰκίας ἐνθα ἦν ὁ Φίλιππος. ⁴ καὶ ἐμηνύθη τῷ Φιλίππῳ ἐστάναι αὐτοὺς ἔξω· καὶ ἀναστὰς ἐξῆλθεν. ⁵ καὶ ὡς εἶδεν αὐτὸν ὁ ἀρχιερεὺς, λέγει πρὸς αὐτόν· ὦ Φίλιππε φαρμακὲ καὶ μάγε· γνωρίζω γάρ σε ὅτι εἰς Ἱερουσαλὴμ ὁ κύριός σου ὁ πλάνος ὠνόμασέν σε υἱὸν βροντῆς· οὐκ ἤρκεσεν ὑμῖν πᾶσα ἡ Ἰουδαία, ἀλλὰ καὶ ὧδε ἦλθατε πλανῆσαι Ἀθηναίους ἄνδρας φιλοσόφους; ⁶ Καὶ ὁ Φίλιππος εἶπεν· Εἴθε ὦ Ἀνανία ἀφήρητο τὸ κάλυμμά σου τῆς ἀπιστίας ἀπὸ τῆς καρδίας σου, ἵνα γνῶς τοὺς λόγους σου καὶ ἀπ' αὐτῶν μάθῃς εἰ ἄρα πλάνος ἐγὼ ἢ σύ.

ACTS OF PHILIP 14

¹ And, clothed in his high-priestly vestments, he arrived in Greece with great pomp, with the five hundred men. ² Philip was staying at the house of a leading citizen of the city, together with the brothers who had come to believe. ³ The high priest, along with his retinue and the three hundred philosophers, approached the porch of the house where Philip was staying. ⁴ Philip was informed that they were standing outside; he rose and went out to meet them. ⁵ And, when the high priest saw him, he said to him, "O Philip, you sorcerer and magician – for, I recognize you; in Jerusalem, your master, that deceiver, named you 'Son of Thunder'; was not all of Judaea enough for you? Did you have to come here, too, to lead astray the philosophers of Athens?" ⁶ And Philip said, "Would that the veil of unbelief were lifted from your heart, Ananias, so that you might understand your own words and learn from them whether it is I or you who is the deceiver."

ACTS OF PHILIP 14

- ¹ Bovon & Matthews have 'garment' in place of 'vestments'.
- ² After 'brothers', Bovon & Matthews add 'and sisters'.
- ³ Here, 'porch' follows Bovon & Matthews.
- ⁴ Bovon & Matthews lack 'to meet them'.
- ⁵ In Mk 3:17, Jesus names James and John as 'the Sons of Thunder'.
- ⁶ Bovon & Matthews lack the opening conjunction.

Πραξεις Φιλιππου 15

¹ Ταῦτα ἀκούσας ὁ Ἀνανίας εἶπεν τῷ Φιλίππῳ· Ἀποκριθήσομαι τοῖς πᾶσιν. ² Καὶ εἶπεν ὁ Φίλιππος· Λάλησον. ³ Λέγει ὁ ἀρχιερεὺς· Ὡς ἄνδρες τῆς Ἑλλάδος, οὗτος ὁ Φίλιππος πιστεύει εἰς ἄνθρωπον καλούμενον Ἰησοῦν, ὃς ἐγεννήθη ἐν ἡμῖν, ὃς καὶ ἐδίδαξεν τὴν αἵρεσιν ταύτην, καὶ τὸν νόμον καὶ τὸν ναὸν κατέλυσεν, καὶ τὸν καθαρισμὸν τὸν διὰ Μωσέως κατήργησεν καὶ τὰ σάββατα καὶ τὰς νεομηνίας, ὅτι φησὶν οὐκ εἶσιν ὑπὸ θεοῦ τεταγμένα. ⁴ Καὶ ὡς εἶδομεν ὅτι τὸν νόμον οὗτος καταλύει, ἐπαναστάντες ἐσταυρώσαμεν αὐτόν, ἵνα μὴ πληθυνθῇ ἡ διδαχὴ αὐτοῦ· ἐστράτευσε γὰρ ὑπ' αὐτῶν πλήθη πολλά, καὶ ἔδωκεν μαρτυρίαν οὐ καλήν, ἐσθίειν τε πάντα ἀπλῶς καὶ συμμιγεῖς εἶναι μετὰ τῶν ἐθνῶν. ⁵ καὶ τοῦτον παραδόντες ἐφονεύσαμεν καὶ κατεθάψαμεν αὐτόν ἐν μνημείῳ· οὗτοι δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψαντες αὐτόν διεκήρυξαν πανταχοῦ ὅτι ἠγέρθη ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπλάνησαν πολὺ πλῆθος, ὁμολογήσαντες αὐτόν εἶναι ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανοῖς. ⁶ ἀλλὰ δὲ καὶ αὐτοὶ οὗτοι τὴν περιτομὴν ἔχοντες ὡς καὶ ἡμεῖς· οὐς καὶ ἐδιώξαμεν, ἐπειδὴ πολλὰς δυνάμεις ἤρξαντο ποιεῖν ἐν Ἱερουσαλὴμ διὰ τοῦ

ACTS OF PHILIP 15

¹ On hearing this, Ananias said to Philip, "I shall make a reply to all present." ² And Philip said, "Speak." ³ The high priest said, "Men of Greece, this Philip believes in a man named Jesus – who was born among us and who taught this heresy – and he abolished the Law and the Temple, and did away with the purification ordained by Moses, as well as the Sabbaths and the new moons, claiming that they were not ordained by God." ⁴ And, when we saw that he was abolishing the Law, we rose up and crucified him so that his teaching would not spread; for, great multitudes had rallied to him, and he bore a bad testimony, advocating that one should eat anything whatsoever and mingle with the Gentiles. ⁵ We handed him over, put him to death, and buried him in a tomb; but his disciples stole him away and proclaimed everywhere that he had risen from the dead, leading a great multitude astray by claiming that he is at the right hand of God in heaven. ⁶ Yet these very people – who, like us, observe circumcision – we persecuted when they began to perform many mighty works in Jerusalem in the

ACTS OF PHILIP 15

- ¹ In place of 'all present', Bovon & Matthews have 'everything'.
- ² Bovon & Matthews lack the opening conjunction.
- ³ For 'Men of Greece', Bovon & Matthews have 'People of Hellas'.
- ⁴ Bovon & Matthews do not capitalize 'Law'.
- ⁵ In place of 'put him to death', Bovon & Matthews have 'murdered him'.
- ⁶ Bovon & Matthews have 'magic' in place of 'sorcery'.

ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐκβληθέντες ἐξ Ἱερουσαλήμ περιέρχονται τὴν οἰκουμένην καὶ πάντας ἀπατῶσιν ἐν τῇ μαγείᾳ ἐκείνου τοῦ Ἰησοῦ, ὡς καὶ νῦν οὗτος ὁ Φίλιππος ἦλθεν πρὸς ὑμᾶς τῇ αὐτῇ τέχνῃ ἀπατῆσαι ὑμᾶς. ⁷ ἄλλ' ἐγὼ τοῦτον μεθ' ἑαυτοῦ ἀποφέρω εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅτι καὶ ζητεῖ αὐτὸν ὁ Ἀρχέλαος ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν.

name of Jesus; having been driven out of Jerusalem, they wander throughout the inhabited world deceiving everyone with the sorcery of that Jesus – just as this Philip has now come to you to deceive you with the same art. ⁷ But I will bring him with me to Jerusalem, because Archelaus the king is seeking him to obtain him.

⁷ It is unclear who 'Archelaus' refers to: Herod Archelaus was the ethnarch of Samaria, Judaea, and Idumea around the time of Christ's birth (circa 4 BCE to 6 CE).

Πραξεις Φιλιππου 16

¹ Ὡς δὲ ἤκουσαν ταῦτα τὸ περιστῶς πλῆθος, οἱ μὲν ὑπὸ τῆς πίστεως ἐστηριγμένοι οὐκ ἐκινήθησαν οὐδὲ ἐδιψύχησαν· ἤδεισαν γὰρ ὅτι Φίλιππος νικήσει ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Ἰησοῦ. ² ὁ οὖν Φίλιππος ἀπελογήσατο ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ μετὰ μεγάλης παρρησίας ἀγαλλιῶν καὶ λέγων· Ἐγὼ ἄνδρες Ἀθηναῖοι καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φιλόσοφοι ἦλθον πρὸς ὑμᾶς οὐ λόγοις διδάξαι ἀλλ' ἐν ἀποδείξει θαυμασίων, ὧν καὶ ἀπὸ μέρους τάχα ἐθεάσασθε δι' ἐμοῦ γεγεννημένων ἐν ἐκείνῳ τῷ ὀνόματι ᾧ οὗτος ὁ ἀρχιερεὺς ἀποβάλλεται. ³ ἰδού οὖν βοήσω πρὸς τὸν θεόν μου καὶ διδάξω ὑμᾶς, καὶ ὑμεῖς δοκιμάσατε τοὺς τῶν ἀμφοτέρων λόγους.

ACTS OF PHILIP 16

¹ When the surrounding crowd heard this, those who were steadfast in faith were neither shaken nor wavered; for, they knew that Philip would triumph in the glory of Jesus. ² Philip, therefore, made his defence in the power of Christ with great boldness and rejoicing, saying, "Men of Athens and philosophers among you, I have come to you not to teach with mere words, but to demonstrate through miracles – some of which you have perhaps already seen me perform in the very name that this high priest rejects. ³ Behold, then, I shall call on my God and instruct you, and you shall judge the words of us both."

ACTS OF PHILIP 16

- ¹ In place of 'the surrounding crowd', Bovon & Matthews have 'the crowd that had been standing there'.
² Bovon & Matthews have 'Athenians' in place of 'Men of Athens'.
³ For 'judge', Bovon & Matthews have 'test'.

Πραξεις Φιλιππου 17

¹ Ταῦτα ἀκούσας ὁ ἀρχιερεὺς ἔδραμεν ἐπὶ τὸν Φίλιππον μαστιῖξαι θέλων αὐτόν, καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὅλη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐξηράνθη καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐτυφλώθησαν· ὁμοίως δὲ καὶ οἱ πεντακόσιοι οἱ μετ' αὐτοῦ ἐτυφλώθησαν καὶ αὐτοί.² καὶ ἐνύβριζον καὶ κατεθεμάτιζον τὸν ἀρχιερέα λέγοντες ὅτι Ἐξερχόμενοι τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐλέγομέν σοι· Κατάστειλον· ἄνθρωποι γὰρ ὄντες θεῷ μάχεσθαι οὐ δυνάμεθα. ³ Ἀλλὰ δεόμεθά σου ἀπόστολε τοῦ θεοῦ τοῦ Ἰησοῦ Φίλιππε, δὸς ἡμῖν τὸ δι' αὐτοῦ φῶς, ἵνα καὶ ἡμεῖς ἀληθῶς αὐτοῦ ἐσόμεθα δοῦλοι.

ACTS OF PHILIP 17

¹ On hearing this, the high priest rushed at Philip, intending to scourge him; but, at that very moment, his entire arm withered and his eyes went blind; likewise, the five hundred men accompanying him were also struck with blindness. ² They reviled and cursed the high priest, saying, "When we were leaving Jerusalem, we told you: 'Desist; for, being mere mortals, we cannot fight against God.'" ³ But we implore you, Philip – apostle of the God of Jesus – grant us the light that comes through him, so that we too may truly become his servants."

ACTS OF PHILIP 17

¹ Bovon & Matthews have just 'hand' in place of 'entire arm'.

² In place of 'Desist', Bovon & Matthews have 'Restrain yourself'.

³ The translation, 'God of Jesus', (following Bovon & Matthews) is not completely certain.

Πραξεις Φιλιππου 18

¹ Ὁ δὲ Φίλιππος ἰδὼν τὸ γενόμενον ἔλεγεν· Ὡς ἀσθενὴς φύσις, ἥτις ἐπαίρει μὲν ἑαυτὴν ἐφ' ἡμᾶς, εὐθέως δὲ εἰς ἑαυτὴν καταταπεινουμένη· ὡς ἡ πικρὰ θάλασσα τὰ ἑαυτῆς κύματα εἰς ἡμᾶς ταράσσουσα καὶ ἐκφοβεῖν νομίζουσα, ἀλλὰ παρ' ἑαυτῇ τὰ κύματα κοιμίζουσα. ² νῦν οὖν ὁ ἡμέτερος καλὸς οἰκονόμος, Ἰησοῦς, τὸ ἅγιον φῶς, οὐ παρεῖδες ἡμᾶς τὸ σύνολον κράζοντας ἄνω πρὸς σέ ἐν πᾶσι τοῖς καλοῖς ἔργοις, ἀλλ' ἦλθες τελέσαι αὐτὰ δι' ἡμῶν. ³ νῦν οὖν ἔλθε Ἰησοῦς κύριε, ἔλεγξον τὴν ἀπόνοιαν τούτων.

ACTS OF PHILIP 18

¹ On seeing what had happened, Philip said, "O frail nature, which raises itself against us only to be immediately humbled; O bitter sea, stirring up your waves against us and thinking to strike terror, yet calming those very waves within yourself. ² Now, therefore, Jesus – our good steward and holy light – you did not disregard us as we cried out to you amidst all these good works; rather, you came to bring them to fulfilment through us. ³ Come now, Lord Jesus, and rebuke their arrogance."

ACTS OF PHILIP 18

- ¹ Another reading for 'raises' (here following Bovon & Matthews) is 'exalts'.
² After 'disregard us', Bovon & Matthews add 'altogether'.
³ Bovon & Matthews end, "and expose the madness of these people."

Πραξεις Φιλιππου 19

¹ Λέγει ὁ ἀρχιερεὺς τῷ Φιλίππῳ· ἼΑρα μὴ νομίζεις ἀποστρέψαι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν παραδόσεων τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ τοῦ θεοῦ τῆς ἐρήμου τὸ μάννα καὶ Μωσέως, καὶ προσδοκᾷς ἐξακολουθῆσαι ἡμᾶς τῷ Ναζωραίῳ, τῷ Ἰησοῦ; ² Εἶτα λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Ἰδοὺ δεηθήσομαι τοῦ θεοῦ μου ἵνα ἔλθῃ καὶ φανερώσῃ ἐαυτὸν ἔμπροσθέν σου καὶ τῶν πεντακοσίων καὶ ἐνώπιον τῶν ὧδε πάντων· ἴσως γὰρ πιστεύσεις μετανοήσας. ³ Ἐὰν δὲ μέχρι τέλους ἐπιμείνης τῇ ἀπιστίᾳ, ἔρχεται ἐπὶ σὲ παράδοξον πρᾶγμα, ὅπερ λαληθήσεται εἰς γενεὰς γενεῶν, ὥστε καὶ κατέλθῃς ζῶν κάτω εἰς τὸν ᾅδην ἐνώπιον πάντων τῶν ὁρῶντων σε ὅτι ἔτι διαμένεις ἐν τῇ ἀπιστίᾳ, ὅτι καὶ ζητεῖς ἀποστρέψαι τὸ πλῆθος τοῦτο ἀπὸ τῆς ἀληθινῆς ζωῆς. ⁴ Καὶ ὁ Φίλιππος προσηύξατο λέγων· ὦ πάτερ ἅγιε τοῦ ἀγίου υἱοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ χαρισάμενός μοι τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, πέμψον σου τὸν ἀγαπητὸν υἱὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐλέγχειν τὸν ἄπιστον ἀρχιερέα, ἵνα τὸ σὸν ὄνομα ἐν τῷ ἀγαπητῷ Χριστῷ δοξασθῇ.

ACTS OF PHILIP 19

¹ The high priest said to Philip, "Do you suppose you can turn us away from the traditions of our fathers and from the God of the wilderness – of the manna and of Moses – and do you expect us to follow the Nazarene, Jesus?" ² Then Philip said to him, "Behold, I shall pray to my God to come and reveal himself before you and the five hundred, and in the presence of all those gathered here; for perhaps, having repented, you will believe. ³ But, if you persist in your unbelief to the very end, an incredible event shall befall you – one that will be spoken of for generations to come – whereby you shall descend alive into Hades in the sight of all who behold you, seeing that you remain in unbelief and seek to turn this multitude away from the true life." ⁴ And Philip prayed, saying, "O Holy Father of the Holy Son, Jesus Christ – you who granted me the gift of believing in him – send your beloved Son, Jesus Christ, to rebuke this unbelieving high priest, so that your name may be glorified in the beloved Christ."

ACTS OF PHILIP 19

- ¹ The verb translated 'said' is present tense in the Greek text (as also in v. 2).
² In place of 'in the presence of', Bovon & Matthews have 'before'.
³ Bovon & Matthews lack 'your' before 'unbelief'.
⁴ Bovon & Matthews have 'grace' in place of 'gift'.

Πραξεις Φιλιππου 20

¹ Ἐτι δὲ ταῦτα βοῶντος τοῦ Φιλιππου ἐξαίφνης ἠνεώχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἐφάνη ὁ Ἰησοῦς κατελθὼν ἐν τιμιωτάτῃ δόξῃ καὶ ἀστραπῇ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἑπταπλάσιον λάμπον ὑπὲρ τὸν ἥλιον, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λευκότερα χιόνος, ὡς καὶ πάντα τὰ εἰδωλα τῶν Ἀθηνῶν πεσεῖν ἐξαίφνης ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ὅλα συντριβῆναι. ² ἔφυγον δὲ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς δαίμονες οἰκοῦντες ἐκβοῶντες. Ἴδου καὶ ἡμεῖς φεύγομεν διὰ τὸν ἐπιφανέντα τῇ πόλει Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ. ³ Εἶτα λέγει ὁ Φίλιππος τῷ ἀρχιερεῖ· Ἀκούεις τῶν δαιμόνων ἐκβοῶντων διὰ τὸν ὀφθέντα, καὶ ἀπιστεῖς πρὸς τὸν παρόντα ὅτι αὐτὸς κύριος τῶν πάντων; ⁴ Λέγει ὁ ἀρχιερεὺς· Ἐγὼ οὐκ ἔχω ἄλλον θεὸν ἢ τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ δόντα τὸ μάννα.

ACTS OF PHILIP 20

¹ And, while Philip was yet speaking, suddenly the heavens were opened, and Jesus appeared descending in the rarest glory and lightning, and his face sevenfold brighter than the sun, and his garments whiter than snow, just as all the idols of Athens suddenly fell to the ground and were all crushed to pieces. ² And the demons who were in them fled, crying out, "Behold, we also flee because of the appearance of Jesus, the Son of God, in the city." ³ Then Philip said to the high priest, "Do you hear demons crying out because of what you have seen, and do you believe now that he is Lord of all?" ⁴ The high priest said, "I have no other God but the one who gave me the manna in the desert."

ACTS OF PHILIP 20

¹ Here, 'the rarest' follows Bovon & Matthews.

² In place of 'Behold' (translating Ἴδου), Bovon & Matthews have 'See'.

³ For 'do you believe now', Bovon & Matthews have 'do you refuse to believe'.

⁴ Bovon & Matthews have 'wilderness' in place of 'desert'.

Πραξεις Φιλιππου 21

¹ Ἀνερχομένου δὲ τοῦ Ἰησοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν ἐγένετο σεισμὸς μέγας σφόδρα, ὥστε σχισθῆναι τὸν τόπον ἐφ' ὃν εἰστήκεισαν· καὶ δραμόντες οἱ ὄχλοι ἔκειντο πρὸς τοὺς πόδας τοῦ ἀποστόλου κράζοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς ὦ θεοῦ ἄνθρωπε. ² Ὁμοίως καὶ οἱ πεντακόσιοι ἄνδρες ἔκραξαν καὶ αὐτοὶ πάλιν· Ἐλέησον ἡμᾶς ὦ Φίλιππε, ἵνα σὲ ἴδωμεν καὶ διὰ σοῦ τὸν φωστῆρα τῆς ζωῆς Ἰησοῦν· ὅτι ἐλέγομεν τούτῳ τῷ ἀπίστῳ ἀρχιερεῖ ὅτι Ἄνθρωποι ἁμαρτωλοὶ ὄντες θεῷ μάχεσθαι οὐ δυνάμεθα.

ACTS OF PHILIP 21

¹ And, when Jesus was gone up into heaven, there was a great earthquake, so that the place where they were standing was split open; and the multitude ran together, and fell down at the apostle's feet, crying, "Have mercy on us, you man of God." ² And, likewise, the five hundred men cried out again, "Have mercy on us, Philip, that we may see you, and through you Jesus the light of life; for, we said to that unbelieving high priest that we, being sinners, cannot fight against God."

ACTS OF PHILIP 21

¹ Bovon & Matthews have 'strong' in place of 'great'.

² In place of 'again' (πάλιν), Bovon & Matthews have 'in turn'.

Πραξεις Φιλιππου 22

¹ Τότε λέγει ὁ Φίλιππος· Οὐκ ἔστιν φθόνος ἐν ἡμῖν, ἀλλ' ἡ τοῦ Χριστοῦ χάρις ἀναβλέψαι ὑμᾶς ποιήσει· πρότερον δὲ ὑμῶν τὸν ἀρχιερέα ἀναβλέψαι ποιήσω, ὅπως ἐπὶ τούτῳ πλέον ὑμεῖς πιστεύσητε. ² Καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ ἠνέχθη τῷ Φιλίππῳ· Φίλιππε υἱὲ ποτὲ βροντῆς, νῦν δὲ πραότητος, εἴ τι ἂν αἰτήσῃ τὸν πατέρα μου, ποιήσει σοι. ³ Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔκθαμβος ἦν ἐπὶ τῇ φωνῇ· τὸ γὰρ ἦχος αὐτῆς μεῖζον βροντῆς ἐγένετο. ⁴ Τότε λέγει ὁ Φίλιππος τῷ ἀρχιερεῖ· Ἐν τῷ ὀνόματι τῆς δυνάμεως τῆς φωνῆς τοῦ κυρίου μου Ἰησοῦ ἀνάβλεψον Ἀνανία. ⁵ Καὶ εὐθέως ἀνέβλεψεν, καὶ περιβλεψάμενος εἶπεν· Ὡ φησιν τί ἐστὶν τὸ τῆς μαγείας τοῦ Ἰησοῦ; ⁶ ὅτι οὗτος ὁ Φίλιππος ἐν ὀλίγῳ με ἐτύφλωσεν, καὶ πάλιν ἐν ὀλίγῳ ἀναβλέψαι με ἐποίησεν. ⁷ Τί οὖν; ἔφη ὁ Φίλιππος, πιστεύεις εἰς τὸν Ἰησοῦν; ⁸ Λέγει ὁ ἀρχιερεὺς· Μὴ γὰρ δύνασθαί με μαγεῦσαι καὶ πείσαι; ⁹ Οἱ δὲ πεντακόσιοι οἱ μετ' αὐτοῦ, ἀκούσαντες ὅτι ὁ ἀρχιερεὺς αὐτῶν ἀναβλέψας ἔτι ἀπιστεῖ, ἔλεγον τοῖς παρεστῶσιν δεηθῆναι τοῦ Φιλίππου ὅπως αὐτοὺς ἀναβλέψαι ποιήσῃ, ἵνα τὸν ἄπιστον ἀρχιερέα τοῦτον ἀνέλωμεν.

ACTS OF PHILIP 22

¹ Then Philip said, "We are not envious, but the grace of Christ will make you see again; but I will first make the high priest see, so that you may believe." ² And a voice came to Philip from heaven, "Philip, formerly son of thunder, but now of gentleness, whatever you ask of my Father, he will do for you." ³ And all the people were amazed at the voice; for, it was as if it had thundered loudly. ⁴ Then Philip said to the high priest, "In the name of the power of the voice of my Lord Jesus, I command Ananias to receive his sight." ⁵ And, straight away, he regained his sight and, looking round about, said, "Tell us what this magic of Jesus is?" ⁶ For, this Philip made me blind, and again in a little while he gave me sight." ⁷ "What then?" Philip said, "Do you believe in Jesus?" ⁸ The high priest said, "Can you not persuade me?" ⁹ And the five hundred who were with him, hearing that the high priest had seen them, said to the bystanders, "Implore Philip that he make us see, so we may do away with the unbelieving high priest."

ACTS OF PHILIP 22

- ¹ Bovon & Matthews open Philip's speech with, "Envy is not in us."
- ² Here, 'but now of gentleness' follows Bovon & Matthews.
- ³ In place of 'amazed', Bovon & Matthews have 'awestruck'.
- ⁴ Bovon & Matthews end, "see again, Ananias."
- ⁵ In place of Ananias' question, Bovon & Matthews have, "O, how effective is this magic of Jesus."
- ⁶ After 'made me blind', Bovon & Matthews add 'with one word'.
- ⁷ The opening question is (apparently) asked by Philip.
- ⁸ Before 'persuade me', Bovon & Matthews add 'enchant me and'.
- ⁹ Here, 'do away with' follows Bovon & Matthews.

Πραξεις Φιλιππου 23

¹ Εἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος· Μὴ κακοῖς ἀμύνεσθε. ² Καὶ λέγει τῷ ἀρχιερεῖ· Σημεῖον ἐπὶ σοὶ ἔσται τι μέγα. ³ Λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· Οἶδα ὅτι φαρμακὸς εἶ καὶ τοῦ Ἰησοῦ μαθητῆς· οὐ μαγεύεις με. ⁴ Ὁ δὲ ἀπόστολος εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ζαβαρθάν, σαβαθαβάτ, βραμανούχ, ταχὺ ἐλθέ. ⁵ Καὶ εὐθὺς ἡ γῆ ἐσχίσθη κατὰ τὸ μέρος τοῦ Ἀνανίου καὶ κατέπιεν αὐτὸν μέχρι γονάτων. ⁶ Καὶ ἔκραξεν Ἀνανίας· Ὡς μεγάλη τῆς ἀληθοῦς μαγγανείας, ὅτι τὴν γῆν ἐσχισεν, ἀπειλήσαντος αὐτὴν ἐβραϊστί τε ἐνορκισαμένου τοῦ Φιλιππου, καὶ συνέχει με μέχρι γονάτων, καὶ ἐκ τῶν πτερνῶν εἰς τὰ κάτω τινὲς ὥσπερ ὄγκινοι κατέλκουσίν με, ἵνα πιστεύσω τῷ Φιλίππῳ. ⁷ ἄλλ' οὐ δύναταί με πείσαι· ἀπὸ γὰρ τῆς Ἱερουσαλήμ ἐγὼ ἐπίσταμαι τὰς μαγείας αὐτοῦ.

ACTS OF PHILIP 23

¹ Then Philip said, "Do not render evil for evil." ² And he said to the high priest, "There shall be a great sign shown in you." ³ He said to Philip, "I perceive that you are a sorcerer, and a disciple of Jesus; you are not going to bewitch me." ⁴ And the apostle said to Jesus, "*Zabarthan, sabathabhat, bramanouch*, come quickly." ⁵ And, immediately, the earth opened at the place where Ananias was and swallowed him up to his knees. ⁶ And Ananias cried out, "O what a great sorcerer; for, you have torn the earth, when Philip threatened it in Hebrew, and you hold me up to my knees, and from my heels downwards, creatures drag me down, so that I may believe Philip." ⁷ But you cannot persuade me; for, I have been acquainted with his sorceries since Jerusalem."

ACTS OF PHILIP 23

- ¹ Here, 'Do not render evil for evil' follows James' summary.
- ² Philip's speech here follows James.
- ³ In place of 'bewitch' (following James), Bovon & Matthews have 'enchant'.
- ⁴ The words in italics are Greek transliteration of Aramaic.
- ⁵ For 'opened', Bovon & Matthews have 'was split open'.
- ⁶ Bovon & Matthews have 'toward the world below' in place of 'down'.
- ⁷ In place of 'sorceries', Bovon & Matthews have 'magic tricks'.

Πραξεις Φιλιππου 24

¹ Ὁργισθεὶς δὲ ὁ Φίλιππος εἶπεν· Ὡ γῆ σύσφιγξον αὐτὸν μέχρι τοῦ ὀμφαλοῦ. ² Καὶ εὐθὺς κατεσύρη. καὶ ἔλεγεν· Ὁ μὲν εἷς μου πούς κάτωθεν κρυσταλλοῦται, ὁ δὲ ἕτερος δεινῶς ἐκθερμαίνεται· ἀλλ' ὑπὸ τῆς μαγείας σου Φίλιππε οὐ νικηθήσομαι. ³ πλὴν οὖν ὅτι κακῶς κάτωθεν βασανίζομαι, ὅλως δὲ οὐ πιστεύω. ⁴ Οἱ δὲ ὄχλοι ἠθέλησαν αὐτὸν λιθάσαι. ⁵ ὁ δὲ Φίλιππος Μὴ οὕτως φησίν. τοῦτο γὰρ τέως γέγονεν, καταποθῆναι αὐτὸν μέχρι τοῦ ὀμφαλοῦ, ἵνα σωτηρία γένηται τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὅτι παρ' ὀλίγον ἔμελλεν ἔλκειν ὑμᾶς ἐν τοῖς κακοῖς αὐτοῦ λόγοις πρὸς ἀπιστίαν. ⁶ ἀλλ' εἰ καὶ αὐτὸς μετενόησεν, ἀναγάγω αὐτὸν ἐκ τῆς γῆς πρὸς σωτηρίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· ἀλλὰ τάχα οὐκ ἔστιν ἄξιος σωτηρίας. ⁷ ἐὰν οὖν ἐπιμείνῃ τῇ ἀπιστίᾳ, βλέψετε αὐτὸν βυθισθέντα κάτω εἰς τὴν ἄβυσσον· εἰ μὴ κύριος μέλλει τοὺς ἐν τῷ ᾄδῃ ἐγείρειν, ἵνα ὁμολογήσωσιν ὅτι κύριος Ἰησοῦς. ⁸ ἐν ἐκείνῃ γὰρ τῇ ἡμέρᾳ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς, καὶ ὅτι μίᾳ δόξᾳ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ σὺν ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας.

ACTS OF PHILIP 24

¹ Then Philip, enraged, said, to the earth, "Take hold of him up to the navel." ² And he was immediately pulled down. And he said, "One of my legs is frozen from below, and the other is burning hot; but I will not be overcome by your magic, Philip. ³ But, even though I am tormented badly from below, I do not believe at all." ⁴ But the crowds wanted to stone him. ⁵ But Philip said, "Let it not be so. For, this has happened up until now, to devour him even to the navel, that the salvation of your souls may come, lest he would draw you away with his evil words to unbelief. ⁶ But, if he also repents, I will bring him out of the earth to save his soul; but perhaps he is not worthy of salvation. ⁷ But, if he continues in unbelief, you will see him sinking down into the abyss; unless the Lord comes to raise those in Hades, to confess that Jesus is Lord. ⁸ For, on that day every tongue will confess that Jesus is Lord, and that the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit is one forever.

ACTS OF PHILIP 24

- ¹ Philip's command here follows Bovon & Matthews.
- ² For 'overcome', Bovon & Matthews have 'defeated'.
- ³ A more literal translation of 'even though' (following Bovon & Matthews) is 'because'.
- ⁴ Bovon & Matthews lack the opening conjunction.
- ⁵ In place of 'lest he would', Bovon & Matthews have 'because he was almost going to'.
- ⁶ Bovon & Matthews open, "Yet if he himself would repent."
- ⁷ 'Hades' was the underworld – the land of the dead – in Greek mythology.
- ⁸ This verse asserts the unity of the Holy Trinity.

Πραξεις Φιλιππου 25

¹ Καὶ εἰπὼν ταῦτα ὁ Φίλιππος διεπέτασεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα σκεπάσας δι' ἄερος ἐπάνω τῶν πεντακοσίων ἀνδρῶν ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. ² καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ὕμνησαν τὸν θεὸν πάντες ἐν ἐνὶ στόματι λέγοντες· Εὐλογοῦμέν σε Χριστὲ Ἰησοῦ τὸν θεὸν τοῦ Φιλιππου ὅτι ἐδίωξας ἀφ' ἡμῶν τὴν πῆρωσιν καὶ ἔδωκας ἡμῖν τὸ σὸν φῶς τὸ εὐαγγέλιον. ³ Ὁ δὲ Φίλιππος κατ' ὀλίγον ἦν ἀγαλλιώμενος τοῖς ῥήμασιν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἐστηρίζοντο τῇ πίστει. ⁴ μετὰ δὲ ταῦτα στραφεὶς ὁ Φίλιππος πρὸς τὸν ἀρχιερέα εἶπεν· Ὁμολόγησον καὶ σὺ ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ὅτι κύριος Ἰησοῦς ἐστίν, ἵνα σωθῇς ὡς οὗτοι οἱ μετὰ σοῦ. ⁵ Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς ἦν καταγελῶν τοῦ Φιλιππου καὶ ἐπιμένων τῇ ἀπιστίᾳ.

ACTS OF PHILIP 25

¹ And, when Philip had said this, he stretched out his right hand and, in the name of Jesus, he gestured over the five hundred men. ² And their eyes were opened, and they all with one mouth praised God, saying, "We bless you, Christ Jesus, the God of Philip, that you have driven away the devil from us, and have given us your light, the gospel." ³ And Philip was glad at their words, because they were thus strengthened in the faith. ⁴ And, after this, Philip turned to the high priest, and said, "You too, confess with a pure heart, that Jesus is Lord, that you may be saved, even as they also with you." ⁵ But the high priest mocked Philip and continued in his unbelief.

ACTS OF PHILIP 25

- ¹ After 'gestured', Bovon & Matthews add 'in the air'.
- ² Bovon & Matthews end, "and your light has been established in us, and we have come to know the gospel."
- ³ Bovon & Matthews open, "And Philip was rejoicing at their words more and more."
- ⁴ Here, 'You too, confess' follows Bovon & Matthews.
- ⁵ In place of 'mocked', Bovon & Matthews have 'laughed at'.

Πραξεις Φιλιππου 26

¹ Ἰδὼν οὖν ὁ Φίλιππος ὅτι ἐπιμένει τῇ ἀπιστίᾳ, βλέψας εἰς αὐτὸν λέγει τῇ γῇ· Ὁνομαζόν σου τὸ στόμα καὶ κατάπιε αὐτὸν μέχρι τοῦ τραχήλου αὐτοῦ ἐνώπιον τῶν πιστευσάντων εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. ² Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς ἐδέξατο αὐτὸν ἕως τραχήλου. ³ ὥς δὲ οἱ ὄχλοι ἦσαν ὁμιλοῦντες ἀλλήλοις διὰ τὰ γεγονότα θαυμάσια,

ACTS OF PHILIP 26

¹ So, Philip, seeing he persisted in unbelief, said to the earth, "Open your mouth and swallow him up to his neck in front of those who believe in Christ Jesus." ² And, immediately, the earth opened its mouth and swallowed him up to his neck. ³ And, while the crowds were speaking among themselves about all the wonderful things that had happened,

ACTS OF PHILIP 26

- ¹ Bovon & Matthews open with 'Accordingly' in place of 'So'.
- ² In place of 'swallowed', Bovon & Matthews have 'received'.
- ³ Note that the sentence of this verse continues into 27:1 – Mendelssohn does not have a paragraph break between the chapters, while Bovon & Matthews include this verse as part of Ch. 27 (II.22).

Πραξεις Φιλιππου 27

¹ ἦλθέν τις πρῶτος τῆς πόλεως βοῶν καὶ λέγων· ὦ μακάριε ἀπόστολε, τῷ υἱῷ μου δαίμων τις ἐπέστη, καὶ ἔκραζεν λέγων πρὸς με· ² Ἐπειδὴ ἀφῆκας ξένον ἄνθρωπον εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ἡμῶν σὺ ὢν πρῶτος, ὃς κατέλυσεν τὰς λατρείας ἡμῶν καὶ τὰς θυσίας ἡμῶν, τί σοι ποιήσω εἰ μὴ τοῦτον ἀνελῶ τὸν μονογενῆ σου υἱόν; ³ Καὶ μετὰ τὸ εἰπεῖν αὐτὸν ταῦτα ἀπέπνιξεν τὸν υἱόν μου. ⁴ νῦν οὖν, παρακαλῶ σε ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, μὴ ἐάσης τὴν χαράν μου στραφῆναι εἰς πένθος, ὅτι κἀγὼ ἐπίστευσα τοῖς σοῖς λόγοις.

ACTS OF PHILIP 27

¹ one of the city elders came, crying out and saying, "O blessed apostle, a demon has seized my son, and he called out and said to me, ² "Because you have allowed a stranger to enter our city, you who have destroyed our worship and our sacrifices, what shall I do to you except to kill this your only son?" ³ And, after saying this, he choked my son. ⁴ Now therefore, I beg you, apostle of Christ, do not let my joy to be turned into sorrow; for, I also have believed in your words."

ACTS OF PHILIP 27

- ¹ This verse continues the sentence from 26:3 (see the note thereto).
² After 'Because you', Bovon & Matthews add 'being a city father'.
³ In place of 'choked', Bovon & Matthews have 'suffocated'.
⁴ Bovon & Matthews have 'grief' in place of 'sorrow'.

Πραξεις Φιλιππου 28

ACTS OF PHILIP 28

¹ Ἀκούσας δὲ ὁ ἀπόστολος ταῦτα εἶπεν· Θαυμάζω τὴν ἐνέργειαν τῶν δαιμόνων, ὅτι ἐνεργεῖ ἐν παντὶ τόπῳ, τολμᾷ δὲ εἰς οὓς οὐκ ἔχει δύναμιν ἐπιβαίνειν, ὡς νῦν ἐπείρασαν ὑμᾶς θέλοντες σκανδαλίσαι. ² Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἐνεγκέ μοι τὸν υἱόν σου, καὶ γὰρ αὐτὸν δώσω σοι ζῶντα διὰ τὸν Χριστόν μου. ³ Καὶ ἔδραμεν χαίρων τοῦ ἐνέγκαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ. ⁴ καὶ ὡς ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, ἔκραξεν λέγων· Υἱέ μου βλέπεις; ⁵ ἦλθον ἐπὶ σέ, ἀπενέγκαι σε πρὸς τὸν ἀπόστολον, ὅστις σε ζῶντα παρέξει μοι. ⁶ Καὶ ἐκέλευσεν τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις βαστάξαι τὴν κλίνην· ἣν δὲ ὁ παῖς ἐτῶν κγ'. ⁷ ὅτε δὲ εἶδεν αὐτὸν ὁ Φίλιππος, συνεχύθη, καὶ στραφεὶς πρὸς τὸν ἀρχιερέα λέγει αὐτόν· Τοῦτο γέγονεν τῇ σῇ ἀφροσύνῃ· ἐὰν οὖν ἀναστήσω αὐτόν, πιστεύσεις λοιπόν; ⁸ Ὁ δὲ λέγει· Οἶδα τὰς μαγείας ὑμῶν ὅτι ἀναστήσεις αὐτόν· ἐγὼ δὲ οὐ πιστεύσω σοι. ⁹ Ὅργισθεὶς δὲ ὁ Φίλιππος εἶπεν· Κατάθεμα· ἄπελθε λοιπόν κάτω ὅλος εἰς τὴν ἄβυσσον ἐνώπιον τούτων ἀπάντων. ¹⁰ Καὶ

¹ The apostle, hearing these things said, "I marvel at the power of the demons; for, it works everywhere, and dares to go where it has no power, as they have now tempted you, wanting to make you fall." ² And he said to the man, "Bring me your son, and I will give him to you alive by Christ." ³ And he ran, rejoicing, to fetch his son. ⁴ And, as he drew near to his house, he cried out, saying, "My son, do you see? ⁵ I have come to you, bring you to the apostle, who will deliver you alive to me." ⁶ And he commanded his servants to carry the bed; and the child was 23 years old. ⁷ When Philip saw him, he was moved and turned to the high priest and said to him, "This happened because of your foolishness. If I raise him up, will you believe?" ⁸ But he said, "I see your magic because you raise him up; but I do not believe you." ⁹ Then Philip was angry and said, "Go away! Throw yourself down into the abyss in front of

ACTS OF PHILIP 28

- ¹ Here, 'make you fall' follows Bovon & Matthews.
- ² In place of 'by Christ', Bovon & Matthews have 'through Christ'.
- ³ The translation of this verse loosely follows Bovon & Matthews.
- ⁴ Bovon & Matthews do not end this verse with a question – instead, reading, 'My son, you see'.
- ⁵ The tense of the verb translated 'will deliver' is not certain.
- ⁶ The number, '23' is expressed as κγ' in the Greek text.
- ⁷ Before 'believe', Bovon & Matthews add 'finally'.
- ⁸ In place of 'I see', Bovon & Matthews have 'I know'.
- ⁹ Bovon & Matthews have 'A curse on you' in place of 'Go away'.

ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ κατήλθεν εἰς τὸν ᾅδην ζῶν· πλὴν τὸ ἀρχιερατικὸν ἔνδυμα ἐξεπετάσθη ἀπ’ αὐτοῦ, καὶ διὰ τοῦτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης οὐδεὶς ἔγνω τί ἐγένετο τὸ ἔνδυμα τὸ ἱερατικόν. ¹¹ καὶ ἐπιστραφεὶς ὁ ἀπόστολος ἐπηύξατο τῷ παιδί, καὶ ἀπελάσας ἀπ’ αὐτοῦ τὸν δαίμονα ἀνέστησεν αὐτὸν καὶ παρέστησεν αὐτὸν τῷ πατρὶ ζῶντα.

them all.” ¹⁰ And, at that hour, he descended into hell alive; but the high priest’s garment sailed away from him and, thus, from that day no one knew what became of the priest’s garment. ¹¹ And the apostle returned, took up the child and, casting out the demon from him, raised him up, and presented him alive to his father.

¹⁰ Here, ‘sailed away’ follows Bovon & Matthews.

¹¹ For this verse, Bovon & Matthews read: *And turning round the apostle prayed for the young man, expelled the demon from him, raised him up, and delivered him alive to his father.*

Πραξεις Φιλιππου 29

¹ Οἱ δὲ ὄχλοι ταῦτα θεασάμενοι ἔκραξαν· Εἷς θεὸς ὁ Φιλίππου ὁ ἐλέγξας τὴν ἀπιστίαν τοῦ ἀρχιερέως καὶ τὸν δαίμονα τοῦ νεανίσκου ἀπελάσας καὶ ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. ² Οἱ δὲ πεντακόσιοι ἰδόντες τὸν ἀρχιερέα βυθισθέντα εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ τὰ ἄλλα θαυμάσια ἐδεήθησαν τοῦ Φιλίππου, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν ἐν Χριστῷ σφραγίδα. ³ Ἐπέμεινε δὲ ὁ Φίλιππος εἰς τὰς Ἀθήνας ἔτη δύο, καὶ κατασκευάσας ἐκκλησίαν κατέστησεν ἐπίσκοπον καὶ πρεσβύτερον, καὶ οὕτως ἀπῆλθεν κατὰ τὴν Παρθίαν εὐαγγελιζόμενος τὸν Χριστόν.

ACTS OF PHILIP 29

¹ And the multitudes, astonished, cried out, "It is the God of Philip who has rebuked the unbelief of the high priest, and cast out the demon from the young man, and raised him from the dead." ² And the five hundred, seeing the high priest plunged into the abyss and the other wonders, were convinced by Philip, and he gave them the seal in Christ. ³ And Philip remained in Athens for two years and, having built up a church, he appointed a bishop and an elder, and thus he went into Parthia, preaching Christ.

ACTS OF PHILIP 29

¹ Bovon & Matthews have 'expelled' in place of 'cast out'.

² Giving 'the seal' means baptism.

³ At the end of this verse (and chapter), Bovon & Matthews (following Xenophon 32) add, "To him be glory forever, amen."

Πραξεις Φιλιππου 30

Πράξις τρίτη πραχθεῖσα κατὰ τὴν Παρθίαν ὑπο
Φιλίππου τοῦ ἀποστόλου.

¹ Ἦνίκα δὲ Φίλιππος ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀπόστολος κατήλθεν εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς Παρθίας, καὶ ἰδοὺ εὗρεν ἓν τινι πόλει τὸν τοῦ Χριστοῦ ἀπόστολον Πέτρον μετὰ καὶ ἐτέρων τῶν σὺν αὐτῷ μαθητῶν καὶ γυναικῶν τινων αἵτινες ἐμιμήσαντο τὴν πίστιν τὴν ἀρρενικὴν. ² καὶ εἶπεν Φίλιππος τῷ Πέτρῳ καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ· Δέομαι ὑμῶν τῶν εἰληφότων τὸν στέφανον τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ ἀποστολικῇ τάξει, ἐνδυναμώσατε καὶ ἐγώ, ἵνα ἀπελθὼν εὐαγγελίσωμαι καὶ συναριθμηθῶ ἐν τῇ δόξῃ ὑμῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ³ ὑμεῖς ἐφανερώσατε τὴν ἑαυτῶν σπουδὴν κατὰ τὴν δύναμιν ὑμῶν· εὕξασθε οὖν καὶ νῦν ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα ἀπελθὼν εὐαγγελίσωμαι, ὅπως συναριθμηθῶ ἐν τοῖς τετελεκόσι τὴν ἑαυτῶν δύναμιν.

ACTS OF PHILIP 30

The Third Act. Performed in Parthia by
Philip the apostle.

¹ And Philip, the apostle of Christ, having conquered, came down to the region of Parthia; and behold, he found in a certain city Peter, the apostle of Christ, and other disciples with him, and certain women who followed the faith of the man. ² And Philip said to Peter and to those who were with him, "I desire of you that are partakers of the crown of Christ in the apostleship; strengthen me also, so that, when I go to preach the gospel, I may be numbered with you in your glory in heaven. ³ You have shown your diligence according to your power. Pray, therefore, also for me, so that, when I come and preach the gospel, I may be numbered among those who are complete in their power."

ACTS OF PHILIP 30

- ¹ Bovon & Matthews lack 'having conquered' – the translation is uncertain.
² At the end of the verse, Bovon & Matthews (following Xenophontos 32) add, "and in the zeal, delight, mortification of the flesh, and courageous heart of those who are humble in continence."
³ Bovon & Matthews include the text of Ch. 31 as part of this chapter.

Πραξεις Φιλιππου 31

¹ Ταῦτα δὲ τοῦ Φιλίππου εἰπόντος ἔκλιναν τὰ γόνατα ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὥστε χαρῆναι πάντας ἐπ' αὐτῷ, ὅτι οὕτως ἐζήτησεν ὁ Φίλιππος τελειῶσαι τὴν ἀποστολὴν αὐτοῦ καὶ τὴν διακονίαν.

ACTS OF PHILIP 31

¹ When Philip had said these things, they bowed their knees on his behalf him to the Lord, so that everyone rejoiced in him, because, in this way, Philip sought to fulfill his mission and ministry.

ACTS OF PHILIP 31

¹ Bovon & Matthews include this as part of Ch. 30; here, we follow Mendelssohn's chapter divisions.

Πραξεις Φιλιππου 32

¹ Ἦν δὲ ἐκεῖ καὶ ὁ μακάριος Ἰωάννης, καὶ λέγει τῷ Φιλίπῳ· Ἀδελφέ μου καὶ συναπόστολε, εἰ καὶ μακρὰν ἔχεις τὴν ἀποδημίαν, γνῶριζε ὅτι καὶ ὁ ἀδελφὸς Ἀνδρέας ἐπορεύθη εἰς τὴν Ἀχαίαν καὶ ὅλην τὴν Θράκην, καὶ ὁ Θωμᾶς εἰς τὴν Ἰνδικὴν καὶ εἰς τοὺς σαρκοφάγους παλαμναίους, καὶ ὁ Ματθαῖος εἰς τοὺς τρωγλοδύτας καὶ ἀνηλεεῖς· ² ἢ γὰρ φύσις αὐτῶν ἐστὶν ἡγριωμένη· καὶ ὁ κύριός ἐστι μετ' αὐτῶν. ³ καὶ σὺ οὖν Φίλιππε μὴ ῥαθυμῆσης· Ἰησοῦς γὰρ μετὰ σοῦ ἐστίν. ⁴ Καὶ ἐπευξάμενοι αὐτὸν καὶ ἀσπασάμενοι ἀπέλυσαν εἰς τὸ κήρυγμα.

ACTS OF PHILIP 32

¹ Now, the blessed John was there, and he said to Philip, "My brother and fellow apostle, if you are far from home, know that brother Andrew went to Achaia and all Thrace, and Thomas to India and to the murderous cannibals, and Matthew to the unmerciful Troglodytes; ² for, their nature is fierce; and the Lord is with them. ³ And you, therefore, Philip, do not be afraid; for, Jesus is with you." ⁴ And they, having exalted him and embraced him, sent him away to preach.

ACTS OF PHILIP 32

- ¹ Here, 'murderous cannibals' and 'unmerciful' follow Bovon & Matthews.
- ² The fierce nature here most likely refers to the Troglodytes and cannibals of v. 1.
- ³ In place of 'afraid', Bovon & Matthews have 'hesitant'.
- ⁴ Bovon & Matthews lack this verse.

Πραξεις Φιλιππου 33

¹ Ἦλθεν οὖν τότε ὁ Φίλιππος κατὰ θάλασσαν ὁροις τῶν Κανδάκων, καὶ εὔρεν ἐκεῖ πλοῖον μέλλον ἀπαίρειν εἰς Ἀζωτον, καὶ εἶπε τοῖς ναύταις· Δέξασθέ με ὡς ναυτικοὶ καὶ ἀπαγάγετε εἰς Ἀζωτον. ² Καὶ συνέθετο δοῦναι αὐτοῖς τέσσαρας στατῆρας τὸ ναῦλον, καὶ ἀνέβη μετ' αὐτῶν. ³ Ἐμείναμεν δὲ πλέοντες ἄχρι σταδίων τετρακοσίων, καὶ ἐπεισῆλθεν ἄνεμος ἰσχυρός, ὥστε καὶ τὸ πλοῖον κινδυνεύειν· οἱ δὲ ναῦται εἰς πολλὴν ἀδημονίαν ἦλθον μὴ εἰδότες τί πράξουσι, καὶ ἤρξαντο ἐκβολὴν τῶν σκευῶν ποιεῖν, καὶ ἀλλήλοις ἀσπαζόμενοι ἀπεδύροντο.

ACTS OF PHILIP 33

¹ Then Philip went down to the sea, to the borders of Candace, and found there a ship sailing to Azotus, and said to the sailors, "Men, get underway, and take me to Azotus." ² And he agreed to give them four staters as the fare and went on board with them. ³ And, when we had sailed about four hundred stadia, a strong wind arose, so that the ship was in danger. And the sailors were greatly perplexed, not knowing what to do; and they began to heave out the tackle, and one another, and were fainting.

ACTS OF PHILIP 33

- ¹ Before this chapter, *Xenophontos* 32 adds a long text (9 chapters in Bovon & Matthews' translation) detailing a conversation between Philip and John, and encounter with Jesus, and a conversation with a magical eagle.
- ² The 'stater', as a Greek silver currency, first as ingots and later as coins, circulated from the 8th Century BCE to *circa* 50 CE.
- ³ Bovon & Matthews include this verse as part of the next chapter (III.11 in their translation).

Πραξεις Φιλιππου 34

¹ Ἰδὼν οὖν ὁ ἀπόστολος τοῦ Χριστοῦ τὴν θλίψιν αὐτῶν, ἀναστὰς ἀπὸ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡσυχάζων, εἶπεν· Μὴ φοβεῖσθε ὧ ἄνδρες· ἀποβολὴ γὰρ ἐξ ἡμῶν οὐδεμία ἔσται, ἀλλ' οὐδὲ τοῦ πλοίου· ² Καὶ ἀπελθὼν ἔστη ἐπὶ τὰ πρῶρα, καὶ ἐβόησεν εἰς ἐπήκοον πάντων· θάλασσα, θάλασσα, κελεύει σοι Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς δι' ἐμοῦ τοῦ δούλου αὐτοῦ, ὁ ἐπὶ τῶν σῶν ὑδάτων περιπατήσας, καταστεῖλαί σου τὸν θυμὸν τῆς ἀτάκτου φορᾶς. ³ Καὶ εὐθέως σὺν τῷ λόγῳ Φιλιππου ἐν πολλῇ γαλήνῃ ἐγένοντο αὐτῆς τὰ κύματα. ⁴ ἰδόντες δὲ οἱ ναῦται τὸ γεγονός ἐπεσον εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι δοῦλε θεοῦ· ⁵ διὰ σοῦ γὰρ ἡμῖν ἡ ζωὴ κεχάριται· εἶπε οὖν ἡμῖν τί ἡμᾶς ποιῆσαι δεῖ ἵνα γενώμεθα δοῦλοι τοῦ Ἰησοῦ τοῦ ὑπὸ σοῦ κηρυττομένου.

ACTS OF PHILIP 34

¹ Seeing their distress, the apostle of Christ rose up from the place where he had been resting and said, "Do not be afraid, men; for, there will be no loss of any of us, nor of the ship." ² And he went out to the prow and cried out in the hearing of all, "Sea, sea, Jesus Christ calls to you through me, his servant, who has walked on your waters, to quell the wrath of your unruly ship." ³ And, immediately, at the word of Philip, the waves became very calm. ⁴ And, when the sailors saw what was done, they fell down at his feet, saying, "We give thanks to you, servant of God." ⁵ For, through you, life is given to us; tell us, therefore, what we must do, that we may become the servants of Jesus, whom you preach."

ACTS OF PHILIP 34

¹ Bovon & Matthews lack this verse.

² In place of 'And he', Bovon & Matthews open with 'Philip'.

³ In place of the text of vv. 3-5, *Xenophontos* 32 has a long text (5 chapters in Bovon & Matthews' translation) that includes a hymn of praise sung by Philip.

⁴ Here, 'We give thanks' translates *Εὐχαριστοῦμέν*.

⁵ For this chapter, James' summary is: *Philip consoled them, "Not even the ship shall be lost." He went up on the prow and said, "Sea, sea, Jesus Christ by me his servant bids you still your wrath." There was calm, and the sailors thanked him and asked to become servants of Jesus.*

Πραξεις Φιλιππου 35

¹ Ὁ δὲ ἀπόστολος ἤρξατο αὐτοὺς ἀπὸ τῶν γραφῶν διδάσκειν τὰ περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ λέγειν· Ἐὰν δέξησθε τὸν δυνάμενον σώζειν τὸ ἀσθενές, σωθήσεσθε, καὶ ἔὰν δέξησθε τὸν ἐν οὐρανοῖς πλούσιον, πλουτίσει ὑμᾶς· ² καταλείψατε οὖν τὸ ἀηδὲς τοῦ κόσμου τούτου, καὶ τὴν μέριμναν τῆς ζωῆς ἐπιρρίψατε εἰς τὸν ἐν οὐρανοῖς εὐεργέτην, ἵνα αἰωνίας τρυφῆς ἀπολαύσητε.

ACTS OF PHILIP 35

¹ And the apostle began to teach them from the scriptures concerning the Son of God, saying, "If you receive him who is able to save the weak, you will be saved; and, if you receive him who is rich in heaven, he will enrich us. ² Therefore, abandon the cares of this world and cast the cares of life on the Benefactor in heaven, so that you may have eternal joy."

ACTS OF PHILIP 35

- ¹ *Xenophontos 32 has very different text for this chapter (see #34:3). In place of ὑμᾶς, here following Tucker, Mendelssohn has ἡμᾶς.*
² *For this chapter, James' summary is just: And he instructed them to forsake the cares of this life.*

Πραξεις Φιλιππου 36

¹ Οἱ δὲ πάλιν ἀπεκρίνοντο ὁμοθυμαδὸν λέγοντες· Πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς ἡμῖν ποιούμεν, καὶ πιστεύομεν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. ² Τότε λαβόμενος ὁ Φίλιππος ἅπαντας καὶ ἐξελθὼν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἐβάπτισεν αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος· καὶ ἐμεγαλύνοντο τῇ πίστει.

ACTS OF PHILIP 36

¹ And they answered again with one accord, saying, "We will do whatever you shall say to us, and we believe in our Lord Jesus Christ." ² Then Philip took them all, and went forth on the land, and baptized them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; and they increased in faith.

ACTS OF PHILIP 36

¹ *Xenophontos 32 has very different text for this chapter (see #34:3).*

² For this chapter, James' summary is just: *And they believed, and Philip landed and baptized them all.*

Πραξεις Φιλιππου 37

Πρᾶξις δ' περὶ τῆς θυγατρὸς Νικοκλείδους ἧς ἰάσατο
ἐν Ἀζώτῳ.

¹ Ὡς δὲ πολλὴ φήμη περιέδραμεν περὶ τοῦ ἀποστόλου Φιλίππου εἰς τὴν Ἀζωτον ἐπὶ τοῖς δι' αὐτοῦ γινομένοις θαύμασι, πολλοὶ συνέτρεχον πρὸς αὐτόν, καὶ ἦσαν θεραπευόμενοι ἀπὸ τῶν νοσημάτων αὐτῶν. ² πολλὰ δὲ καὶ δαιμόνια φυγαδεύόμενα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐβόων ὥσπερ μαστιζόμενα καὶ ἔλεγον ὅτι Καὶ ὧδε πάρει Φίλιππε, ἐντεῦθεν φυγαδεῦσαι ἡμᾶς; ³ Ἴδε, ὁμολογοῦμεν ἡττᾶσθαι διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Ἰησοῦ. ⁴ Ὡς οὖν ἦσαν οἱ ὄχλοι ἀτενίζοντες εἰς αὐτόν, οἱ μὲν ἔλεγον· Ἀληθῶς θεοῦ ἄνθρωπος· Ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Τάχα μάγος ἐστί. ⁵ Τινὲς δὲ καὶ ἐξεμυκτήριζον τοὺς λόγους αὐτοῦ. ⁶ αἱ δὲ γυναῖκες τῶν πρώτων ἔλεγον· Ἀληθῶς πνεῦμα ἅγιον ἐν αὐτῷ καὶ τὰ λαλούμενα παρ' αὐτοῦ καλὰ. ⁷ Ἄλλαι δὲ ἔλεγον ὅτι Μάγος καὶ σκολιὸς ἄνθρωπος οὗτος, ὅτι διαχωρίζει τὰς συμβιώσεις· διδάσκει γὰρ ὅτι ἡ ἀγνεία ὁρᾷ τὸν θεόν, καὶ τὴν τεκνογονίαν ὀδύνην εἶναι λέγει.

ACTS OF PHILIP 37

Act IV. Of the Daughter of Nicocleides, whom he
Healed in Azotus.

¹ Now, when the news spread about the apostle Philip at Azotus about the miracles that he was doing, many flocked to him and were healed of their diseases. ² And many demons also came out of people, crying out as if they were being whipped, and saying, "Philip, why do you want to drive us out?" ³ Look: we confess that we are being defeated by the name of Jesus." ⁴ And the multitudes were looking intently at him, and said, "Truly he is a man of God." Others were saying, "He is a sorcerer." ⁵ And some also ridiculed his words. ⁶ And the wives of the elders said, "Truly the Holy Spirit is in him, and his words are good." ⁷ But others said, "This man is a sorcerer and a scoundrel; for, he divides marriages; for, he teaches that purity sees God and says that childbirth is a sorrow.

ACTS OF PHILIP 37

- ¹ In the title, Bovon & Matthews name the daughter as 'Charitine'.
- ² Here, 'being whipped' follows Bovon & Matthews.
- ³ In place of 'confess', Bovon & Matthews have 'admit'.
- ⁴ For 'looking intently', Bovon & Matthews have 'staring'.
- ⁵ Here, 'ridiculed' follows Bovon & Matthews.
- ⁶ The word translated 'wives' (γυναῖκες, here following Bovon & Matthews) can also mean 'women'.
- ⁷ For this verse, Bovon & Matthews read: *But others were reviling him, saying that he separates husbands and wives ...*

Πραξεις Φιλιππου 38

¹ Ὡς οὖν ταῦτα ἔλεγον, κατέλαβεν ἡ ἑσπέρα, καὶ πάντες ἐπορεύοντο εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. ² ὁ οὖν Φίλιππος ἐζήτησεν οἶκον καταπαύσεως, καὶ μικρὸν ἀποστάς τοῦ τόπου οὗ ᾧ ἦν ἐστηκὼς ἦλθεν εἰς οἰκητήριον ἐν ᾧ ὑπῆρχον ἀποθῆκαι ὑπομνηματογράφου τινὸς Νικοκλείδους ὀνόματι, φίλου τοῦ βασιλέως, ἐν αἷς καὶ κατέλυνον ξένοι πλείονες.

ACTS OF PHILIP 38

¹ While they were thus speaking, evening came, and they all went to their own homes. ² So, Philip sought out a place to stay and, going a little distance from the place where he was staying, he came to an inn where there was a lodger and a recorder named Nicocleides, a friend of the king, where many strangers were lodging.

ACTS OF PHILIP 38

¹ *Xenophontos* 32 has a considerably longer text for this verse.

² In place of 'recorder', Bovon & Matthews have 'archivist'.

Πραξεις Φιλιππου 39

¹ Ὁ δὲ Φίλιππος εἰσελθὼν ἔστη ἐν μιᾷ γωνίᾳ τοῦ οἴκου εἰς προσευχήν, λέγων μετὰ μικρᾶς φωνῆς· Κύριέ μου Ἰησοῦ Χριστέ, γενηθήτω σου τὸ θέλημα καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ δώρησαι πᾶσι τοῖς πιστεύουσι τῷ σῷ ὀνόματι ῥῶσιν ψυχῆς καὶ ἴασιν σώματος· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν ἀσθένειαν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως ὡς ποιήσας αὐτήν.

ACTS OF PHILIP 39

¹ Then Philip went into a corner of the house and prayed, saying in a low voice, "Lord Jesus Christ, may your will be done here and there, and may you grant to all who believe in your name the healing of the soul and the healing of the body; for, you know the disease of human nature, as you have made it."

ACTS OF PHILIP 39

¹ Xenophontos 32 has a considerably longer text for this chapter.

Πραξεις Φιλιππου 40

¹ Ταῦτα δὲ λέγοντος τοῦ ἀποστόλου καὶ τούτων πλείονα Χαριτίνη ἡ θυγάτηρ τοῦ Νικοκλείδους, ἔχουσα πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τῷ δεξιῷ, ἀκούουσα τοῦ ἀποστόλου, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς ἔκλαιεν. ² πρῶίᾳ δὲ γενομένης εἰσῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ φησι· Κύριέ μου καὶ γλυκύτατε πάτερ ἀτένισόν μοι καὶ πρόσσχες τῇ πληγῇ τοῦ ὀφθαλμοῦ μου πῶς ἐγὼ μυκτηρίζομαι, ὅτι αἱ συνήλικαί μου ἐπιγελῶσί μου, καὶ αἰσχύνομαι· καὶ οὐ φέρω τας ἀλγηδόνας. ³ Καὶ λέγει αὐτῇ ὁ πατήρ αὐτῆς· ὦ ἀγαπητὴ ψυχὴ μου, ποῖον λοιπὸν ἰατρῶν εἰσαγάγω σοι; ⁴ μὴ οὐκ εἰσήγαγον Λεύκιον τὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ὅλου τοῦ παλατίου τοὺς ἰατρούς, ἀλλὰ καὶ Ἡλείδην τὸν τῆς βασιλίσσης εὐνοῦχον, καὶ τὴν Σολγίαν τὴν πρὸς χεῖρα τῆς βασιλίσσης, ἔχουσαν φάρμακα καὶ πᾶσαν θεραπείαν, καὶ οὐδεὶς ἠδυνήθη ἰάσασθαί σε; ⁵ Ἡ δὲ εἶπεν· Οἶδα πάτερ, οἶδα ὅτι κέκμηκας σὺν ἐμοί· ὅπερ δὲ νῦν ἀξιῷ ποιήσόν μοι. ⁶ Ἰδού ἤκουσα ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἰατροῦ τινος ξένου φωνὴν καὶ κηρύττοντος ξένα φάρμακα ἐν ταῖς ἀποθήκαις ταῖς σαῖς· ἐκεῖνος μόνος δύναταί με ἰάσασθαι. ⁷ καὶ γὰρ ὡς ἤμην ἀκρωμένη αὐτοῦ

ACTS OF PHILIP 40

¹ And, while the apostle was saying this and much more, Charitine, the daughter of Nicocleides, who had a severe disfigurement of her right eye, listened to the apostle and wept all night. ² And, when morning came, she went to her father and said, "My lord and sweetest father, look on me and take care of the wound in my eye. How I am suffering; for, my peers mock me and I am ashamed; and I do not have the proper ointments." ³ And her father said to her, "O my beloved soul, whom shall I bring in to you? ⁴ Did they not bring in Leucius, the king's, physician and all the physicians of the palace, but also Eleides, the queen's eunuch, and Solgia, who is the queen's handmaiden, who had medicines and every remedy, and no one was able to heal you?" ⁵ And she said, "I know, father, I know that you have been patient with me; but now do for me what I ask. ⁶ Behold, I heard last night the voice of a strange physician, and preaching strange medicines in your storehouses; he alone is able to heal me. ⁷ And, while listening to him, I received much relief from

ACTS OF PHILIP 40

- ¹ In place of ἔχουσα, here following Tucker, Mendelssohn has ἔχουσιν.
- ² Bovon & Matthews lack the opening conjunction.
- ³ In place of 'whom', Bovon & Matthews have 'what other physician'.
- ⁴ For 'Solgia', Bovon & Matthews have 'Selgia'.
- ⁵ Bovon & Matthews have 'become exhausted' in place of 'been patient'.
- ⁶ Bovon & Matthews end, "that one alone is able to cure me."
- ⁷ In place of 'I received', Bovon & Matthews have 'I was experiencing'.

ἄνεσιν πολλήν τῶν πόνων ἐλάμβανον. ⁸διὸ παρακαλῶ πάτερ my pains. ⁸Therefore, I urge and beg you, father, call him
καὶ δέομαι, κάλεσόν μοι ἐκεῖνον· καὶ οἶδα ὅτι ἰαθήσομαι. for me; and I know I will be healed.”

⁸ Bovon & Matthews open with ‘*For this reason*’ in place of ‘*Therefore*’.

Πραξεις Φιλιππου 41

¹ Ὁ δὲ ταχέως ἐπορεύθη εἰς τὰς ἀποθήκας, καὶ ἐζήτει τὸν ξένον, καὶ εὕρων τὸν Φίλιππον καθήμενον εἶπεν· Σὺ εἶ ὁ ξένος ὁ ἐπιδημήσας τῇ πόλει ταύτῃ ἰατρός; ² Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Φίλιππος εἶπεν· Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ἐμὸς ἰατρός, ὁ τῶν κρυπτῶν καὶ φανερῶν θεραπευτής· ἀπέρχομαι οὖν μετὰ σοῦ. ³ Καὶ ἀναστὰς ὁ Φίλιππος εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ εὗρεν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ κλαίουσαν πικρῶς.

ACTS OF PHILIP 41

¹ And he went quickly into the storehouses, and sought the stranger, and found Philip sitting, and said, "Are you the stranger that sojourned in this city a physician?" ² Then Philip answered and said, "Jesus is our physician, the healer of both hidden and visible things; I will come with you." ³ And Philip arose, and went into his house, and found his daughter weeping bitterly.

ACTS OF PHILIP 41

- ¹ Bovon & Matthews include this chapter as a continuation of the previous one (but with a paragraph break).
² Before 'I will come', Bovon & Matthews add 'Therefore'.
³ Bovon & Matthews open with 'So' in place of 'And'.

Πραξεις Φιλιππου 42

¹ Καί φησιν ὁ πατήρ αὐτῆς· Τί κλαίεις τέκνον; ² ἰδοὺ ἤγαγον τὸν ἱατρόν. Ἡ δὲ εἶπεν· Καλῶς ὦ πάτερ ὅτι σήμερον ἀνέπαυσας τὴν ψυχὴν μου. ³ Ὁ δὲ ἀπόστολος εἶπεν αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ κόρη· τὰ φάρμακα τοῦ ἐμοῦ ἱατροῦ ἄρτι ἴασίν σοι παρέξουσιν. ⁴ Καὶ ὡς ἤκουσεν ἡ κόρη, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα· Προσκυνῶ τὸν ἐν σοὶ ἱατρόν. ⁵ ἰδοὺ ραίνω μου τὴν οἰκίαν ὕδατι καθαρῷ εἰς ἐπίβασιν τοῦ σοῦ ἱατροῦ, καὶ ἐκδυσαμένη μου τὰ βύσσινά ὑποστρώσω αὐτὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ⁶ ἄνθρωπε τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ βοήθησόν μοι· οἶδα γὰρ ὅτι δύνασαι. ⁷ Καὶ λέγει τῷ πατρὶ αὐτῆς· Εἰσαγάγωμεν αὐτὸν ἐνδοτέρω, ἵνα ἴδῃ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος τὴν πληγὴν τὴν οὖσαν ἐν ὅλῳ τῷ προσώπῳ μου.

ACTS OF PHILIP 42

¹ And her father said, "Why do you weep, my child? ² Behold, I have brought the physician." And she said, "Good, father; for, today you have refreshed my soul." ³ But the apostle said to her, "Fear not, daughter; the medicines of my physician shall surely heal you." ⁴ And, when the daughter heard it, she fell on her face, and worshipped him, saying, "I worship the physician that is in you." ⁵ Behold, I will make my house clean, so your physician may come in, and I will take off my garments and spread them at his feet. ⁶ O man of God, help me; for, I know that you can do it." ⁷ And she said to her father, "Let us bring him in, so the man of God may see the wound that is over my whole face."

ACTS OF PHILIP 42

- ¹ Bovon & Matthews include this chapter as a continuation of the previous one (but with a paragraph break).
- ² In place of 'Good', Bovon & Matthews have 'Wonderful'.
- ³ Bovon & Matthews lack the opening conjunction.
- ⁴ In place of 'worshipped him', Bovon & Matthews have 'prostrated herself before him'.
- ⁵ For 'garments', Bovon & Matthews have 'fine linens'.
- ⁶ Before 'God', Bovon & Matthews add 'the true'.
- ⁷ Bovon & Matthews have 'disfigurement' in place of 'wound'.

Πραξεις Φιλιππου 43

¹ Ὁ δὲ Φίλιππος ἰδὼν παρεμυθεῖτο αὐτὴν τε καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς, διδάσκων αὐτοὺς καὶ παραδιδούς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ὅτι Αὐτός ἐστι μόνος μονογενὴς ὁ τοῦ ἐπουρανίου θεοῦ υἱός, ὃν περ ἐὰν πιστεύσητε, ὅλους τοὺς αἰῶνας ζήσεσθε. ² Καὶ λέγει Χαριτίνη τῷ ἀποστόλῳ· Παρακαλῶ οὖν σε δοῦλε τοῦ θεοῦ, θεράπευσόν μου τὴν ὀδύνην, καὶ τελεία ἔσομαί σοι δούλη. ³ Λέγει αὐτῇ ὁ Φίλιππος· Ἀνάστα καὶ ἔνεγκαι τὴν δεξιάν σου χεῖρα διὰ τοῦ προσώπου σου λέγουσα· Ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἰαθήτω ἡ πληγὴ τοῦ ὀφθαλμοῦ μου. ⁴ Ἐποίησεν δὲ καθὼς εἶπεν αὐτῇ, καὶ παραχρῆμα ἰάθη ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

ACTS OF PHILIP 43

¹ And Philip, seeing her and her father, taught them and testified to them about Jesus, that he is the only begotten Son of the heavenly God, in whom if you believe, you shall live forever. ² And Charitina said to the apostle, "I beseech you, therefore, servant of God, heal my affliction, and I will be your servant." ³ Philip said to her, "Rise up and put your right hand over your face, saying, "In the name of Jesus Christ, let the disfigurement of my eye be healed."" ⁴ And she did as he had said to her, and her disease was healed from that very hour."

ACTS OF PHILIP 43

- ¹ Bovon & Matthews include this chapter as a continuation of the previous one (but with a paragraph break).
² Bovon & Matthews lack vv. 2-3.
³ Another reading for 'disfigurement' is 'wound'.
⁴ The word translated 'affliction' (παραχρῆμα) can refer to a variety of diseases and disorders.

Πραξεις Φιλιππου 44

¹ Ἐπίστευσεν δὲ καὶ ὁ πατήρ αὐτῆς καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ, καὶ κατηξιώθησαν τῆς ἐν Χριστῷ σφραγίδος. ² ἐγένετο δὲ χαρὰ μεγάλη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῶν· καὶ πολλοὶ δοῦλοι πολλάί τε παιδίσκαι καὶ παῖδες καὶ νήπια ἐπίστευσαν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. ³ ἡ δὲ Χαριτίνη σχῆμα καὶ ἔνδυμα ποιήσασα ἀρρενικὸν ἠκολούθει τῷ Φιλίππῳ ἐν πίστει Χριστοῦ δοξάζουσα τὸν θεόν.

ACTS OF PHILIP 44

¹ And both her father and his daughter believed, and were sealed in Christ. ² And there was great joy in their house; and many of the servants, and many of the children, and of the little ones, and of the little ones, believed in the Lord Jesus Christ. ³ And Charitina, having made a man's garment and a garment, followed Philip in the faith of Christ, glorifying God.

ACTS OF PHILIP 44

¹ Here, 'sealed' means baptized.

² In place of 'little ones', Bovon & Matthews have 'infants'.

³ At the end of the verse (and chapter), Bovon & Matthews add, "To him be the glory forever."

Πραξεις Φιλιππου 45

Πρᾶξις ε' γεναμένη ἐν πόλει Νικάτῃρα
καὶ περὶ τοῦ Ἰρέου.

¹ Φίλιππος δὲ ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀπόστολος πρὸ ὀφθαλμῶν θέμενος ἀνελθεῖν καὶ εἰς Νικάτῃρα πόλιν οὕτω λεγομένην τῆς Ἑλλάδος, ἠκολούθησαν αὐτῷ πολλοὶ μαθηταί, καὶ ἦσαν ἀγαλλιώμενοι.
² βαδίζοντες οὖν σὺν αὐτῷ ἐθεώρουν τὴν χάριν τῆς ἀποκαλύψεως τοῦ Χριστοῦ· ³ ἐν οἷς ἦν ὁ Φίλιππος ἡμέρας καὶ νυκτὸς μὴ διαλιμπάνων ὁμιλῶν μετ' αὐτῶν καὶ διδάσκων αὐτοὺς τὰ μεγαλεῖα τοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν σωτηρίαν καὶ τὴν πραότητα καὶ τὴν ἐλπίδα τῆς αἰωνίου ζωῆς.

ACTS OF PHILIP 45

Act V. Performed in the City of Nikatera;
and concerning Ireus.

¹ Now Philip, the apostle of Christ, having been set before the eyes of the people, went up to Nikatera, a city of Greece, so called, and many disciples followed him, and were glad.
² So, as they went along with him, they beheld the grace of the revelation of Christ; ³ Philip was with them day and night, speaking without ceasing, and teaching them the great things of Christ, and salvation, and righteousness, and the hope of eternal life.

ACTS OF PHILIP 45

- ¹ For this verse, Bovon & Matthews read: *Now, when Philip, the apostle of Christ, determined to go up to the city called Nikatera, many disciples followed him, and they were rejoicing exceedingly.*
² Bovon & Matthews lack the opening 'So'.
³ Bovon & Matthews end with, "*gentleness, hope, and the sweet smell of faith.*"

Πραξεις Φιλιππου 46

¹ Καὶ ἐν τῷ τὸν Φίλιππον ἀνιέναι ἐν τῇ πόλει σὺν τοῖς μετ' αὐτοῦ, ἐκινήθη ἡ πόλις ὅλη, ὅτι ἦλθεν Φίλιππος ὁ μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐταράχθησαν λέγοντες· Τί ποιούμεν περὶ αὐτοῦ; ² ὅτι ἐὰν συγχωρήσωμεν αὐτῷ πᾶσα ἡ πόλις αὐτῷ ἀκολουθήσει· καὶ οὐ μικρὸν πρᾶγμα ἐὰν οὗτος ὧδε οἰκήσῃ, ὅτι ἠκούσαμεν αὐτὸν πολλὰ πεποιηκέναι σημεῖα εἰς τὰς ἄλλας πόλεις, καὶ οὐδεὶς ἠδυνήθη κακῶσαι αὐτόν. ³ ἡ δὲ διδασκαλία αὐτοῦ ἐστὶ διαχωρίζουσα ἄνδρας καὶ γυναῖκας, λέγων ὅτι Ἡ ἀγνεία φησὶν ὁμιλεῖ τῷ θεῷ. ⁴ Καὶ διδάσκει πιστεύειν εἰς ὄνομα τινος Ἰησοῦ. ⁵ νῦν οὖν, ἐπειδὴ οὐπω εὔρεν ἐν τῇ πόλει ἡμῶν οἴκησιν, ἐκβάλλωμεν αὐτὸν πρὶν κηρύξαι, καὶ τὰς γυναῖκας ἡμῶν ὑπ' αὐτοῦ ἀπατηθῆναι.

ACTS OF PHILIP 46

¹ And, when Philip and his companions had come into the city, the whole city was stirred up, because Philip was a disciple of Jesus; and they were troubled, saying, "What shall we do with him?" ² For, if we give in to him, all the city will follow him; and it is no small thing if this man should settle here; for, we have heard that he has done many miracles in other cities, and no man has been able to hurt him. ³ But his teaching is one that separates husbands and wives, saying that purity speaks to God. ⁴ And he teaches to believe in the name of a certain Jesus. ⁵ Now, therefore, because he has not found a home in our city, we have thrown him out before he preaches and our wives are deceived by him.

ACTS OF PHILIP 46

- ¹ Bovon & Matthews have 'because Philip, the disciple of Christ, had come'.
- ² Bovon & Matthews lack vv. 2b-5.
- ³ Another reading for 'separates husbands and wives' is 'divides men and women'.
- ⁴ There appears to be no equivalent for this verse in the translation of Bovon & Matthews.
- ⁵ In place of κηρύξαι, here following Tucker, Mendelssohn has κηρύξει.

Πραξεις Φιλιππου 47

¹ Ἦσαν δὲ καὶ Ἰουδαῖοι λέγοντες σκληρὰ ῥήματα κατὰ Φιλίππου, ὅτι ἦν παραλύων τὰς παραδόσεις αὐτῶν.
² ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ἄρχων ὀνόματι Ἴρεος ἔφη·
Ἀκούσατέ μου φησιν ὧ ἄνδρες φίλοι καὶ συμπολῖται· μὴ ἐπαναστῶμεν ἀνδρὶ ξένῳ ἐπ' ἀδικίᾳ καὶ βίᾳ· ἀλλὰ ἀκούσωμεν καὶ δοκιμάσωμεν τὴν διδασκαλίαν αὐτοῦ, καὶ τότε τελέσωμεν τὰ λαλούμενα.

ACTS OF PHILIP 47

¹ And there were also some Jews speaking harshly against Philip, because he was upsetting their traditions. ² And one of them, named Ireus, a leader, answered and said, "Friends and fellow citizens, listen to me. Let us not rise up against a stranger with wrongdoing and violence; but let us hear and try his doctrine, and then let us dare to do the things that we must."

ACTS OF PHILIP 47

- ¹ *Xenophontos* 32 adds a significant amount of extra text (3 chapters in Bovon & Matthews' translation) before this chapter.
² The translation of this verse loosely follows Bovon & Matthews.

Πραξεις Φιλιππου 48

¹ Ἦν δὲ ὁ Ἴρεος πλούσιος ἐν αὐτοῖς· ἡρέμα δὲ βουλόμενος διασκορπίσαι τὴν βουλὴν αὐτῶν ταῦτα ἔλεγεν· ἦν γὰρ συνετὸς καὶ ἀγαθὸς καὶ μισῶν ἄδικα· διὸ οὐδεὶς ἐτόλμησεν ἀντειπεῖν αὐτῷ. ² ἀναχωρήσας δὲ ὁ Ἴρεος ἀπὸ τῆς συστροφῆς αὐτῶν ἀπῆλθεν πρὸς τὸν Φίλιππον, καὶ δέδωκεν αὐτὸν τὸν χαιρετισμόν. ³ καὶ ὁ Φίλιππος εἶπεν αὐτῷ· Κεχαριτωμένος σὺ ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ, ὅτι οὐκ ἔστι δόλος ἐν τῇ ψυχῇ σου. ⁴ Καὶ εἶπεν ὁ Ἴρεος· Ἀκολουθήσω σοι, καὶ τί ἄρα ἔσται μοι; ⁵ Καὶ ὁ Φίλιππος· Ὅτι ὅλως ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου ζητῆσαι τὴν ὄντως ζωὴν, λέγω σοι· σωθήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου καὶ πάντες οἱ σὺν σοί· καὶ καθὼς ἠγωνίσω σὺ ὑπὲρ ἐμοῦ ἐν τῷ ὄχλῳ, ὁ κύριος Ἰησοῦς δώσει σοι ἀνάπαυσιν ἐν τῇ ἐσχάτῃ σου πνοῇ.

ACTS OF PHILIP 48

¹ Now, Ireus was rich among them; but he spoke these things, wishing to dispel their desire; for, he was wise and good, and hated injustice; so, no one dared to answer him. ² And Ireus left their company and came to Philip, and first greeted him well. ³ And Philip said to him, "Blessed are you in the peace of Christ; for, there is no guile in your soul." ⁴ And Ireus said, "I will follow you; and what will become of me?" ⁵ And Philip said, "Because you desire in your heart to seek life eternal, I say to you: You shall be saved, and your house, and all that are with you; and, as you have fought for me in the multitude, the Lord Jesus will give you rest at your last breath."

ACTS OF PHILIP 48

- ¹ Bovon & Matthews include this chapter as part of the previous one, without even a paragraph break,
- ² Bovon & Matthews start a new chapter with this verse. In place of τὸν χαιρετισμόν, here following Tucker, Mendelssohn has τὸ χαῖρε πρῶτος.
- ³ In place of 'guile', Bovon & Matthews have 'deceit'.
- ⁴ Here, 'what will become of me' follows Bovon & Matthews
- ⁵ In place of 'at your last breath', Bovon & Matthews have 'in the day of judgement'.

Πραξεις Φιλιππου 49

¹ Λέγει ὁ Ἰρεος· Πῶς οἶδας ὅτι ὑπὲρ σοῦ ἡγωνισάμην; ² Καὶ λέγει ὁ Φίλιππος· Οἶδα τέκνον, οἶδα τὰ παρ' ἐκάστου εἰρημένα. ³ Λέγει ὁ Ἰρεος· Γίνωσκε ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ ὅτι ἦλθον εἰς συνάντησίν σου οὐκ ἔχων δόλον· μὴ οὖν ἀμελήσης μου, ὅτι ἡτοίμακα τὴν ψυχὴν μου εἰς σωτηρίαν. ⁴ Καὶ ὁ Φίλιππος φησι· Ὁ κύριος τελειώσει τὴν ἐπιθυμίαν σου· μόνον μὴ διστάσης πρὸς τὸν καταρτισμὸν οὗ ἔνεκεν πρὸς ἡμᾶς παρεγένου. ⁵ Λέγει ὁ Ἰρεος· Ἐγὼ οὐκ ἐπιστρέφωμαι πρὸς τὰ ὀπίσω Ἐγὼ τὴν ἐλπίδα ἔχω. ⁶ Λέγει ὁ Φίλιππος· Θέλημά ἐστὶ τοῦ θεοῦ δι' ὃν καὶ ἦλθον ἵνα μὴ ἐκπέσωσιν οἱ πιστεύσαντες, ἀλλὰ ζήσωσιν ἐν τῷ Χριστῷ, καὶ λάβωσι τὰς ἐπαγγελίας τὰς ὑπ' αὐτοῦ τεταγμένας εἰς σωτηρίαν.

ACTS OF PHILIP 49

¹ Ireus said, "How did you know that I fought for you?" ² And Philip said, "I know, my son, I know what each of you has said." ³ Ireus said, "Be assured, O man of God, that I have come to meet you with no deceit; therefore, do not neglect me; for, I have prepared my soul for salvation." ⁴ And Philip said, "May the Lord fulfil your desire; only do not hesitate to prepare for us what is due." ⁵ Ireus said, "I will not return to the things left behind while I have hope." ⁶ Philip said, "It is the will of God, for whom I came, that those who believe should not perish, but should live in Christ, and receive the promises made by him of salvation."

ACTS OF PHILIP 49

- ¹ Xenophontos 32 lacks vv. 1-2.
- ² Bovon & Matthews lack vv. 1-2.
- ³ In place of 'neglect', Bovon & Matthews have 'ignore'.
- ⁴ Bovon & Matthews end, "Only do not hesitate with regard to preparation, on account of which you have come to us."
- ⁵ In place of the 2nd instance of Ἐγὼ, here following Tucker, Mendelssohn has ἐν ᾧ.
- ⁶ For this verse, Bovon & Matthews read: *Philip said: "Permit no wrongdoing and part with your wife."*

Πραξεις Φιλιππου 50

¹ Λέγει οὖν ὁ Ἰρεος πρὸς τὸν Φίλιππον· Δοῦλε τοῦ θεοῦ, εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιόν σου, εἴσελθε εἰς τὴν οἰκίαν μου, εἰ ἄξιός εἰμι, καὶ γὰρ ποιήσω αὐτὴν συναγωγὴν χριστιανῶν. ² Εἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος αὐτῷ· Ἀπελθε πρῶτον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ καθάρισον αὐτήν. ³ Ὁ δὲ Καὶ πῶς φησι κύριε καθαρίσω αὐτήν; ⁴ Λέγει ὁ Φίλιππος· Μηδεμίαν ἀδικίαν ἐάσης, καὶ τῇ γυναικί σου ἀπόταξαι. ⁵ Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰρεος ἔδραμεν, καὶ ἦν θαυμάζων ὁ Φίλιππος. ⁶ καὶ ὁ Ἰρεος ἔλεγεν πρὸς ἑαυτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Γένοιτό μοι Ἰησοῦ κύριε καὶ ἕως θανάτου ὑπὲρ τοῦ σοῦ ἀποστόλου ἀγωνίσασθαι.

ACTS OF PHILIP 50

¹ Then Ireus said to Philip, "Servant of God, if I have found favour in your sight, come into my house; and, if I am worthy, I will make it a synagogue of Christians." ² Philip said to him, "First, go to your house and cleanse it." ³ "And how can I cleanse it, Lord?" ⁴ Philip said, "Make sure that you do no wrong, and that you have parted from your wife." ⁵ When Ireus heard this, he ran away, and Philip was amazed. ⁶ And Ireus said to himself in his heart, "May it be granted to me, O Lord Jesus, to fight for your apostle even until death."

ACTS OF PHILIP 50

- ¹ In place of Ἰρεος, here following Tucker, Mendelssohn has Ἰρεὺς.
- ² Bovon & Matthews lack this verse (or possibly have it elsewhere).
- ³ The location of several verses in this chapter appears to vary between MSS.
- ⁴ Bovon & Matthews have the text for this verse at 49:6.
- ⁵ In place of 'was amazed', Bovon & Matthews have 'marvelled'.
- ⁶ Throughout this section, Bovon & Matthews have 'Ireos' in place of 'Ireus'.

Πραξεις Φιλιππου 51

¹ Ὡς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ οἰκίαν, λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Ἦκουσα ἄνερ καλὲ ὅτι ἐσκόρπισας τὴν βουλήν τῶν ἱερέων καὶ Ἰουδαίων περὶ τινος ξένου μάγου ὀνόματι Φιλίππου. ² Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Εἴθε γύναι ἄξιοι ὑπῆρχομεν τοῦ ποιῆσαι τὴν οἰκίαν ἡμῶν τοῦ θεοῦ αὐτοῦ κατοικητήριον. ³ Λέγει αὐτῷ· Οὐ θέλω αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν μου, ὅτι ὡς ἔμαθον χωρίζει ἄνδρας καὶ γυναῖκας· ἀπελεύσομαι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν τῶν γονέων μου, καὶ οὐκ ἀφήσω τὴν προῖκά μου εἰς τὴν οἰκίαν σου. ⁴ ἀποσπάσω δὲ καὶ τοὺς δούλους μου οὓς προήγαγόν σοι, καὶ τὰς ἄβρας μου, σὺν πᾶσι τοῖς τέκνοις αὐτῶν. ⁵ ἰδοὺ χρόνους εἴκοσι τέσσαρας συνέζησά σοι καὶ οὐκ ἀντεῖπόν σοι μικρὸν ἢ μέγα ῥῆμα. ⁶ τί δὲ καὶ τὰ τέκνα σου ποιήσεις ἐὰν εἰσάγῃς τὸν μάγον ἐκεῖνον ὧδε; ⁷ πάντως γὰρ καὶ θόρυβος πολὺς ἔσται τῆς πόλεως ἐν τῇ οἰκίᾳ σου.

ACTS OF PHILIP 51

¹ And, when he had come into his own house, his wife said to him, "Sir, I have heard well that you have troubled the counsel of the priests and the Jews about a certain sorcerer, named Philip." ² And he said to her, "We are worthy, woman, to make our house a habitation for his God." ³ And she said to him, "I will not have him come into my house; for, I have heard that he separates a husband from his wife; but I will go and dwell in my father's house, and I will not leave my dowry in your house." ⁴ And I will also take away my servants whom I brought to you, and my maids, with all their children. ⁵ Behold, these twenty-four years have I been with you, and I have not answered you a word, small or great. ⁶ And what will you do to your children, if you bring that sorcerer here? ⁷ For, there will be a great uproar in your house.

ACTS OF PHILIP 51

- ¹ After 'his wife', Bovon & Matthews add her name, 'Nerkella'.
- ² Bovon & Matthews open Ireus' reply with, "Would that we were worthy."
- ³ The words translated 'husband' and 'wife' also mean 'man' and 'woman'.
- ⁴ In place of 'with all their children', Bovon & Matthews have 'some four hundred bodies'.
- ⁵ Bovon & Matthews have 'twenty' in place of 'twenty-four'.
- ⁶ In place of 'sorcerer', Bovon & Matthews have 'magician'.
- ⁷ Bovon & Matthews have 'confusion' in place of 'uproar'.

Πραξεις Φιλιππου 52

¹ Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰρεος ἐν πραότητι· Τί λυπῆσαι; μακροθύμησον μάλλον. ² πιστεύω γὰρ ὅτι καὶ σὺ αὐτὴ πιστεύσεις τῷ διὰ τοῦ ξένου κηρυττομένῳ θεῷ, ὅτι αὐτὸς κρείττων ἡμῖν ἐστὶν ὑπὲρ τὸν μάταιον ἡμῖν πλοῦτον. ³ Λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Ἀνάστηθι, φάγε καὶ πίε, καὶ γενοῦ εὐφραινόμενος· ἐμὲ γὰρ οὐ δύνασαι ἀπατῆσαι. ⁴ Λέγει αὐτῇ· Καὶ ποῖον δίκαιον φαγεῖν με ἢ πιεῖν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ πεινῶντος ἐν τῇ ἡμετέρᾳ πόλει; ⁵ ὅνπερ ἐὰν ἴδῃς, πιστεύεις ὅτι ἅγιός ἐστι. ⁶ κατὰστειλον οὖν σεαυτὴν ἐκ τῆς ματαίας ἀπονοίας καὶ ἀπιστίας σου, ἵνα καὶ γὰρ ἀπαγγείλω σοι μέρος τι τῆς ἐν αὐτῷ ἐπιστήμης. ⁷ γνῶθι οὖν ὡς γύναι ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ ἐστὶ, καὶ ὅτι χάρις πολλὴ ἐν προσώπῳ αὐτοῦ, πραότης δὲ καὶ ἀπλότης ἐν αὐτῷ.

ACTS OF PHILIP 52

¹ Ireus said to her gently, "Why are you sad? Do not forget. ² For, I think that you also will believe in the God who is preached through the stranger, that he is the one who saves us from our vain riches." ³ His wife said to him, "Get up, eat and drink, and be merry; for, you cannot deceive me." ⁴ He said to her, "How is it right for me to eat or drink when the man of God is hungry in our city? ⁵ For, if you see him, you will believe that he is holy. ⁶ Therefore, humble yourself from your vain ignorance and unbelief, so I may also declare to you a part of the knowledge that is in him. ⁷ Know, therefore, O woman, that he is a man of God, and that there is much grace in his face, and humility and simplicity in him."

ACTS OF PHILIP 52

- ¹ The translation of this verse is very uncertain.
- ² In place of 'vain riches', Bovon & Matthews have 'futile wealth'.
- ³ Bovon & Matthews have 'glad' in place of 'merry'.
- ⁴ The translation here follows Bovon & Matthews (loosely).
- ⁵ Bovon & Matthews lack the opening 'For'.
- ⁶ Bovon & Matthews open, "Therefore, repress your hysteria and your disbelief."
- ⁷ Bovon & Matthews lack 'and humility and simplicity in him'.

Πραξεις Φιλιππου 53

¹ Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Ἴσρα ὁ θεὸς αὐτοῦ ὡς οἱ θεοὶ τῆς πόλεως ἡμῶν εἰσι, χρυσοὶ καὶ ἡσφαλισμένοι ἐν τῷ ναῷ; ² Ὁ δὲ φησι· Οὐχ οὕτως· ὁ γὰρ θεὸς αὐτοῦ θεός ἐστι ζῶν ἐν οὐρανοῖς, δυνατός, ὑπερηφάνοις θραύων· οἱ δὲ θεοὶ τῆς πόλεως ἡμῶν τέχνη ἀσεβῶν μελετήματα. ³ Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή αὐτοῦ· Καὶ ἄγαγε αὐτόν, ἵνα ἴδω καὶ γὼ τὸν ἐν αὐτῷ θεόν.

ACTS OF PHILIP 53

¹ His wife said to him, "Is his god is like the gods of our city, golden and set up in a temple." ² But he said, "No! For, his god is a living god in the heavens, powerful and a destroyer of the proud; but the gods of our city are the art of wicked men." ³ His wife said to him, "And take him away, so I may see the god in him."

ACTS OF PHILIP 53

¹ Bovon & Matthews do not have a paragraph break at the start of this chapter.

² In place of 'proud', Bovon & Matthews have 'arrogant'.

³ The translation here is uncertain; Bovon & Matthews, following *Xenophontos* 32, read: *Whether it is the will of the God of whom you speak or your own desire, I will not oppose you.*

Πραξεις Φιλιππου 54

¹ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἴρεος τῆς οἰκίας συναντῆσαι τῷ Φιλίππῳ, καὶ λέγει αὐτῷ· Δέομαι, ἀνάστα καὶ εἴσελθε εἰς τὴν οἰκίαν μου, καὶ ἀνάπαυσον σεαυτὸν ἐν εἰρήνῃ. ² Προφθάσας δὲ ὁ Φίλιππος ἀνήγγειλεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐστασίασεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· ὁ δὲ Ἴρεος ἐξεπλάγη πῶς πάντα ἔγνω. ³ καὶ λέγει ὁ Φίλιππος· Γίνωσκε τέκνον ὅτι, εἰ καὶ ἐλάχιστός εἰμι καὶ ταπεινός, ἀγῶνα ἔχω ὅπως τελειώσω τὴν ἐμπιστευθεῖσάν μοι οἰκονομίαν. ⁴ εἰ δὲ θέλεις, ἀναγγέλλω σοι καὶ τὰ λαληθέντα ῥήματα πάντα ἐν τῇ οἰκίᾳ σου. ⁵ Ὁ δὲ Ἴρεος παρεκάλεσεν αὐτὸν σιωπῆσαι τὸν ἔλεγχον τῆς γυναικὸς αὐτοῦ.

ACTS OF PHILIP 54

¹ And Ireus went out to meet Philip, and said to him, "Arise, I pray, and come into my house, and rest yourself in peace." ² And Philip came and told him all that his wife had asked him; and Ireus was astonished that he knew all things. ³ And Philip said, "Know, my child, that I, though I am little and of little account, yet with much effort must I finish the stewardship that is committed to me. ⁴ And, if you wish, I will tell you also all the words that were spoken in your house." ⁵ But Ireus begged him to keep quiet about his wife's accusation.

ACTS OF PHILIP 54

- ¹ Xenophontos 32 lacks 'And Ireus went out to meet Philip, and said to him', here following Vaticanus Gr. 824 (Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἴρεος τῆς οἰκίας συναντῆσαι τῷ Φιλίππῳ, καὶ λέγει αὐτῷ.)
- ² In place of 'all things', Bovon & Matthews have 'everything'.
- ³ Bovon & Matthews have 'humble' in place of 'of little account'.
- ⁴ Bovon & Matthews have a very similar translation for this verse.
- ⁵ For this verse, Bovon & Matthews read: *But Ireos begged him not to speak of the proof against his wife.*

Πραξεις Φιλιππου 55

¹ Οἱ δὲ συνόντες τῷ Φιλίππῳ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπόστολε Χριστοῦ, ἕως πότε ἐσόμεθα ὡς αἰχμάλωτοι ἐνταῦθα; ² ἐπεὶ οὖν ἡτοίμασεν ἡμῖν Ἰησοῦς Χριστὸς τὸν ἄνδρα τοῦτον, ἀπέλθωμεν μετ' αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. ³ Ὁ δὲ Ἴρεος ἡγαλλιάσατο ὅτε ἤκουσεν ταῦτα παρὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον παρεκάλει τῷ Φιλίππῳ καταλῦσαι ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. ⁴ καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτόν, ὁ δὲ Ἴρεος ἐβάδιζεν ἔμπροσθεν χαίρων.

ACTS OF PHILIP 55

¹ And those who came to Philip said to him, "Apostle of Christ, how long shall we be prisoners here?" ² Therefore, since this man Jesus Christ has prepared for us, let us go forth with him in peace." ³ And Ireus was glad when he heard these things from his disciples, and fell down on his face, and Begged Philip to come into his house. ⁴ And he arose and followed him; and Ireus went on before, rejoicing.

ACTS OF PHILIP 55

- ¹ In place of 'Apostle of Christ', Bovon & Matthews have 'Blessed one'.
- ² Bovon & Matthews lack the opening 'Therefore'.
- ³ Bovon & Matthews have 'Philip's disciples' in place of 'his disciples'.
- ⁴ For vv. 3-4, *Xenophontos* 32 has a rather longer text, explaining that Jesus had appeared to Philip and told him that Ireus' house was worthy of his peace.

Πραξεις Φιλιππου 56

¹ Ἰδόντες δὲ τοῦτο οἱ ἄρχοντες καὶ τὸ πλῆθος ἐταράχθησαν ἅπαντες, καὶ ἔλεγον· Ἴδε πῶς ὁ μάγος ἀκολουθεῖ τῷ Ἰρέῳ· ἀλλὰ μὴ συγχωρήσωμεν. ² Καὶ ὡς ἔφθασεν ὁ Ἰρεὸς πρὸς τὸν πυλῶνα τῆς οἰκίας ἐβόησεν· Ἀνοίξατε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ. ³ Καὶ ὁ θυρωρὸς ταχέως ἤνοιξεν, καὶ εἰσελθὼν ὁ Φίλιππος σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. ⁴ Ἔδραμεν δὲ ὁ Ἰρεὸς ὅπου ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἦν ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτῆς, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀνάστα, ἴδε τὴν χαρὰν ἡμῶν τὴν εἰσελθοῦσαν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἡμῶν σήμερον· ἔκδυσαι δὲ ταῦτα τὰ ἱμάτια τὰ διάχρυσα, καὶ βάλε τὰ κοσμοῦντά σε εἰς ἀφθαρσίαν. ⁵ Ἡ δὲ μετὰ θυμοῦ εἶπεν αὐτῷ· Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ· οὐδὲ γὰρ οἱ ἐκ τῆς οἰκίας μου εἶδόν ποτε τὸ πρόσωπόν μου ἀπλῶς· καὶ πῶς ξένῳ ἀνθρώπῳ ὀφθήσομαι;

ACTS OF PHILIP 56

¹ When the rulers and the people saw this, they were all troubled, saying, "Look, the magician follows Ireus, but we will not yield to him." ² And, when Ireus came to the gate of the house, he cried out, "Open to the man of God." ³ And the gatekeeper quickly opened the door, and Philip entered with his disciples and said, "Peace be to this house." ⁴ And, Ireus went to where his wife was lying, and said to her, "Arise, see our joy, which is come into our house this day; and take off these golden garments, and put on those that adorn you for immortality." ⁵ But she, being angry, said to him, "Leave me; for, none of my own house have seen my face naked; and how should be seen by a stranger?"

ACTS OF PHILIP 56

¹ Here, 'yield to' follows Bovon & Matthews.

² In place of 'gate', Bovon & Matthews have 'gateway'.

³ For Philip's greeting, Bovon & Matthews have, "Peace has come to this house today."

⁴ For 'where his wife was lying', Bovon & Matthews have 'where his wife was, covered by seven layers'.

⁵ Bovon & Matthews lack 'being angry'.

Πραξεις Φιλιππου 57

¹ Καὶ ὡς οὐκ ἐβούλετο ἐξελθεῖν, ἐκέλευσεν ὁ Ἰρεος τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις βαστάσαι καθέδρας ποικίλας καὶ κεκοσμημένας ἐκ χρυσοῦ, καὶ θεῖναι πρὸ τοῦ πυλῶνος, ὅπως ὁ Φίλιππος καθίσῃ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ. ² ὡς δὲ εἶδεν ὁ Φίλιππος, εἶπεν τοῖς οἰκέταις· Ἄρατε αὐτάς, οὐ γὰρ ἐπ' αὐταῖς καθίσομεν. ³ Καὶ ὁ Ἰρεος Μὴ μέφησι διδάσκαλε λύπει. ⁴ Καὶ ὁ Φίλιππος Ἐγὼ φησιν οὐ λυπῶ οὐδένα, ἀλλὰ πάντας ἀναπαύω· περὶ χρυσοῦ δὲ καὶ ἀργύρου ὅλως οὐκ ἔστι μοι χρεία, ὅτι ταῦτα μάταια, καὶ πυρὶ ἀναλωθήσονται. ⁵ καὶ τί ὄφελος ἀνθρώπῳ ὅτι κοσμεῖ ἑαυτὸν ἱματισμῷ καὶ χρυσῷ, τῆς ψυχῆς αὐτοῦ μελλούσης ἐν πυρὶ χειμάζεσθαι; ⁶ ἢ τί ὄφελος ὠραιότης; ὅτι φθείρεται κάλλος καὶ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ πλοῦτος οὐχ ὑπάρξει.

ACTS OF PHILIP 57

¹ And, as he wanted to leave, Ireus ordered his servants to bring out various chairs adorned with gold, and to place them before the gate, so that Philip and those with him might sit down. ² And, when Philip saw them, he said to the servants, "Take them away; for, we will not sit on them." ³ And Ireus said, "Do not grieve me, teacher." ⁴ And Philip said, "I do not grieve anyone but I give rest to all. But I have no need of gold and silver; for, these are vain and are consumed in the fire." ⁵ And what profit is it to a man that he adorns himself with gold, when his soul shall be burned in the fire? ⁶ Or what profit is there of beauty? For, beauty perishes, and the riches of this world are of no avail.

ACTS OF PHILIP 57

- ¹ Although the verb, '*wanted to leave*', has no explicit subject, the context suggests that it is Philip.
² Here, '*Take them away*' follows Bovon & Matthews.
³ Bovon & Matthews lack the opening conjunction.
⁴ Bovon & Matthews lack the definite article before '*fire*'.
⁵ In place of '*profit*', Bovon & Matthews have '*advantage*'.
⁶ For the 1st instance of '*beauty*', Bovon & Matthews have '*the bloom of youth*'.

Πραξεις Φιλιππου 58

ACTS OF PHILIP 58

¹ Εἶπεν δὲ ὁ Ἴρεος· Ἄρα ζήσομαι; ὅτι ἐν ὀδύνῃ καρδίας εἰμὶ ἐφ' οἷς πρότερον ἥμαρτον. ² Λέγει ὁ Φίλιππος· Μὴ φοβηθῆς, μηδὲ διψυχῆσης· δύναται γὰρ ὁ Ἰησοῦς, ἐὰν καὶ σὺ μετανοήσης ἐκ ψυχῆς, ἀφιέναι σου τὰς ἀμαρτίας ὥσπερ ἐν ἀγνοίᾳ ἐποίησας. ³ τί δὲ καὶ ἡ γυνὴ σου ἡ φοροῦσα νῦν τὰ διάχρυσα καὶ ὑπὸ κοιτῶνος οὔσα; ⁴ οὐχὶ εἶπέν σοι ὅτι Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἐξελεύσομαι εἰς πρόσωπον ἀνθρώπου ξένου; ⁵ Ὡς δὲ ἤκουσεν ταῦτα ὁ Ἴρεος, ἀνέστη μετὰ σπουδῆς, καὶ ἦλθε πρὸς τὴν ἑαυτοῦ γυναικα λέγων· Ἔως πότε ἡ τοσαύτη περὶ σέ ἐστι λήθη; ⁶ ἀνάστα καὶ θέασαι ἀληθῶς θεοῦ ἄνθρωπον, ὅτι τοὺς λόγους οὓς εἰς ἑαυτοὺς ἐλαλήσαμεν καὶ πάντα τὰ ἐν κρυπτῷ ἀνήγγειλέν μοι. ⁷ Λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Καὶ μέγα ὅτι ἀνήγγειλέν σοι τὰ ῥήματά μου; ⁸ Ὑπάγε, μή με ἀπάτα· τὰ δὲ περὶ σε αὐτοῦ ποιεῖ ὡς θέλεις. ⁹ Καὶ πάλιν φησὶ πρὸς αὐτόν· Τί οὖν ποιήσομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν ἢ τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἢ τοὺς

¹ And Ireus said, "How shall I live? For, I am in pain of heart, for my past sins." ² Philip said, "Fear not, nor be dismayed; for, Jesus is able, if you repent in your heart, to forgive the sins you have committed in ignorance." ³ And what of your wife, who wears gold ornaments and sleeps under her sheets? ⁴ Did she not tell you, "Get away from me; for, I will not go out in the presence of a stranger?" ⁵ When Ireus heard these things, he arose after studying, and came to his wife, saying, "How long will this woman be forgotten by you? ⁶ Arise, and see a man of God indeed; for, he has told me the words we have spoken to each other, and all the secret things." ⁷ His wife said to him, "And how could he tell you my words? ⁸ Go, do not deceive me; but, as for yourself, do as you wish." ⁹ And again, she said to him, "What shall we do for our sons, or for our daughters, or for our servants, and

ACTS OF PHILIP 58

- ¹ In place of 'How shall I live?', Bovon & Matthews have 'Then will I live'.
- ² Bovon & Matthews have 'erase' in place of 'forgive'.
- ³ The translation, 'sheets', is uncertain; Bovon & Matthews have 'seven layers'.
- ⁴ Bovon & Matthews lack 'Did she not tell you'.
- ⁵ There appears to be some text missing before this verse; *Xenophontos* 32 has a section about the doorkeeper hearing Philip and believing in Christ, and it is this maidservant to whom Ireus here refers.
- ⁶ In place of 'all the secret things', Bovon & Matthews have 'all that happened in private'.
- ⁷ For the wife's reply, Bovon & Matthews have, "And is this a great thing, that he reported my words to you?"
- ⁸ Bovon & Matthews have 'your own affairs' in place of 'yourself'.
- ⁹ Between vv. 8 & 9, *Xenophontos* 32 adds a large section of text (an entire chapter in Bovon & Matthews' translation).

δούλους, καὶ περὶ τῶν ὑπαρχόντων ἡμῶν, εἰ ὅλως εἴπῃ ἡμῖν ὁ
ξένος ὅτι Ἐὰν μὴ καταλείψῃτε τὸν πλοῦτον, οὐ δύνασθε
σωθῆναι; ¹⁰ Τί ποιήσομεν καὶ ὅτι τοὺς δύο υἱοὺς ἡμῶν
ἐμνηστευσάμεθα κατὰ τὴν ἡμετέραν ὁμοιότητα; ¹¹ καὶ ἐὰν
μαθητεύσωμεν τῷ ξένῳ, τί ἔσται;

for all that we have, if the stranger shall say to us, “Unless
you forsake your wealth, you cannot be saved?” ¹⁰ What shall
we do also, that we have brought up our two sons after our
likeness? ¹¹ And, if we follow the stranger’s doctrine, what
will happen?”

¹⁰ Here, Bovon & Matthews add that they had promised their two sons in marriage.

¹¹ Bovon & Matthews open, “*And if we become disciples of the foreigner.*”

Πραξεις Φιλιππου 59

¹ Καὶ ὡς ταῦτα ἔλεγον, Ἀρτεμήλα ἡ θυγάτηρ αὐτῶν ἀκούσασα ταῦτα εἶπεν· ὦ μητερ, τί ταῦτα λέγεις; ² εἰ γάρ τις ἐστι ζωὴ εἰς ἣν εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ὁ πατήρ μου, δῆλον ὅτι καὶ γὰρ αὐτῆς βούλομαι μετασχεῖν. ³ Ἦν δὲ ἡ Ἀρτεμήλα σφόδρα ὡραία. ⁴ καὶ λέγει αὐτῇ ἡ μήτηρ αὐτῆς Νερκέλα· Ἀνάστα ὦ θύγατερ καὶ ἔκδυσαι τοῦτο τὸ πολύχρυσον ἔνδυμα ὃ φορεῖς. ⁵ Ἡ δὲ εἶπεν· Τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τοῦ ξένου ἔσται ἐν παντί. ⁶ Λέγει πάλιν ὁ Ἴρεος τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νερκέλα· Ἐξέλθωμεν πρὸς αὐτόν· ἂν γὰρ ἴδῃς αὐτόν, πᾶσα ἡ οἰκία ἡμῶν πιστεύει εἰς αὐτόν.

ACTS OF PHILIP 59

¹ And, as they were saying this, Artemela, their daughter, hearing them, said, "O mother, why do you say these things?" ² For, if there is any life into which you and my father enter, then I also wish to share it." ³ Now, Artemela was exceedingly beautiful. ⁴ And her mother Nerkela said to her, "Arise, daughter, and take off this golden garment that you wear." ⁵ And she said, "The will of the strange god is in all things." ⁶ Again, Ireus said to his wife Nerkela, "Let us go out to him; for, if you see him, all our house will believe in him."

ACTS OF PHILIP 59

- ¹ Bovon & Matthews lack 'O' before 'mother'.
- ² Here, 'wish to share' follows Bovon & Matthews.
- ³ Bovon & Matthews have essentially identical text for this verse.
- ⁴ In place of 'golden', Bovon & Matthews have 'shot through with gold'.
- ⁵ For 'the strange god', Bovon & Matthews have 'the foreigner, the man of God'.
- ⁶ Bovon & Matthews lack 'Nerkela', here.

Πραξεις Φιλιππου 60

¹ Καὶ εὐθὺς ἀνέστη, καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τὰ διάχρυσα, καὶ ἐνεδύσατο ἑνδυμα ταπεινὸν αὐτῇ τε καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθον ἐκ τοῦ κοιτῶνος. ² ὁ δὲ Ἴρεος προεπορεύετο ἀγαλλιῶν· ἦν δὲ ἡ καταστολὴ αὐτῶν εὐπρεπὴς καὶ οὐδὲν ἦν ἀκατακάλυπτον τοῦ σώματος αὐτῶν, εἰ μὴ τάχα μόνον οἱ ὀφθαλμοί. ³ καὶ λέγει ὁ Ἴρεος· Δεῦτε, μὴ διστάσητε. ⁴ Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς τὸν ἀπόστολον τοῦ Χριστοῦ Φίλιππον, καὶ εἶδον αὐτὸν ὡς μέγα τι φῶς, καὶ τοὺς μαθητὰς κύκλῳ αὐτοῦ, οὐκ ἴσχυσαν ἐγγίσει αὐτῷ· καὶ ὁ Ἴρεος δὲ ἐφοβήθη τὸν Φίλιππον, πῶς οὕτως μετεμόρφωσεν ἑαυτόν. ⁵ καὶ πεσόντες ἐπὶ πρόσωπον ἔκλαιον λέγοντες· Ἰλεως ἡμῖν γενοῦ. ⁶ Καὶ ἐσαλεύθη πᾶσα ἡ οἰκία διὰ τὸν φόβον τὸν ἐπελθόντα ἐπ' αὐτούς.

ACTS OF PHILIP 60

¹ And she arose straight away and took off her golden garments, and put on a garment of humility, both she and her daughter, and they went out of the bedchamber. ² And Ireus went before with joy; and their dress was proper, and nothing of their bodies was uncovered, save perhaps the eyes only. ³ And Ireus said, "Come, do not hesitate." ⁴ When they came to Philip the apostle of Christ, and saw him as a great light, and the disciples about him, they did not dare to come near him; and Ireus was afraid of Philip, because he had so transformed himself. ⁵ And, falling on their faces, they wept, saying, "Have mercy on us." ⁶ And the whole house was shaken with fear that came on them.

ACTS OF PHILIP 60

- ¹ Bovon & Matthews include this verse as part of the previous chapter.
- ² In place of 'with joy', Bovon & Matthews have 'rejoicing'.
- ³ Throughout this section, Bovon & Matthews have 'Ireos' in place of 'Ireus' (here following James).
- ⁴ Bovon & Matthews lack the text from 'and Ireus was afraid' to the end of the verse.
- ⁵ For the speech, Bovon & Matthews have, "Be merciful to us."
- ⁶ In place of 'house', Bovon & Matthews have 'household'.

Πραξεις Φιλιππου 61

¹ Ὅτε δὲ ἔγνω ὁ Φίλιππος ὅτι οὐ δύνανται ὑποφέρειν τὸ βάρος τοῦ φωτός, ἐμνήσθη τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐγένετο πάλιν ἐν τῇ εἰκόνι τῇ πρώτῃ καὶ εἶπεν ὁ Φίλιππος· Ἀνάστητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.
² Καὶ ὡς ἀνέστησαν, εἶπεν ἡ Νερκέλα τῷ Φιλίππῳ· Μακαρία εἰμὶ εἰ ἔσομαι ἀξία ἵνα οἰκήσης ἐν τῇ οἰκίᾳ μου· οὐαὶ γάρ, οὐαὶ τῇ ἀπιστίᾳ μου. ³ μὴ οὖν λογίσῃ τὰ ἐλθόντα ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τοὺς κρυφίους μου περὶ σοῦ λόγους· ὅτι οὐκ ἐγίνωσκον τίς εἶ. ⁴ Ὁ δὲ Ἰρεος ἦν εὐφραινόμενος ἐπὶ τοῖς ῥήμασιν αὐτῆς, καὶ ὅτι ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ, ὡς εἶδεν τὴν μητέρα αὐτῆς κλαίουσαν, καὶ αὐτῆς τὰ δάκρυα ἔρευσαν ἐπὶ τὰς παρειάς αὐτῆς. ⁵ ὁμοίως δὲ καὶ οἱ δοῦλοι καὶ αἱ δουλίδες ἐθροήθησαν ἐπὶ τῇ τοσαύτῃ ὁπτασίᾳ.

ACTS OF PHILIP 61

¹ When Philip realized that they could not bear the intensity of the light, he remembered Jesus, and he returned to his former appearance, and Philip said, “Arise and do not be afraid.” ² And they got up and Nerkela said to Philip, “Blessed am I if I am worthy to have you stay in my house; for, woe, woe is me over my unbelief. ³ Therefore, do not consider the things that came into my heart and my secret words about you; for, I did not know who you are.” ⁴ But Ireus was glad at her words, and his daughter, when she saw her mother weeping, her tears also ran down her cheeks. ⁵ And, likewise, the servants and the handmaids were grieved at the same sight.

ACTS OF PHILIP 61

- ¹ A more literal translation of ‘intensity’ is ‘weight’.
- ² The translation here loosely follows Bovon & Matthews.
- ³ The end of the verse here follows Bovon & Matthews (loosely).
- ⁴ Bovon & Matthews open with ‘And’ in place of ‘But’.
- ⁵ In place of ‘grieved’, Bovon & Matthews have ‘shaken’.

Πραξεις Φιλιππου 62

¹ Ὁ δὲ Φίλιππος τῇ Νερκέλα ἔφη· Εἰ θέλεις ζῆσαι γύναι τὴν αἰώνιον καὶ μακαρίαν ζωὴν, καταφρονήσασα τοῦ παντὸς βίου καὶ τοῦ κάλλους σου; ² Ἡ δὲ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Ὅσα ἐὰν κελεύῃς ποιήσω ἵνα γένηταί μοι σωτηρία. ³ Ὡσαύτως καὶ ἡ θυγάτηρ εἶπεν· Δέομαί σου ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, κάγὼ θέλω σωθῆναι. ⁴ Εἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος· Ἐφ' ὅσον καὶ σὺ καταλιμπάνεις τὸ κάλλος τοῦ σώματός σου, σωθήσῃ.

ACTS OF PHILIP 62

¹ Then Philip said to Nerkela, "If you wish to live an eternal and blessed life, you must despise all life and your beauty." ² But she answered and said, "Whatever you ask, I will do, so that I may be saved." ³ In the same way, the daughter said, "I can be like you, man of God, and I also will be saved." ⁴ Then Philip said, "As long as you also abandon the beauty of your body, you will be saved."

ACTS OF PHILIP 62

- ¹ At (or near) the start of this verse, *Xenophontos* 32 adds (as part of Philip's speech), "You will all be saved by Jesus."
² Bovon & Matthews end, "so that salvation might be mine."
³ Bovon & Matthews open the daughter's speech, "I beseech you, man of God."
⁴ After this verse, *Xenophontos* 32 adds: She said, "Certainly, choose me also to be among those being saved and reckon me with them. For, I have already despised everything about this worthless life."

Πραξεις Φιλιππου 63

¹ Ἦρξατο οὖν διδάσκειν αὐτοὺς τὰ περὶ πίστεως καὶ τὰ περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ κατηχήσας αὐτοὺς καὶ πάντας τοὺς τοῦ οἴκου ἐβάπτισεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. ² ἐμείναμεν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῶν μῆνα ἡμερῶν, διδασκόμενοι καὶ ὁδηγούμενοι ὑπὸ Φιλίππου εἰς τὴν ἀληθινὴν γνῶσιν· καὶ συνέτρεχον πλήθη πολλὰ καθ' ἑκάστην ὑπ' αὐτοῦ διδασκόμενοι, καὶ ἐπίστευον μεγαλυνόμενοι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Ἰησοῦ, θεραπευόμενοι οἱ τὰς νόσους ἔχοντες. ³ καὶ τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα ἔφυγον· καὶ πάντες ἔλεγον· Εὐλογητὸς ὁ Φιλίππου θεός, ὅτι τῇ ἰδίᾳ αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ ἠθέλησεν ἡμᾶς σῶσαι· αὐτῷ αἰνοῦμεν καὶ δοξάζομεν εἰς αἰῶνας αἰώνων. ἀμήν.

ACTS OF PHILIP 63

¹ And he began to teach them about faith and about the Son of God; and, when he had instructed them, he baptized all his household in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. ² And we abode in their house a month, being taught and instructed by Philip into the truth. And great multitudes were gathered together, and were taught by him, and believed, and were exalting in the glory of Jesus; and those who had diseases were healed. ³ And the unclean spirits departed; and they all said, "Blessed be the God of Philip; for, in his own mercy, he has willed to save us. Him we praise and glorify for ever and ever. Amen.

ACTS OF PHILIP 63

¹ For Chs 62–63, James' summary has just: *And they professed belief and were instructed and baptized.*

² Here, 'exalting' follows Bovon & Matthews.

³ Before this verse, *Xenophontos* 32 adds a significant section of text (2 chapters in Bovon & Matthews' translation)

Πραξεις Φιλιππου 64

Πρᾶξις ζ' ἐν Νικάτῃρα πόλει τῆς Ἑλλάδος.

¹ Ὦντος δὲ τοῦ Φιλίππου ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Ἰρέου, καὶ τῶν ἀδελφῶν πάντων συνηγμένων, ἐκινήθησαν πάντες οἱ ὄντες Ἰουδαῖοι καὶ παρασεβόμενοι ἐν τῇ πόλει πάντες κατὰ τοῦ Ἰρέου, ὅτι ἦν ὁ Φίλιππος ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, λέγοντες ὅτι Οὐ μικρὰ φροντὶς ἡμῖν ἐστὶ καὶ ὀδύνη ὅτι ὁ μάγος ὁ λεγόμενος Φίλιππος ἐν τῇ οἰκίᾳ ἐστὶ τοῦ Ἰρέου, καὶ ὅτι δι' αὐτοῦ πολλοὺς ἀπατᾷ. ² Καὶ ἦν ἡ στάσις πολλή ὅτι ὁ Ἰρεὸς ἐπίστευσεν τῷ Χριστῷ πανοικί, καὶ ἔλεγον· Εἰ τάχιον ἔγνωμεν, ἐδιώξαμεν ἂν τὸν μάγον, ἢ καὶ ἐκλείσαμεν τὰς πύλας τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἂν εἰσῆλθεν ὁ φαρμακός. ³ Ἄλλὰ πέμψωμεν πρὸς τὸν Ἰρεὸν ἄνδρας τινὰς κατὰ τὴν ἀξίαν αὐτοῦ, καὶ ἢ ἀποστήσει ἑαυτὸν τῆς τοῦ ξένου ἀπάτης, ἢ προσαγάγῃ αὐτὸν ἐν τῷ δημοσίῳ.

ACTS OF PHILIP 64

Act VI. In Nikatera, a City in Greece.

¹ While Philip was in the house of Ireus and all the brothers were gathered, all the Jews and those who revered the God of the Jews in the city rose up against Ireus because Philip was in his house, saying, "It is no small concern and distress to us that the magician called Philip is in the house of Ireus, and deceiving many." ² And there was much consternation, because Ireus believed in Christ, and they said, "If we had known quickly, we would have driven out the sorcerer, or even closed the gates of the city, and the sorcerer would not have entered; ³ but let us send to Ireus some man according to his worth, and either he will remove himself from the foreigner's deceit, or he will bring him before the public."

ACTS OF PHILIP 64

¹ Tucker suggests deleting πάντες after τῇ πόλει.

² After 'believed in Christ', Bovon & Matthews add 'with his entire household'.

³ In place of 'the public', Bovon & Matthews have 'the city hall'.

Πραξεις Φιλιππου 65

¹Καὶ προσκαλεσάμενοι τῶν πρωτίστων ἄνδρας ἑπτὰ παρεκάλεσαν ἀπελθεῖν, εἰπόντες· Εἴπατε τῷ Ἰρέῳ· Ἡ πᾶσα πόλις προσδέχεται σε. ²Καὶ ἀπελθόντες ἔστησαν πρὸ τοῦ πυλῶνος, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐτόλμησεν καλέσαι διὰ τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν. ³καὶ ἐξελθοῦσά τις παιδίσκη καὶ ἰδοῦσα αὐτοὺς εἶπεν· Τίνα ζητεῖτε ὧ ἄνδρες, καὶ τίνος ἔνεκεν στήκετε πρὸ τῶν ἡμετέρων πυλῶν; ⁴Οἱ δὲ οὐκ ἔδωκαν αὐτῇ ἀπόκρισιν. ⁵καὶ εἰσδραμοῦσα μετὰ σπουδῆς, κλείσασά τε τοὺς πυλῶνας, προσελθοῦσα τῷ Ἰρέῳ λέγει· ὦ δέσποτα, ἑπτὰ ἄνδρες ἴστανται πρὸ τοῦ πυλῶνος, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν γέμει πονηρίας καὶ ἀδικίας. ⁶Καὶ ἀναστὰς ἐξῆλθεν, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἐμειδίασεν. ⁷εἶπαν δὲ πρὸς αὐτόν· Χαίροις ὁ μέγας καὶ πρῶτος τῆς πόλεως. ⁸Καὶ εἶπεν ὁ Ἰρεός· Τίνος ἔνεκεν ἦλθετε; ἢ νομίζετε με μεταστῆσαι ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἀνδρός; τί οὕτως στήκετε ἐν πονηρίᾳ; ⁹Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἡ πᾶσα σχεδὸν πόλις ἀπέσταλκεν ἡμᾶς, καὶ εἰ θέλεις ἐλθέ. ¹⁰Καὶ ἠκολούθησεν αὐτοῖς ὁ Ἰρεός.

ACTS OF PHILIP 65

¹ And, summoning seven elite men, they asked them to go, saying, "Tell Ireus: The whole city is expecting you." ² So, they went and stood before the gateway, but none of them dared to call out, because of the multitude of disciples. ³ And a young woman came out, saw them, and said, "Whom do you seek, sirs, and for what reason do you stand before our gates?" ⁴ But they gave her no answer. ⁵ She ran in hastily, closed the gates and, going to Ireus, said, "Master, seven men are standing before the gate, and their faces are full of wickedness and injustice." ⁶ And he rose and went out and, seeing them, he smiled. ⁷ They said to him, "Hail, great and foremost man of the city." ⁸ Ireus said, "For what reason have you come? Do you think to turn me away from the holy man? Why do you stand there in wickedness?" ⁹ They said to him, "Almost the entire city has sent us; come, if you are willing." ¹⁰ And Ireus followed them.

ACTS OF PHILIP 65

¹ Here, 'elite' follows Bovon & Matthews.

² In place of 'call out', Bovon & Matthews have 'issue a summons'.

³ Bovon & Matthews open with 'When' in place of 'And'.

⁴ For this verse, Bovon & Matthews have a longer text: *For, she had heard personally about their irritation and, for this reason, she called them unjust.*

⁵ In place of 'injustice', Bovon & Matthews have 'evil'.

⁶ Bovon & Matthews open, "So, Ireos rose and went out."

⁷ Here, 'Hail' follows Bovon & Matthews.

⁸ Bovon & Matthews have 'Why' in place of 'For what reason'.

⁹ *Xenophontos* 32 has a noun, ἄρχοντες ([the] officials), rather than an implied pronoun before 'said to him'.

¹⁰ Bovon & Matthews append, 'smiling and concerned about nothing'.

Πραξεις Φιλιππου 66

¹ Ὡς δὲ εἶδον αὐτὸν οἱ καθεζόμενοι ἄρχοντες, ἀνέστησαν καὶ ἐξεπλάγησαν ὅτι οὐκ ἦν ἡμφιεσμένος ὡς πρῶην, καὶ ὅτι οὔτε μετὰ ὀψικίου καὶ ὄχλου, ἀλλὰ δύο δοῦλοι μόνον ἠκολούθουν αὐτῷ. ² Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Ὀνήσιμος πρῶτος εἶπεν μετὰ τὸ καθεσθῆναι αὐτούς· Οἶδα ὅτι οὐκ ἰσχύω λαλῆσαί σοι, ἀλλά, παρακαλῶ, φθέγγαι ἡμῖν διὰ τί οὕτως ἀπησύχασας πανοικί μετὰ τοῦ ξένου καὶ μάγου τοῦ καλουμένου Φιλίππου; ³ μή τι καινότερον ἀκούσας ἡπατήθης ὑπὸ τοῦ ξένου; ⁴ νῦν οὖν παράδος ἡμῖν αὐτόν, ἵνα καὶ σὺ σωθῇς καὶ ἡ οἰκία σου, ὅτι πᾶσα ἡ πόλις κατὰ σοῦ στασιάζει. ⁵ μή οὖν ἡμᾶς ἀπαξιώσῃ, ἀλλὰ ἀποκρίθητι ἡμῖν κἂν ἓν ῥῆμα, ὅτι καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα ἡ πόλις σοῦ ἔνεκεν συνῆλθον.

ACTS OF PHILIP 66

¹ When the seated officials saw him, they rose and were astonished that he was not dressed as before and without an entourage or crowd but was followed by only two servants. ² One of them, Onesimus, was the first to speak after they had sat down, "I know I am not noble enough to address you, but I beg you, tell us why you have so completely withdrawn from public life, along with your entire household, in the company of that stranger and magician named Philip? ³ Have you not heard anything new and been deceived by the stranger? ⁴ Now, therefore, deliver him to us, that you may be saved, and your household; for, all the city is risen up against you. ⁵ So, do not despise us, but answer us one word; for, the rulers and all the city are gathered for your sake.

ACTS OF PHILIP 66

- ¹ Bovon & Matthews have 'twelve slaves' in place of 'two servants'.
- ² Before this verse, Bovon & Matthews (following Xenophontos 32) add: *And they said to one another, "What should we say, because he is our superior, and yet only twelve follow him? How has the foreigner cast a spell on him? But if it is proper, let us ask him and he may tell us what was taught by him."*
- ³ Bovon & Matthews lack 'and magician named Philip'.
- ⁴ In place of 'risen up', Bovon & Matthews have 'risen in rebellion'.
- ⁵ Bovon & Matthews (seemingly) lack this verse but have different text in its place.

Πραξεις Φιλιππου 67

¹ Καὶ ὁ Ἴρεος ἀπεκρίθη· Ἵνα τί ἐγὼ σήμερον ὑφ' ἡμῶν ἀνακρίνομαι ἕνεκεν τοῦ δικαίου ἀνδρός; ² ἀπόστητε ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ταραχὴν ὑμῶν παύσασθε, μή ποτε ἀγανακτήσας ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος ἐπικαλέσῃται τὸν ἴδιον θεόν, καὶ πάντας ὑμᾶς πυρὶ κατακαύσει.

ACTS OF PHILIP 67

¹ And Ireus answered, "Why am I being examined by you today regarding the righteous man? ² Keep away from him and cease your agitation, lest the man of God become angry, call upon his own God, and consume you all with fire."

ACTS OF PHILIP 67

¹ Here, 'examined' follows James.

² 'Keep away' follows Bovon & Matthews.

Πραξεις Φιλιππου 68

¹Οἱ δὲ ἄρχοντες καὶ τὰ πλήθη ἔκραξαν· Οὐ πείθεις ἡμᾶς τὸν ξένον εἶναι ἐν τῇ πόλει ἡμῶν. ²οὔτε γὰρ ἀνεχόμεθα τῆς διδαχῆς αὐτοῦ· ἔχομεν γὰρ ἡμετέρους θεοὺς ἰσχυροὺς ὑπὲρ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. ³Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι μεῖζον ἔκραζον· Ἄρατε τὴν ἄδικον ταύτην καὶ ξένην διδαχὴν τῆς πόλεως ἡμῶν. ⁴Ἰδὼν οὖν ὁ Ἴρεος ὅτι οὐ δύναται ἀνατρέψαι τὰ πλήθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. ⁵καὶ ἐμβλέψας ὁ Φίλιππος τῷ Ἰρέῳ λέγει· Μή τι ἐφοβήθης περὶ τῶν στασιαζόντων; ⁶Καί φησιν ὁ Ἴρεος· Οὐκ ἐπιστραφήσομαι εἰς τὰ ὀπίσω, εἰ καὶ δέοι ἀποθανεῖν με.

ACTS OF PHILIP 68

¹ But the leaders and the crowds shouted, "You shall not persuade us to accept this stranger in our city; ² for, we do not tolerate his teaching, seeing that we have gods of our own who are more powerful than his God." ³ The Jews shouted even more loudly, "Remove this unjust and alien teaching from our city!" ⁴ So, seeing that he could not sway the crowds, Ireus withdrew to his house. ⁵ Philip looked at Ireus and said, "Were you perhaps afraid of the agitators?" ⁶ And Ireus replied, "I shall not turn back, even if I must die."

ACTS OF PHILIP 68

- ¹ In place of 'leaders', Bovon & Matthews have 'authorities'.
- ² Bovon & Matthews lack 'who are more powerful than his God'.
- ³ For 'unjust', Bovon & Matthews have 'evil'.
- ⁴ Bovon & Matthews have a paragraph break at this point.
- ⁵ Bovon & Matthews open, "And, when Philip looked him in the face."
- ⁶ After this verse, *Xenophon* 32 adds an extended text detailing a conversation between Philip and Ireus.

Πραξεις Φιλιππου 69

¹ Καὶ ὡς ἦν ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Ἰρέου ὁ Φίλιππος, λαβόντες ξύλα οἱ ὄχλοι καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς πόλεως παρεγένοντο μετὰ θυμοῦ καὶ ἔκραξαν λέγοντες· Δὸς ἡμῖν τὸν πλάνον, ² ἐξάγαγε τὸν μάγον, μὴ καὶ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ τὰ τέκνα καὶ οἱ παῖδες καὶ ὁ μάγος μετὰ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν πυρίκαυστοι γενήσεσθε· πᾶσα ἡ πόλις βοᾷ.

ACTS OF PHILIP 69

¹ And, while Philip was in Ireus' house, the crowd and the rulers of the city took sticks and came with anger, and cried out, saying, "Give us the deceiver! ² Bring out the sorcerer, lest you and your household, and your children, and the sorcerer with his disciples be burned with fire." And the whole city was in an uproar.

ACTS OF PHILIP 69

¹ Bovon & Matthews lack 'took sticks and'.

² Bovon & Matthews lack the text of this verse from 'lest you and your household'.

Πραξεις Φιλιππου 70

¹ Ὡς δὲ ἔγνω ὁ Φίλιππος ὅτι ταράσσειν μέλλουσι τὴν οἰκίαν ἔνεκεν αὐτοῦ, ἀνοίξας τὸν πυλῶνα ἐξῆλθεν ἅμα τοῖς σὺν αὐτῷ· συνεξῆλθεν δὲ καὶ ὁ Ἴρεος.² καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες τὸν Φίλιππον ἔκραξεν· Ἰδού, οὗτός ἐστιν ὁ μάγος, ἀποκτείνωμεν αὐτόν.³ Προσέταξεν δὲ ὁ Ἴρεος ἱκανοὺς δούλους ἀκολουθεῖν τῷ Φιλίππῳ, ἵνα μὴ ἀδικήσωσιν αὐτόν ἐν τῇ μωρίᾳ αὐτῶν.⁴ Ἀρπάσαντες οὖν οἱ ὄχλοι τὸν Φίλιππον ἤγαγον εἰς τὸ βουλευτήριον, ἵνα μαστίξωσιν αὐτόν· οἱ δὲ ὄχλοι ἔκραζον· Δήσατε τοῦ πλάνου τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἰσχυρῶς, καὶ οὕτως μαστίξατε.

ACTS OF PHILIP 70

¹ But, when Philip realized that they were about to storm the house because of him, he opened the gate and went out with his companions; Ireus also went out with him. ² On seeing Philip, the entire crowd shouted, "Look, this is the sorcerer; let us kill him." ³ Ireus ordered a number of servants to follow Philip so that the people would not harm him in their frenzy. ⁴ The crowds then seized Philip and dragged him to the council chamber to have him flogged; they shouted, "Bind the deceiver's hands and feet tightly, and then flog him."

ACTS OF PHILIP 70

- ¹ Bovon & Matthews do not have a chapter division (or even a paragraph break) at this point.
- ² In place of 'deceiver', Bovon & Matthews have 'magician'.
- ³ Bovon & Matthews have 'three hundred slaves' in place of 'a number of servants'.
- ⁴ Xenophontos 32 has a somewhat longer text for this verse.

Πραξεις Φιλιππου 71

¹Θεασάμενος δὲ ὁ Ἴρεος τὴν ὀργὴν αὐτῶν ἀνέδραμεν ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς τοῦ βουλευτηρίου, καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ· Οὐ πλήξετε τὸν ἄνδρα ἄνευ αἰτίας· ταῦτα γὰρ ὁ Καῖσαρ ἀκούσει. ²Ὡς δὲ εἶδον οἱ ὄχλοι τὸν Ἴρεον οὕτως ἐστῶτα, ἠγανάκτησαν λέγοντες· Μὴ ἀκούσωμεν τοῦ Ἰρέου, ἀλλ' ὅπερ τολμῶμεν ποιήσωμεν. ³Καὶ προσῆλθον τῷ Φιλίππῳ τοῦ μαστίζειν, ὁ δὲ Ἴρεος κατελθὼν ἀπέσπασεν ἀπ' αὐτῶν τὸν Φίλιππον, καὶ κρατῶν αὐτὸν τῆς χειρὸς εἶπεν· Ἴδου πάντες λέγετε ὅτι μάγος ἐστὶν οὗτος· ἐλέγξατε τὰς μαγείας αὐτοῦ. ⁴Εἶτα ἀνέκραξαν ὅτι Καινὸν καὶ ξένον ἄκουσμα ἤγαγεν ἡμῖν, Ἄγνοι λέγων μείνατε, καὶ ζήσεσθε, καὶ ἔσεσθε ὡς φωστῆρες ἐν οὐρανῷ· Καὶ τὸν ἐσταυρωμένον λέγει θεόν.

ACTS OF PHILIP 71

¹ When Ireus saw their anger, he ran up the steps of the council chamber and shouted in a loud voice, "You shall not strike the man without cause; for, even Caesar shall hear of this." ² But, when the crowds saw Ireus standing there like this, they became indignant, saying, "Let us not listen to Ireus, but let us do what we have dared to undertake." ³ And they approached Philip to scourge him; but Ireus stepped in, pulled Philip away from them, and, holding him by the hand, said, "Look, you all say that this man is a sorcerer; prove his sorcery." ⁴ Then they cried out, "He has brought us a strange and novel teaching, saying, "Remain pure and you shall live, and you shall be like luminaries in the heavens." And he calls the one who was crucified God."

ACTS OF PHILIP 71

¹ This is Ch. VI.8 in Mendelssohn's text but VI.7 in Bovon & Matthews' translation.

² Bovon & Matthews lack 'like this'.

³ For Ireus' speech, Bovon & Matthews have, "Look, you all say that this man is a magician. Prove it!"

⁴ Bovon & Matthews end, "And he speaks about a crucified god, who is son of a living God."

Πραξεις Φιλιππου 72

¹ Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φίλιππος εἶπεν· Οἶδα ὅτι ἐὰν θελήσω οὐ μαστίζετε με· τῇ γὰρ δυνάμει τοῦ ἐσταυρωμένου πατάξω ὑμᾶς πάντας τυφλώσει. ² Εἷς οὖν ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἀρίσταρχος, υἱὸς Πληγενοῦς, μέγας ὢν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἐνώπιον πάντων λέγει τῷ Φιλίππῳ· Μὴ σπεῦδε ἡμᾶς ὧς Φίλιππε τυφλῶσαι· οἶδα γὰρ ὅτι δύνασαι. ³ ἀλλὰ συζητήσωμεν διὰ λόγων περὶ τοῦ Ἰησοῦ· πείθον ἡμῖν ὁ λόγος· καὶ μὴ τῇ μαγείᾳ σου θέλε ἡμᾶς ἐκτυφλοῖν. ⁴ καὶ γὰρ ἐγὼ μέγας εἰμὶ ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ ἐὰν ἐπιτρέψω, ἄρτι λιθάσωσί σε καὶ τοὺς μετὰ σέ.

ACTS OF PHILIP 72

¹ Hearing this, Philip said, "I know, if I wished, you would not scourge me; for, by the power of the Crucified One, I can strike you all blind." ² Then one of them, named Aristarchus – son of Plegenes and a man of prominence among the Jews – said to Philip in front of them all, "Do not rush to strike us blind, O Philip; for, I know you have the power to do so." ³ Rather, let us debate the matter of Jesus through reasoned argument – persuade us with words – and do not seek to blind us with your magic. ⁴ For, I am great among the Jews and, if I were to order it, they would stone you and your companions right now."

ACTS OF PHILIP 72

- ¹ In place of 'by the power of the Crucified One', Bovon & Matthews have 'I will call him in gentleness'.
- ² Bovon & Matthews have 'an only son' in place of 'son of Plegenes'.
- ³ In place of λόγους, here following Tucker, Mendelssohn has λόγος.
- ⁴ Bovon & Matthews lack 'right now'.

Πραξεις Φιλιππου 73

¹ Καὶ ἤψατο τοῦ πώγωνος Φιλίππου ἔλκων αὐτόν· ὁ δὲ Φίλιππος οὐκ ἀλγήσας, ἀλλὰ διὰ τοὺς παρόντας πράως ὀργισθεὶς, εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἴδου λέγω σοι ὅτι ἡ χεὶρ αὕτη ξηρὰ καὶ τὰ ὠτὰ σου κωφὰ ἐν ἀλγήσει καὶ ὁ δεξιός σου ὀφθαλμός πηρός, ὅτι ἠπείλησας λιθοβολῆσαί με, καὶ ἐνύβρισας τὸν ἐσταυρωμένον, τὸν οὐρανοῦ καὶ γῆς ποιητήν.

ACTS OF PHILIP 73

¹ And he seized Philip by the beard, pulling him; but Philip, feeling no pain – though mildly angered by the bystanders – said to him, “Behold, I tell you that this hand shall wither, your ears shall go painfully deaf, and your right eye shall be blinded, because you threatened to stone me and insulted the Crucified One, the Maker of heaven and earth.”

ACTS OF PHILIP 73

¹ Bovon & Matthews end, “stone me and provoked me with my beard.”

Πραξεις Φιλιππου 74

¹ Καὶ ἦν ἰδεῖν ἐξαίφνης παράδοξον θαῦμα εἰς αὐτόν· εὐθέως γὰρ ὁ μὲν ὀφθαλμὸς αὐτοῦ ἐκοιλάνθη ὥς οὐκ ὦν, τὰ δὲ ὦτα αὐτοῦ ἤλγουν οὐ μικρῶς, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ χεὶρ ἐκρέματο ξηρὰ ὧδε κάκεῖσε περιφερομένη· ² καὶ ἐβόα λέγων· Ἐλέησόν με δοῦλε τοῦ ἐσταυρωμένου θεοῦ Φίλιππε· διὰ τοῦτο γὰρ καὶ προεῖπον ὅτι εἴ τι θέλεις δύνασαι ποιῆσαι. ³ Παρεκάλει δὲ καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ Ἰουδαίους ὅπως ἀξιώσωσι τὸν Φίλιππον ἵνα σπλαγχνισθεὶς ἰάσῃται αὐτόν.

ACTS OF PHILIP 74

¹ And suddenly, a strange and astonishing marvel was seen on him, for, his eye immediately sank into its socket as if it had ceased to exist, his ears pained him severely, and his right hand hung withered, dangling helplessly; ² and he cried out, saying, “Have mercy on me, Philip, servant of the crucified God; for, I had indeed declared that whatever you will, you have the power to do.” ³ He also urged the Jews with him to intercede with Philip to take pity on him and heal him.

ACTS OF PHILIP 74

- ¹ For this verse, Bovon & Matthews (following Xenophon³²) read: *Now this sudden and wondrous event was a sight to behold. Philip said: “I beseech you, Christ, do not delay.” And immediately his eye was made hollow as though it were not there, and his ears were in no little pain, and his right hand hung withered.*
- ² Bovon & Matthews lack ‘servant of the crucified God’.
- ³ In place of ‘He also’, Bovon & Matthews open with ‘Then he’.

Πραξεις Φιλιππου 75

¹ Ἐπῆραν δὲ φωνὴν πάντες λέγοντες· Θεὸν ἔχεις ξένε ἰσχυρόν· ²θεράπευσον τὸν πρῶτον τοῦ ἔθνους ἡμῶν, ὅτι ἀληθῶς ἄνθρωποι ὄντες θεῷ μάχεσθαι οὐ δυνάμεθα.

ACTS OF PHILIP 75

¹ Then they all raised their voices, saying, “You have a mighty God, stranger; ² heal the leader of our nation, for, being mere mortals, we cannot fight against God.”

ACTS OF PHILIP 75

- ¹ Bovon & Matthews include this chapter as part of the pervious one (without even a paragraph break).
² In place of ‘mere mortals’, Bovon & Matthews have ‘human beings’.

Πραξεις Φιλιππου 76

¹ Σπλαγχνισθεῖς οὖν ὁ Φίλιππος προέτρεψεν τῷ Ἰρέῳ λέγων· Πρόσελθε καὶ ἐπίθε· τὴν δεξιάν σου χεῖρα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ σήμανον αὐτῷ τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἰαθήσεται. ² Ὁ δὲ Ἰρεὸς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ σταυρωθέντος Ἰησοῦ Χριστοῦ γενοῦ ὑγιής. ³ Καὶ εὐθέως ἰαθεὶς ἔκθαμβος ἐγένετο, καὶ δραμὼν ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ λέγων· Οἶδα Φίλιππε ὅτι ὅσα θέλεις δύνασαι· τοῦτο γὰρ καὶ προεῖπόν σοι. ⁴ πλὴν οὖν διὰ τὴν ἀπιστίαν ἐμοῦ καὶ τοῦ συμπαρόντος πλήθους ἀνάσχου μοι τὸν λόγον, ὅτι ἀκριβῶς θέλω συζητῆσαι ἐκ τῶν γραφῶν τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, διὰ τί αὐτὸν ὑμεῖς θεὸν καλεῖτε. ⁵ ἀλλ' ὀρκίζω σε μὴ πάλιν ἐμβριμησάμενος ἐπιθήσης μοι ὀδύνας. ⁶ Καὶ ὄχλοι εἶπον· Ἀξιούμέν σε Φίλιππε, μὴ ὀργισθῆς ἐλεγχόμενος, μηδὲ πάλιν δειλιάσης περὶ τὴν διδασκαλίαν σου. ⁷ ἀκούσαντες γὰρ ἡμεῖς τὰ παρ' ἀμφοτέρων κριταὶ ἀληθείας ἐσόμεθα, καὶ ἐὰν νικήσης, πάντες πιστεύσομεν τῷ διὰ σοῦ κηρυττομένῳ Χριστῷ.

ACTS OF PHILIP 76

¹ Then Philip, moved with compassion, said to Ireus, "Come and lay your right hand on his head, and make the sign of the cross of Christ, and he will be made well." ² And Ireus came to him and said, "In the name of Jesus Christ crucified, be made well." ³ And, immediately, he was astonished and, running, he fell at his feet, saying, "I know, Philip, you can do whatever you wish; for, I have told you so." ⁴ Yet, for the sake of my own unbelief and that of the crowd present here, bear with my words; for, I wish to discuss thoroughly, based on the Scriptures, the matter of Jesus – specifically, why you call him God. ⁵ But I adjure you: do not, by speaking sternly again, inflict pain on me." ⁶ And the crowds said, "We ask you, Philip, do not become angry at being challenged, nor falter in your teaching; ⁷ for, once we have heard both sides, we shall be the judges of the truth and, if you prevail, we shall all believe in the Christ proclaimed through you."

ACTS OF PHILIP 76

¹ Bovon & Matthews lack 'moved with compassion'.

² In place of 'Jesus Christ crucified', Bovon & Matthews have 'the crucified one'.

³ Xenophontos 32 expands the text of this verse, with a conversation between Philip and Aristarchus about a vision of a child coming from heaven.

⁴ Bovon & Matthews add a short text here reminding us that it is Aristarchus talking to Philip.

⁵ At the end of this verse, Bovon & Matthews (following Xenophontos 32) add: *As I asked you before, have a discussion with me, because I wish to debate carefully about the Messiah.*

⁶ Bovon & Matthews have 'too fearful' in place of 'falter'.

⁷ In place of 'Christ', Bovon & Matthews have 'Messiah'.

Πραξεις Φιλιππου 77

¹ Ὁ δὲ Φίλιππος μειδιάσας εἶπεν πρὸς τὸν Ἀρίσταρχον· Εἰ θέλεις, εἰπὲ πρῶτος. ² Τότε ὁ Ἀρίσταρχος λέγει τῷ Φιλίππῳ· Λαμβάνεις τὰς προφητικὰς γραφὰς ἢ οὐ; ³ Καὶ ὁ Φίλιππος· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν χρειὰ προφητῶν. ⁴ Καὶ φησιν ὁ Ἰουδαῖος· Ἀγνοεῖς Φίλιππε ὅτι γέγραπται· Τίς ἐξηγήσεται τὰς ἀρετάς σου ὁ θεός; ⁵ Καὶ ὅτι Οὐδείς ποτε δύναται γινῶναι τὴν δόξαν σου; ⁶ Καὶ ὅτι Ἡ δόξα σου ἐπλήρωσε τὴν γῆν; ⁷ Καὶ ὅτι Κύριος κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν; ⁸ Καὶ ὅτι Ὁ θεός φησι πῦρ καταναλίσκον καὶ φλογεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ; ⁹ Καὶ ὅτι Εἷς θεὸς ἐποίησε ταῦτα πάντα; ¹⁰ Πῶς οὖν λέγεις Φίλιππε ὅτι ἀφθάρτως ἐγέννησεν ἡ Μαρία τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔστι θεός; ¹¹ καὶ πῶς ἐσταυρώθη, καὶ πῶς ἀγωνίζῃ σὺ περὶ αὐτοῦ, εἰ θεός; ¹² ἀλλὰ πάντως ἐλέγξεις με ὅτι οὗτός ἐστι δύναμις θεοῦ καὶ θεοῦ σοφία, ὃς συμπαρήν τῷ θεῷ ὅτε καὶ

ACTS OF PHILIP 77

¹ Philip smiled and said to Aristarchus, "If you wish, speak first." ² Then Aristarchus said to Philip, "Do you accept the prophetic scriptures or not?" ³ And Philip replied, "Prophets are needed because of your unbelief." ⁴ The Jew said, "Are you unaware, Philip, that it is written: Who shall declare your mighty acts, O God?" ⁵ And: No one can ever know your glory. ⁶ And: Your glory has filled the earth. ⁷ And: The Lord is the Judge of the living and the dead. ⁸ And that God is described as a consuming fire setting his enemies ablaze on every side? ⁹ And that one God created all things? ¹⁰ How, then, Philip, can you say Mary gave birth to Jesus incorruptibly, and that he is God? ¹¹ And how was he crucified, and how do you contend on his behalf, if he is God? ¹² Yet you will surely prove he is the power of God and the wisdom of God, who was with God when he

ACTS OF PHILIP 77

- ¹ Bovon & Matthews have an identical translation for this verse.
- ² *Xenophontos* 32 adds some extra verses here, stating that Aristarchus now speaks with the assembled Jews.
- ³ The texts of the various MSS here converge.
- ⁴ In place of 'unaware', Bovon & Matthews have 'ignorant'.
- ⁵ Note that here, and throughout the book, the verse divisions follow those of Tucker's literal translation (see the introductory notes).
- ⁶ Bovon & Matthews have a nearly identical translation for this verse.
- ⁷ Bovon & Matthews do not capitalize 'Judge'.
- ⁸ Bovon & Matthews lack 'on every side'.
- ⁹ In place of 'created all things', Bovon & Matthews have 'made everything'.
- ¹⁰ For 'incorruptibly', Bovon & Matthews have 'in an incorruptible way'.
- ¹¹ Bovon & Matthews lack 'if he is God'.
- ¹² Cf. the opening of the Gospel according to John.

τὸν κόσμον ἐποίησε. ¹³ τοῦτο γὰρ οὐκ ἄρνούμαι, ὡς εἶπεν ἡ
πρώτη γραφή· Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν
καὶ καθ' ὁμοίωσιν· ἐὰν γὰρ αὐτὰ σιωπήσω, ἐλέγξεις με.

created the world. ¹³ For, I do not deny this, as the first Scripture
says: Let us make man according to our image and likeness. For,
if I am silent about these things, you will refute me.”

¹³ Bovon & Matthews have a similar translation for this verse.

Πραξεις Φιλιππου 78

¹ Ὁ δὲ Φίλιππος μειδιάσας ἐν ἀγαλλιάσει εἶπεν εἰς ὅλον τὸν ὄχλον· Ἀκούσατέ μου, καὶ γίνεσθε κριταὶ τῆς ἀληθείας· ὁ γὰρ προφήτης Ἡσαίας περὶ τοῦ Χριστοῦ λέγει· Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἡρετισάμην, εἰς ὃν ἠυδόκησα· θήσω τὸ πνεῦμα ἐπ' αὐτόν.
² Καὶ περὶ τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ εἴρηται· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἄφωνος ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτόν.
³ τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται;
⁴ Καὶ πάλιν· Τὸν νῶτόν μου ἡτοίμασα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπυσμάτων.
⁵ Καὶ ἄλλος· Ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα, καὶ ἐμφανὲς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπιζητοῦσι, καὶ εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι.
⁶ Ὁ δὲ Δαυὶδ περὶ αὐτοῦ φησιν· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· αἶτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου.
⁷ Καὶ περὶ τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ Ἰούδα λέγει· Κύριε τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
⁸ πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ, πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου·

ACTS OF PHILIP 78

¹ Then Philip, smiling with rejoicing, said to the whole crowd, "Listen to me, and be judges of the truth; for, the prophet Isaiah speaks concerning Christ: Behold, my servant whom I have chosen, in whom I am well pleased; I will put my Spirit on him.
² And, concerning his cross, it is said: He was led as a sheep to the slaughter, and as a lamb remained silent before the one who shears him.
³ And who shall declare his generation?
⁴ And again: I prepared my back for scourges, and my cheeks for blows, and I did not turn away my face from the shame of spitting.
⁵ And another says: I spread out my hands to a disobedient people, and I became manifest to those who did not seek me, and I was found by those who did not ask for me.
⁶ And David says concerning him: You are my Son; today, I have begotten you; ask of me, and I will give you the nations as your inheritance.
⁷ And, concerning his resurrection and concerning Judas, he says: Lord, why have those who afflict me multiplied?
⁸ Many rise up against me; many say to my

ACTS OF PHILIP 78

- ¹ Bovon & Matthews have 'the Messiah' in place of 'Christ'.
- ² Here, 'remained' follows Bovon & Matthews.
- ³ For this verse, Bovon & Matthews read: *But concerning his generation, who will tell of it?*
- ⁴ In place of 'scourges', Bovon & Matthews have 'lashes'.
- ⁵ Bovon & Matthews open, "And, at another place."
- ⁶ Bovon & Matthews have a near identical translation for this verse.
- ⁷ In place of 'afflict', Bovon & Matthews have 'oppress'.
- ⁸ For 'rise up against', Bovon & Matthews have 'turned against'.

Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτοῦ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.⁹ Καὶ πάλιν ὁ Δαυὶδ· Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἔστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.¹⁰ διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ οἱ νεφροί μου ἠλλοιώθησαν, ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾅδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.¹¹ Ὁ δὲ Δαυὶδ ἐτελεύτησε, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ οἶδαμεν· ταῦτα δὲ πάντα εἴρηται περὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς ἐκ νεκρῶν αὐτοῦ ἀναστάσεως.¹² λάβε καὶ ἐκ τῶν δώδεκα προφητῶν· Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἴδου ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ πῶλον νέον.¹³ Καὶ ἕτερος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.¹⁴ Καὶ ὁ πᾶς χορὸς τῶν προφητῶν καὶ πάντες οἱ πατριάρχαι περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ Χριστοῦ ἐκήρυξαν.

soul: There is no salvation for him in his God.⁹ And again, David says: I foresaw the Lord always before me; for, he is at my right hand, that I might not be shaken.¹⁰ Therefore, my heart rejoiced and my inmost being exulted, because you will not abandon my soul to Hades, nor will you allow your Holy One to see corruption.¹¹ Now, David died, and we know his tomb; yet all these things were spoken concerning Christ and his resurrection from the dead.¹² Take also [a passage] from the twelve prophets: Say to the daughter of Zion: Behold, your King is coming to you, mounted on a young colt.¹³ And another: Out of Egypt I have called my Son.¹⁴ And the entire chorus of prophets and all the patriarchs proclaimed the coming of Christ.”

⁹ For this verse, Bovon & Matthews have: *And he continues with the rest of the psalm.*

¹⁰ Bovon & Matthews lack this verse.

¹¹ At the start of this verse, Bovon & Matthews add ‘*I have seen my Lord before me forever*’.

¹² The words, ‘*a passage*’ are not in the Greek text but are implied.

¹³ Bovon & Matthews have an identical translation for this verse.

¹⁴ In place of ‘*entire*’, Bovon & Matthews have ‘*whole*’.

Πραξεις Φιλιππου 79

¹ Καὶ ὁ Ἀρίσταρχος πάλιν εἶπεν· Οὗτος Ἰησοῦς Χριστὸς λέγεται. ² οἶδα γὰρ ὅτι Ἡσαίας χριστὸν εἶρηκεν· Τάδε λέγει κύριος τῷ χριστῷ μου κυρίῳ, καὶ οὐκ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακοῦσαι· ἐπὶ σὲ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. ³ Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐμάχοντο τῷ Ἀριστάρχῳ· Ὅτι φησὶν σὺ μᾶλλον ὑπέμνησας τὰ περὶ τοῦ Χριστοῦ γεγραμμένα. ⁴ Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔλεγεν· Τί πρὸς ταῦτα ἀντιφιλονεικῶμεν τῷ Φιλίππῳ; ⁵ Καὶ οἱ τῆς πόλεως ἄρχοντες ἔλεγον· Πάντως ὁ θεὸς ἤγαγεν τὸν Φίλιππον εἰς τὴν πόλιν ἡμῶν, ἵνα δι' αὐτοῦ μάθωμεν ὅτι οἱ θεοὶ ἡμῶν εἰδωλα κωφὰ καὶ τυφλὰ καὶ ἀναίσθητά εἰσιν. ⁶ ἀλλὰ καὶ ὁ Ἰουδαῖος ὁ συζητήσας αὐτῷ μᾶλλον ἐφάνέρωσεν τὴν ἀποκεκρυμμένην δόξαν ἐν τοῖς προφήταις περὶ τοῦ Χριστοῦ· διὸ δοκιμάσαντες τοὺς ἀμφοτέρων λόγους, καὶ ἰδόντες ὅτι διὰ πάντων ἀσφαλῶς ἐφανερώθη ὁ Χριστός, παρακαλέσωμεν τὸν Φίλιππον ἵνα ἐν τῇ πόλει ἡμῶν τὸν πάντα χρόνον οἰκῇ εἰς ἡμετέραν σωτηρίαν.

ACTS OF PHILIP 79

¹ And Aristarchus said again, "This man is called Jesus Christ. ² For, I know Isaiah spoke of the Anointed One, saying: Thus says the Lord to my Anointed, the Lord, whose right hand I have grasped; in you, the nations shall hope." ³ But the Jews contended with Aristarchus, saying, "You are the one who has brought to mind what is written concerning the Christ." ⁴ And the whole crowd said, "Why should we argue with Philip regarding these matters?" ⁵ And the leaders of the city said, "Surely, God has brought Philip to our city so that, through him, we might learn that our gods are deaf, blind, and senseless idols." ⁶ And the Jew who debated with him further revealed the glory concerning Christ that was hidden in the prophets; so, having weighed the words of both and seen that Christ was clearly and certainly revealed through them all, let us urge Philip to dwell in our city for all time, for the sake of our salvation."

ACTS OF PHILIP 79

- ¹ Bovon & Matthews open Aristarchus' reply with, "Philip, this one is called Jesus and Messiah."
- ² The text of Xenophon 32 is corrupt, here.
- ³ In place of 'Christ', Bovon & Matthews have 'Messiah'.
- ⁴ For 'argue', Bovon & Matthews have 'strive jealously'.
- ⁵ Bovon & Matthews have just 'worthless' in place of 'senseless idols'.
- ⁶ Bovon & Matthews append 80:1 to this paragraph.

Πραξεις Φιλιππου 80

¹Ὁ δὲ Ἴρεος ἦν ἐν ἀγαλλιάσει καρδίας ἐπὶ τοῖς ῥήμασι τοῦ Φιλιππου, ὁ δὲ Φίλιππος οὐ διελίμπανεν δοξάζων τὸν θεόν. ²ὥς δὲ οἱ ἄρχοντες τῆς πόλεως διέκρινον τὰ ῥήματα τοῦ τε ἀποστόλου καὶ τοῦ Ἰουδαίου, ἰδοὺ εἰσῆχθη κλίνη ἐφ' ἣ ἐπέκειτό τις νεκρός, μονογενῆς υἱὸς τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ ὑπάρχων, πλούσιος σφόδρα. ³ἦσαν δὲ καὶ τῇ κλίνῃ προσέγγιστα δοῦλοι δέκα, οἳ καὶ ἔμελλον συγκατακαίεσθαι τῷ νεκρῷ. ⁴οἱ δὲ ἄρχοντες τῆς πόλεως καὶ πᾶς ὁ ὄχλος καταμαθόντες ὅτι ἀληθῶς ἐστι νεκρὸς ἔκραξαν· Νῦν ὄντως μέγας ἐστὶν ἀγὼν τῶν χριστιανῶν. ⁵εἰ γάρ τις ἐστὶν ἐν αὐτῷ θεός, ἀναστήσει αὐτόν, καὶ πάντες πιστεύσομεν εἰς αὐτόν· ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς τοὺς ναοὺς μετὰ τῶν εἰδώλων κατακαύσομεν.

ACTS OF PHILIP 80

¹Ireus rejoiced greatly at Philip's words, while Philip ceaselessly glorified God. ²Now, as the city officials were weighing the words of the apostle and the Jew, a bier was brought in bearing a dead man – an only son to his parents, and a very wealthy one; ³ten servants were also close by the bier, destined to be burned along with the deceased. ⁴But the leaders of the city and all the people, learning that he was truly dead, cried out, "Now, indeed, there is a great controversy for the Christian. ⁵For, if there is a God in him, let him raise him up, and we all will believe in him; but let us burn these temples also with the idols."

ACTS OF PHILIP 80

¹ See #79:6.

² Bovon & Matthews have 'stretcher' in place of 'bier'.

³ In place of 'ten servants', Bovon & Matthews have 'twelve slaves'.

⁴ For 'controversy', Bovon & Matthews have 'contest'.

⁵ Bovon & Matthews end: *and we ourselves will burn the idol temples that are here.*

Πραξεις Φιλιππου 81

¹ Ὡς οὖν ταῦτα οὕτως διελογίζοντο, οἱ γονεῖς ἔκλαιον. ² σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Φίλιππος εἶπεν τῷ πατρὶ τοῦ παιδὸς καὶ τῇ μητρί· Τί ποιήσητε ἐὰν τὸν υἱὸν ὑμῶν ἀναστήσω; ³ Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅπερ ἐὰν θέλῃς ποιήσομεν. ⁴ Οἱ δὲ μέλλοντες κατακαίεσθαι δοῦλοι διένευον τῷ ἀποστόλῳ μνησθῆναι αὐτῶν· νόμος γάρ τις ἄνομος ἦν ἐν αὐτοῖς, ὅταν γάρ τις ἐκ τῶν πλουσίων ἐτελεύτα, σὺν αὐτῷ καὶ δούλους καὶ δουλίδας κατακαίεσθαι· καὶ ἄλλα τινὰ χεῖρονα ἔπραττον, οἱ πολλοὶ δὲ αὐτῶν καὶ τὰς ἰδίας γυναῖκας συνανήρουν.

ACTS OF PHILIP 81

¹ As they were discussing these things, the parents wept. ² Moved with compassion, Philip said to the boy's father and mother, "What will you do if I raise your son?" ³ They replied, "We will do whatever you wish." ⁴ The slaves who to be burned alive signaled to the apostle to remember them; for, there was a lawless custom among them: when one of the wealthy died, male and female slaves were burned along with him; and they committed other even worse acts; indeed, many of them would kill their own wives along with the deceased.

ACTS OF PHILIP 81

- ¹ After 'these things', Bovon & Matthews add 'in this way'.
- ² Bovon & Matthews have a similar translation for this verse – rearranging the word order slightly.
- ³ After 'replied', Bovon & Matthews add 'to him'.
- ⁴ Xenophontos 32 lacks this verse; Bovon & Matthews go directly to 82:1, without chapter division or paragraph break.

Πραξεις Φιλιππου 82

¹ Εἶπεν οὖν ὁ Φίλιππος· Τοὺς δούλους τούτους δότε μοι. ² Οἱ δὲ γονεῖς εἶπον· Ἄλλους πλείους μετ' αὐτῶν καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμὸν δώσομέν σοι, καὶ πρὸς τούτοις πιστεύσομεν καὶ τῷ θεῷ σου, ὅτι θεὸς μόνος, δυνατὸς ὢν καὶ νεκροὺς ἀνιστᾶν. ³ Προσέταξεν δὲ ὁ Φίλιππος τῷ ὄχλῳ ἀποστῆναι τῆς κλίνης, συνέθλιβον γὰρ ἀλλήλους· εἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος πρὸς τὸν Ἀρίσταρχον· Ἄγε δὴ ὦ Ἰουδαῖε, ἰδοὺ ὅτι νεκρὸς κείται· εἰ οὖν τι δύνασαι, ἔγειρον αὐτόν. ⁴ Καὶ ὑπὸ πάντων ἀναγκασθεὶς ὁ Ἀρίσταρχος μόλις προσῆλθεν τῷ νεκρῷ, καὶ ἤπτετο εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πολλὰ ἐνέπτυσεν αὐτόν, καὶ ἔσυρεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς χειρός· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ οὐδὲ ἀκρόασις τῷ νεκρῷ. ⁵ καὶ ὡς οὐδὲν ἴσχυσεν, ἔκραξαν οἱ ὄχλοι· Ἄρατε τὸν Ἰουδαῖον ἐκ τοῦ μέσου. Καὶ ἀπέστη αἰσχυρόν. ⁶ ὁ Ἴρεος θαρσοποιηθεὶς εἶπεν· Ὡ ἄνδρες Ἰουδαῖοι οἱ ἐναντιούμενοι τῷ θεῷ διὰ παντός, ἐτολμήσατε βλασφημῆσαι λέγοντες ὅτι Μάγος ἐστὶν ὁ Φίλιππος· Εἰ μὴ ἦν φιλόανθρωπος καὶ ἀγαθὸς ὁ ἐν αὐτῷ θεός, ἄρα ἂν ἐθανατώθητε σὺν αὐτῷ.

ACTS OF PHILIP 82

¹ Then Philip said, "Give these servants to me." ² The parents replied, "We will give you others in addition to them, along with silver, gold, and clothing; and, furthermore, we will put our faith in your God; for, he is the only God, powerful enough even to raise the dead." ³ Philip then ordered the crowd to step back from the bier; for, they were pressing against one another; and he said to Aristarchus, "Come now, Jew: look, here lies a dead man; if you have any power, raise him up." ⁴ Urged by everyone, Aristarchus reluctantly approached the dead man; he touched his face, spat on it repeatedly, and pulled him by the hand – yet there was neither voice nor response from the dead man. ⁵ And, when nothing was achieved, the crowds shouted, "Remove the Jew from our midst!" So, he withdrew in shame. ⁶ Emboldened, Ireus spoke, "O Jewish men, who constantly oppose God, you dared to utter the blasphemy that Philip is a sorcerer; were it not for the God within him, who is benevolent and good, you would have been put to death along with him."

ACTS OF PHILIP 82

¹ See #81:4.

² Before 'others' Bovon & Matthews add 'three hundred'.

³ Bovon & Matthews start a new chapter (VI.18) here and add a short text in which Jesus speaks to Philip and the dead boy is named as Theophilus.

⁴ Bovon & Matthews end 'but the dead man lay there like a stone'.

⁵ In place of 'nothing was achieved', Bovon & Matthews have 'he could do nothing'.

⁶ Bovon & Matthews have 'Citizens' in place of 'O Jewish men'.

Πραξεις Φιλιππου 83

¹ Νηρεὺς δὲ ὁ τοῦ τεθνηκότος πατὴρ εἶπεν· Ἀναστήτω μόνον ὁ υἱός μου, καὶ γὰρ κατὰ Ἰουδαίων ἀγωνίζομαι. ² Λέγει ὁ Φίλιππος· Ἐὰν μὴ ὁμολογήσης τοῦ μὴ ἀδικῆσαι Ἰουδαίους, οὐκ ἀναστήσεται ὁ υἱός σου. ³ Ὁ δὲ πατὴρ τοῦ παιδὸς εἶπεν· Ποιῶ τὸ θέλημά σου. ⁴ Ἐθαύμαζον δὲ πάντες οἱ ὄχλοι καὶ οἱ ἄρχοντες λογιζόμενοι τί ἄρα ποιήσει ὁ Φίλιππος, εἰ ἄρα δυνήσεται ἀναστῆσαι τὸν νεκρόν.

ACTS OF PHILIP 83

¹ Nereus, the father of the deceased, said, "Let my son simply rise again, and I will contend against the Jews." ² Philip said, "Unless you agree not to harm the Jews, your son will not rise." ³ The boy's father said, "I will do as you wish." ⁴ All the crowds and the leaders marvelled, wondering what Philip would do and whether he would be able to raise the dead.

ACTS OF PHILIP 83

- ¹ In place of '*the deceased*', Bovon & Matthews have '*the one who had died*'.
- ² After '*Philip said*', Bovon & Matthews add '*to the father of the boy*'.
- ³ At the end of the verse, Bovon & Matthews add '*only raise my son*'.
- ⁴ Bovon & Matthews have '*authorities*' in place of '*leaders*'.

Πραξεις Φιλιππου 84

¹ Μὴ μελλήσας δὲ ὁ Φίλιππος, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ προσελθὼν τῇ κλίνῃ ἔθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν παῖδα, καὶ ἠΰξατο λέγων· ² Ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἀεὶ ἐπακούων μου τῆς δεήσεως, ἐλθέτω καὶ νῦν ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, καὶ χάρισαι ζωὴν τῷ σῷ δούλῳ Θεοφίλῳ διὰ τὸν παρεστῶτα ὄχλον. ³ Καὶ εὐθέως εἰσῆλθεν ἡ πνοὴ εἰς τὸν παῖδα, καὶ ἀνέωξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ προσέσχεν τῷ Φιλίππῳ. ⁴ οἱ δὲ ὄχλοι θεασάμενοι τὸ γεγονός ἐθλιβὼν ἀλλήλους ἐγγίξιν τὴν κλίνην θέλοντες ἰδεῖν τὸ θαῦμα. ⁵ προσέθετο δὲ ὁ Φίλιππος ἐκ δευτέρου λέγων· Νεανία, ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σταυρωθέντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, ἔγειρε. ⁶ Καὶ εὐθέως ὁ Θεόφιλος ἀνεπήδησε τῆς κλίνης καὶ ἔκραξεν· Εἷς θεὸς ὁ Φιλίππου, Ἰησοῦς Χριστός, ὃς ἔδωκέν μοι τὸ ζῆν. ⁷ Ὡς δὲ οἱ ὄχλοι ἐθεάσαντο τὸν παῖδα ἐστῶτα, ὡς ἐν μιᾷ φωνῇ ἔκραξαν· Εἷς θεὸς ὁ Φιλίππου ὁ τοὺς νεκροὺς ἀνιστῶν. ⁸ Διεκρίνοντο δὲ εἰς ἀλλήλους καὶ ἔλεγον· Ποῖον λοιπὸν θαῦμα μεῖζον ἔχομεν ἰδεῖν;

ACTS OF PHILIP 84

¹ Without delay, Philip looked up to heaven, approached the bier, laid his hands upon the boy, and prayed, saying, ² “O God and Father of our Lord Jesus Christ, who always listens to my supplication, may my prayer now come before you; grant life to your servant Theophilus for the sake of the crowd standing here.” ³ And, immediately, breath entered the boy; he opened his eyes and fixed his gaze on Philip. ⁴ On witnessing this event, the crowds pressed against one another, eager to approach the bier and see the miracle. ⁵ Philip spoke again, saying, “Young man, in the name of Jesus Christ, who was crucified under Pontius Pilate, arise.” ⁶ And, immediately, Theophilus sprang from the bed and cried out, “One is the God of Philip – Jesus Christ – who gave me life.” ⁷ When the crowds saw the youth standing, they cried out as with one voice, “One is the God of Philip, who raises the dead.” ⁸ They turned to one another and said, “What greater miracle, then, could we possibly see?”

ACTS OF PHILIP 84

- ¹ Bovon & Matthews have ‘stretcher’ in place of ‘bier’.
- ² Bovon & Matthews lack ‘for the sake of the crowd standing here’.
- ³ In place of ‘fixed his gaze on’, Bovon & Matthews have ‘was watching’.
- ⁴ Bovon & Matthews end, “to approach the stretcher since they wished to see the miracle.”
- ⁵ Bovon & Matthews lack ‘who was crucified under Pontius Pilate’.
- ⁶ In place of ‘immediately’, Bovon & Matthews have ‘at once’.
- ⁷ After ‘the God of Philip’ Bovon & Matthews add ‘Christ Jesus’.
- ⁸ At the end of the verse, Bovon & Matthews add: *We ourselves confess on the basis of this happening that there is no other God living except Philip’s God, who is doing mighty deeds through him.*

Πραξεις Φιλιππου 85

¹ Ἀπὸ δὲ τοῦ θαύματος τούτου ἐκέλευσεν ὁ Φίλιππος τῷ πατρὶ τοῦ παιδὸς ἐνέγκαι τοὺς δούλους, οὓς εἶπεν ἐλευθεροῦν.

² Ἐλθόντες δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἦν ὁ παῖς ἐγγεγερμένος, ἀπιδὼν ὁ ἀπόστολος τοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτοὺς εἶπεν· Οἱ δοῦλοι μέχρι σήμερον, νῦν δὲ ἐλεύθεροι διὰ Χριστόν, μὴ ἀμελήσητε τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας. ³ Ὁ δὲ πατὴρ τοῦ παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἠγαλλιάσαντο ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ὅτι τελείως εἶδον τὸν υἱὸν αὐτῶν ἐγγεγερμένον.

⁴ Ἐπεὶ δὲ τούτῳ τῷ τρόπῳ ἐπίστευσαν ἅπαντες εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,

ACTS OF PHILIP 85

¹ Following this miracle, Philip instructed the boy's father to bring forward the slaves whom he had promised to set free.

² When they arrived at the place where the boy had been raised up, the Apostle of Christ looked at them and said, "You were slaves until today, but now you are free through Christ; do not neglect your own salvation." ³ The boy's father and mother rejoiced over them, and because they saw their son fully restored to life.

⁴ And when, in this manner, everyone had come to believe in our Lord Jesus Christ,

ACTS OF PHILIP 85

¹ *Xenophontos 32 has a longer text for this verse, adding that 3,000 people were converted to Christianity by this miracle.*

² *Bovon & Matthews open: And, when Philip fixed his eyes on the slaves, he said to them.*

³ *Bovon & Matthews have a longer text for this verse.*

⁴ *Note that this sentence continues into 86:1; Mendelssohn does not have a paragraph break at the end of this chapter.*

Πραξεις Φιλιππου 86

¹ καὶ τῇ ἑωθεν ἤρξατο ὁ Φίλιππος κατηχεῖν καὶ βαπτίζειν εἰς τὸ ὄνομα τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίου τριάδος, καὶ λαβὼν τὸν Ἴρεον καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως περιήει καταλύων τὰ ἱερὰ τῶν εἰδώλων καὶ ἀνοικοδομῶν ἐκκλησίας ἱεράς, χειροτονῶν πρεσβυτέρους καὶ κληρικούς, καὶ κανόνας ἐκθέμενος αὐτοὺς καὶ τύπους εἰς δόξαν Χριστοῦ, ἐμεγαλύνοντο καὶ ἐκρατύνοντο τῇ πίστει.

ACTS OF PHILIP 86

¹ and, at daybreak, Philip began to instruct and baptize in the name of the Holy and Consubstantial Trinity; taking Ireus and the city's leading men with him, he went about dismantling idol temples and erecting holy churches, ordaining presbyters and clergy, and establishing rules and guidelines for them to the glory of Christ, so that they were magnified and strengthened in the faith.

ACTS OF PHILIP 86

¹ Note that the opening of this verse continues the sentence from 85:4.

Πραξεις Φιλιππου 87

Πρᾶξις ζ' περὶ Νερκέλλας Ἰρέου εἰς Νικάτηραν.

¹ Νερκέλλα δὲ ἡ τοῦ Ἰρέου γυνὴ καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτῆς Ἀρτεμήλα ἐχάρησαν ἐπὶ τῷ Φιλίππῳ, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν εὐλογῆσαι αὐτάς. ² καὶ λέγει ὁ Φίλιππος· Ἴδου τὸ αἶτημα ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν Ἰησοῦς Χριστός, καὶ εὐλογία ἐν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.

ACTS OF PHILIP 87

Act VII. Concerning Nerkella (and) Ireus at Nikatera.

¹ Nerkella, the wife of Ireus, and her daughter Artemela rejoiced at the sight of Philip and asked him to bless them. ² And Philip said, "Behold, Jesus Christ grants you your request, and there is blessing upon your souls."

ACTS OF PHILIP 87

¹ After 'Philip', Bovon & Matthews add '*along with her doorkeeper*'.

² In place of 'Jesus Christ', Bovon & Matthews have '*The Saviour*'.

Πραξεις Φιλιππου 88

¹ Ὁ δὲ Ἴρεος εἶπεν τῷ Φιλίππῳ· Ποῦ θέλεις οἰκοδομήσωμεν συναγωγὴν καὶ ἐπισκοπεῖον ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ; ² Ὁ δὲ ἀπόστολός φησι· Ἐν ᾧ αὐτὸς οἶδας τέκνον· μόνον ἐκ τῶν σῶν ὑπαρχόντων καὶ μὴ ἐξ ἀδικίας. ³ Λέγει ὁ Νηρεὺς ὁ τοῦ ἐγγεγερμένου πατὴρ· Καταξιώσατε ἐμὲ μᾶλλον οἰκοδομῆσαι. ⁴ Καὶ ἦν χαρὰ μεγάλη, καὶ οὐκ ἠδύνατο χωρεῖν ἡ οἰκία τοὺς εἰσερχομένους ὄχλους. ⁵ καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἴρεος καὶ Νηρεὺς ἐκ τῆς οἰκίας συνεβουλεύσαντο μετ' ἀλλήλων περὶ τῆς οἰκοδομῆς, καὶ λέγουσι· Βάλωμεν κλήρους περὶ τοῦ τόπου ἐν ᾧ οἰκοδομήσωμεν, εἴτε ἐν τῷ σῷ τόπῳ, εἴτε ἐν τῷ ἐμῷ. ⁶ Ὁ δὲ Ἴρεος ἔφη· Ἀγαθώτατε Νηρεῦ, εἰ θέλεις ἐν τῷ σῷ τόπῳ γενέσθαι τὴν οἰκοδομήν, οὐ λυπῶ σε· μόνον τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ γινέσθω. ⁷ Καὶ χρηματισθέντες καθ' ὃν ἔδει τρόπον οἰκοδομῆσαι, ἀνάλωσαν πολὺ χρυσίον οἱ δύο, καὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀδελφῶν ἔχαιρεν ἐν τῇ σπουδῇ τῆς οἰκοδομῆς.

ACTS OF PHILIP 88

¹ Nereus said to Philip, "Where shall we build a synagogue and an episcopal home in the name of Christ?" ² The apostle replied, "Wherever you know best, my child – provided it is from your own means and not from ill-gotten gains." ³ Nereus, the father of the young man who had been raised from the dead, said, "Deign to let me build it." ⁴ And there was great joy, and the house could not contain the crowds that were entering. ⁵ And Ireus and Nereus went out of the house and consulted with each other about the building, saying, "Let us cast lots for the place where we shall build, whether in your place or in mine." ⁶ And Ireus said, "Most excellent Nereus, if you wish the building to be built in your place, I will not argue with you; only the will of God be done." ⁷ And, having been given money to build as he saw fit, they both spent much gold, and the multitude of the brothers rejoiced in the swiftness of the building.

ACTS OF PHILIP 88

- ¹ In place of 'synagogue and an episcopal home', Bovon & Matthews have 'gathering place'.
- ² Bovon & Matthews open with 'Philip' in place of 'The apostle'.
- ³ For Nereus' speech, Bovon & Matthews have: *May you rather consider me worthy to build it.*
- ⁴ Bovon & Matthews have a very similar translation for this verse.
- ⁵ In place of 'in ... place', Bovon & Matthews have 'on ... land'.
- ⁶ Bovon & Matthews lack 'And Ireus said', continuing the speech from v. 5.
- ⁷ Bovon & Matthews open, "*And, when they had negotiated the manner in which it was necessary to build.*"

Πραξεις Φιλιππου 89

¹ Μόνοι δὲ οἱ Ἰουδαῖοι ἦσαν ζηλοῦντες, ἔλεγον δὲ εἰς ἑαυτοὺς ὅτι Οὐδεμίαν πρόφασιν ἔχομεν τοῦ κωλύσαι αὐτοὺς διὰ τὰ θαυμάσια τοῦ Φιλίππου· ἀλλ' ἀποστῶμεν, μή τι κακὸν πάθωμεν ὑπ' αὐτοῦ, ὡς καὶ ὁ Ἀρίσταρχος ἐπλήγη, καὶ δεηθέντων ἡμῶν ἰάσατο αὐτόν. ² ἀναχωρήσωμεν οὖν ἀπ' αὐτῶν· δόξα γὰρ θεοῦ ἐστὶν ἀληθῶς ἐπ' αὐτούς.

ACTS OF PHILIP 89

¹ Only the Jews were jealous, saying among themselves, “We have no grounds to hinder them, given the miracles performed by Philip; let us withdraw, lest we suffer some harm at his hands – just as Aristarchus was struck down, though Philip healed him when we pleaded for it. ² Let us, therefore, depart from them; for, the glory of God is truly upon them.”

ACTS OF PHILIP 89

¹ Bovon & Matthews open with, “The Jews alone.”

² For this verse, Bovon & Matthews read: *Indeed, let us keep away from them, for their grace and power and glory is truly from God.*

Πραξεις Φιλιππου 90

¹ Μετὰ δὲ ταῦτα εἰσῆλθεν ὁ Φίλιππος εἰς τὴν οἰκοδομὴν καὶ ἡγαλλιάσατο· ἅπαντες δὲ οἱ πιστεύσαντες ἀπήρχοντο πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἐδιδάσκοντο ὑπ' αὐτοῦ. ² ἔλεγεν δὲ αὐτοῖς· Ἀδελφοί μου, θέλω ἵνα ἡ εὐωδία ὑμῶν τῆς πίστεως γένηται ἐν παντὶ τόπῳ κατάδηλος· ³ ἐξάρατε οὖν ἀφ' ὑμῶν πᾶσαν κακίαν καὶ πᾶσαν πονηρίαν καὶ ἀδικίαν καὶ ζῆλον καὶ ἔριν καὶ φθόνον καὶ φιλονεικίαν, ἵνα εὐρεθῆτε πραεῖς ἐν τῇ πίστει, καὶ ἐν τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις δόκιμοι. ⁴ γινώσκω γὰρ ὅτι οὐ μὴ ἐκπέσητε τῆς ἐλπίδος τοῦ Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας· αὐτὸς γὰρ κατευθυνεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.

ACTS OF PHILIP 90

¹ After this, Philip entered the building and rejoiced; and all who had believed came to him in the synagogue and were taught by him. ² He said to them, "My brothers, I desire that the fragrance of your faith become evident in every place; ³ therefore, put away from yourselves all malice, wickedness, unrighteousness, zeal, strife, envy, and contentiousness, so that you may be found gentle in faith and approved in good works. ⁴ For, I know that you shall by no means fall away from the hope of Christ, and he will not forsake you forever; for, he himself shall direct your paths before him."

ACTS OF PHILIP 90

- ¹ After 'rejoiced', Bovon & Matthews add 'and he was speaking boldly in Christ'.
- ² Xenophontos 32 has a very different text for this chapter.
- ³ There is no trace of this verse in Bovon & Matthews' translation of Xenophontos 32.
- ⁴ There is no trace of this verse in Bovon & Matthews' translation of Xenophontos 32.

Πραξεις Φιλιππου 91

¹ Ταῦτα δὲ εἰπὼν ὁ Φίλιππος ἐκράτησεν τὸν Ἰρεον, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπίσκοπον, καὶ ἐστήριξεν αὐτὸν ἐφ' οἷς ἤκουσεν καὶ ἐφ' ἅπασιν οἷς ἐθεάσατο. ² καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Εἰρήνη ἐπὶ σὲ ἡ δοθεῖσα ἡμῖν παρὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἔλεος. ³ Καὶ ἐπεφώνησαν ἅπαντες οἱ ἀδελφοί· Ἄξιος, ἄξιος, ἄξιος. ⁴ Καὶ ἐπηύξατο ὁ Φίλιππος τῷ Ἰρέω, ἵνα γένηται πραότης ἐν αὐτῷ, καὶ ἵνα δυνηθῇ ποιμαίνειν τοὺς ἀδελφούς ἐν πίστει, καὶ πᾶν αἶτημα ἀγαθὸν ὃ ἐὰν αἰτήσῃται παρὰ τοῦ θεοῦ δοθήσεται. ⁵ καὶ στραφεὶς εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς· Ὑμεῖς οὖν τέκνα δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ὑποταγῇ, φανεροῦντες ἐνώπιον αὐτοῦ ὡς πατρὶ τοὺς λογισμούς. ⁶ καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἔστω μεθ' ὑμῶν πάντοτε· ἐγὼ γὰρ πορεύομαι.

ACTS OF PHILIP 91

¹ Having said this, Philip took hold of Ireus, appointed him bishop, and confirmed him in what he had heard and in all that he had witnessed. ² And Philip said to him, "May the peace given to us by our Lord Jesus Christ, and mercy, be on you." ³ And all the brothers cried out, "Worthy, worthy, worthy." ⁴ And Philip prayed for Ireus, that gentleness might dwell within him and he might be able to shepherd the brothers in faith, and that every good request he might make of God would be granted. ⁵ And, turning, he said to the brothers, "Therefore, children, serve him in submission, revealing your thoughts to him as to a father." ⁶ And may the peace of God be with you always; for, I am departing."

ACTS OF PHILIP 91

- ¹ *Xenophontos* 32 has a very different text for this chapter; there is no mention therein of Philip appointing Ireus as bishop.
- ² For this verse, Bovon & Matthews read: *He said: "Brothers and sisters, I am giving you commandments so that you will be in the will of Christ."*
- ³ There is no trace of this verse in Bovon & Matthews' translation of *Xenophontos* 32.
- ⁴ Throughout their text, Bovon & Matthews have 'Ireos' in place of 'Ireus'.
- ⁵ Here, the word translated as 'children' is τέκνα.
- ⁶ At this point, *Xenophontos* 32 also mentions that Philip was planning to leave soon.

Πραξεις Φιλιππου 92

¹ Ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐστέναξαν καὶ ἔκλαυσαν σφόδρα, ὅτι εἶπεν αὐτοῖς Πορεύομαι· Οὐ γὰρ ἤθελον αὐτὸν ἀπ' αὐτῶν ἀπελθεῖν. ² Λέγει αὐτοῖς ὁ Φίλιππος· Μὴ ὀδυνᾶσθε τῇ καρδίᾳ· ὥσπερ γὰρ ὁ κύριος ἡμῶν ὠκονόμησεν ἐλθεῖν με πρὸς ὑμᾶς, οὕτως καὶ εἰς ἄλλας πόλεις ἀπέρχομαι, ἵνα πληρώσω τὸ θέλημα τοῦ Χριστοῦ· ὁ δὲ κύριος ἔσται μεθ' ὑμῶν.

ACTS OF PHILIP 92

¹ When the brothers heard this, they groaned and wept bitterly because he said to them, "I am departing;" for, they did not want him to leave them. ² Philip said to them, "Do not be distressed in your hearts; for, just as our Lord ordained that I come to you, so too am I going to other cities to fulfil the will of Christ; and may the Lord will be with you."

ACTS OF PHILIP 92

¹ After 'brothers', Bovon & Matthews add 'and sisters'.

² Bovon & Matthews have a similar translation for this verse.

Πραξεις Φιλιππου 93

¹ Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἠϋξάτο μετ' αὐτῶν, καὶ ἡσπάσατο πάντας, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτῶν, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ πολὺ πλῆθος, ὡς γεμίσαι καμηλοὺς ἄρτους καὶ διάφορα βρώματα· καὶ ἐπὶ σταδίοις εἴκοσι ἦσαν ἀκολουθοῦντες. ² καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἵνα τί σκύλλεσθε; ³ Οἱ δὲ εἶπον· Ἔως οὗ ἴδωμεν τὸ πλοῖον ἐν ᾧ ἐπιβῆναι μέλλεις ἀκολουθήσομέν σοι. ⁴ Καὶ λέγει αὐτοῖς· Μακρόθεν ἐστίν. ⁵ Ἐλαβεν δὲ μόνον ἄρτους ε', ἐπονομάσας τὸν Ἰησοῦν, καὶ προσέταξεν αὐτοὺς ἐπανακάμψαι εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν μετὰ τῶν καμηλῶν καὶ τῆς πολλῆς αὐτῶν ἐτοιμασίας. ⁶ καὶ φησι· Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ, καὶ προσεύχεσθε περὶ ἐμοῦ πρὸς τὸν Χριστόν, ἵνα κατευθύνῃ τὴν ὁδόν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ· καὶ ἡ δόξα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἔσται μεθ' ὑμῶν εἰς αἰῶνας. ⁷ Καὶ πεσόντες πάντες ἐπὶ πρόσωπον προσεκύνησαν τρίτον τῷ ἀποστόλῳ· ὁρμήσαντος δὲ τοῦ ἀποστόλου τὴν ἑαυτοῦ ὁδὸν ἔπεσον πάλιν ἅπαντες ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν, ἕως οὗ ἀπέδυ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν· κείμενοι δὲ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐβόων· Εὐλόγησον ἡμᾶς διδάσκαλε καὶ ὁδηγέ τῶν

ACTS OF PHILIP 93

¹ And, having said this, he prayed with them, bade them all farewell, and departed from them – accompanied by his disciples and a great multitude, enough to load camels with bread and various provisions – and they followed him for a distance of twenty stadia. ² And he said to them, “Why do you trouble yourselves?” ³ They replied, “We will follow you until we see the boat you are to board.” ⁴ And he said to them, “It is far away.” ⁵ Yet he took only five loaves – invoking the name of Jesus – and commanded them to return to their city with the camels and their ample provisions. ⁶ And he said, “Go in peace, and pray for me to Christ, that he may direct my path before him in peace; and may the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit be with you forever.” ⁷ And they all fell on their faces and prostrated themselves three times before the apostle; and, as the apostle set out on his journey, they all fell on their faces to the ground once more, until he had vanished from their sight; and, as they lay on the ground, they cried

ACTS OF PHILIP 93

- ¹ Bovon & Matthews open, “After Philip said this.” 20 ‘stadia’ is about 2½ miles.
- ² In place of ‘do you trouble’, Bovon & Matthews have ‘are you troubling’.
- ³ Bovon & Matthews have ‘ship’ in place of ‘boat’.
- ⁴ For this verse, Bovon & Matthews read: *He said: “It is far off.”*
- ⁵ In place of ‘ample’, Bovon & Matthews have ‘plentiful’.
- ⁶ The verb translated ‘he said’ is present tense in the Greek text.
- ⁷ Bovon & Matthews, following *Xenophontos* 32, lack vv. 7–8.

ψυχῶν ἡμῶν. ⁸ Καὶ ὅτε ἀπεδήμησεν ὥστε μὴ ὁρᾶσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, ἀναστάντες ἐπορεύοντο εἰς τὰ οἰκεῖα κλαίοντες καὶ ὑπομιμνησκόμενοι τῆς καλλίστης καὶ γλυκείας διδαχῆς τοῦ ἀποστόλου Χριστοῦ Φιλίππου, καὶ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν δοξάζοντες.

out, “Bless us, O Teacher and Guide of our souls.” ⁸ And, when he had departed, passing out of their sight, they arose and went to their homes, weeping and recalling the most excellent and sweet teaching of the Apostle of Christ, Philip, and glorifying our Lord Jesus Christ.

⁸ After this chapter, *Xenophontos* 32 adds text (a separate chapter in Bovon & Matthews’ translation), wherein Jesus speaks to Philip from heaven, Philip blesses the brothers, and a doxology ends the section.

Πραξεις Φιλιππου 94

Πρᾶξις ἡ, ὅπου ὁ ἔριφος καὶ ὁ λεόπαρδος
ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐπίστευσαν.

¹ Ἐγένετο δὲ ὅτε ὁ σωτὴρ ἐμέρισεν τοὺς ἀποστόλους κατὰ πόλιν καὶ χώραν, καὶ ἐπορεύθη εἰς ἕκαστος κατὰ τὴν πρόσταξιν ἣν διετάξατο αὐτῷ ὁ κύριος, καθὼς καὶ τὸν κλῆρον διένειμεν αὐτοῖς, ἔλαχεν ἀπελθεῖν καὶ τὸν Φίλιππον εἰς τὴν γῆν τῶν Ἑλλήνων. ² ἀκούσας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ ὄνομα τῆς χώρας καὶ τῆς πόλεως τῆς κεκληρωμένης αὐτῷ, σκληρὸν αὐτῷ ἐφάνη, καὶ ἔκλαιεν. ³ ἡ δὲ Μαριάμνη ἡ τούτου ἀδελφή – αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἐτοιμάζουσα τὸν ἄρτον καὶ τὸ ἅλας ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου, ἡ δὲ Μάρθα ἐστὶν ἡ διακονοῦσα τοῖς πλήθεσι καὶ κοπιῶσα σφόδρα – ⁴ ἰδοῦσα τὸν ἴδιον ἀδελφὸν βαρέως φέροντα τὸν λαχόντα αὐτῷ κλῆρον, καὶ ὅτι σφοδρῶς ἔκλαιε περὶ τούτου, προσῆλθεν τῷ Ἰησοῦ λέγουσα· Κύριέ μου Ἰησοῦ Χριστέ, οὐχ ὁρᾷς τὸν ἀδελφόν μου Φίλιππον ὅσον λελύπηται διὰ τὴν χώραν τῶν Ἑλλήνων;

ACTS OF PHILIP 94

Act VIII. Wherein the Kid and the Leopard
in the Wilderness Believed.

¹ Now it happened that, when the Saviour assigned the apostles to the various cities and regions, and each one went forth according to the command the Lord had given him – as he had distributed the lots among them – it fell to Philip to go to the land of the Greeks. ² But, when Philip heard the name of the region and the city allotted to him, it seemed a harsh prospect to him, and he wept. ³ Now, Mariamne, his sister – for, she is the one who prepares the bread and the salt for the breaking of bread, whereas Martha is the one who ministers to the multitudes and labours strenuously – ⁴ seeing her brother deeply upset by the lot that had fallen to him, and observing how bitterly he wept over it, approached Jesus and said, “My Lord Jesus Christ, do you not see how deeply grieved my brother Philip is over the land of the Greeks?”

ACTS OF PHILIP 94

- ¹ The title of Act VIII here follows that in *Xenophontos* 32 and *Vaticanus Gr.* 824; in *Atheniensis* 346, it is, “In which the Lots of the Holy Apostles are Assigned.”
- ² Before ‘he wept’, *Bovon & Matthews* add ‘grumbling’.
- ³ *Bovon & Matthews*, here following *Atheniensis* 346, open, “Now, when he wept, the Savior turned to him with John and Mariamne.”
- ⁴ *Bovon & Matthews* lack ‘over the land of the Greeks’.

Πραξεις Φιλιππου 95

ACTS OF PHILIP 95

¹ Λέγει αὐτῇ ὁ σωτὴρ· Οἶδα ἐκλελεγμένη γυναικῶν, οἶδα· ἀλλὰ πορεύου μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου εἰς πάντα τόπον ὅπου ὑπάγει καὶ γενοῦ παραθαρρύνουσα αὐτῷ· ²οἶδα γὰρ ὅτι ἄνθρωπος τολμηρός ἐστι καὶ ὀργίλος, καὶ ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν μόνον, πολλάς ἀνταποδόσεις ποιήσει τοῖς ἀνθρώποις. ³ἀλλ' ἰδοὺ καὶ τὸν Βαρθολομαῖον καὶ Ἰωάννην ἀποστελῶ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ συγκακοπαθῆσαι αὐτὸν διὰ τὴν πολλὴν πονηρίαν τῶν οἰκούντων ἐκεῖσε· ⁴οἱ γὰρ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι λατρεύουσι τῇ ἐχίδνῃ μητρὶ τῶν ὄφρων. ⁵καὶ σὺ Μαριάμνη ἄλλαξόν σου τὴν ιδέαν καὶ ὅλον τὸ εἶδος τὸ γυναικεῖον, καὶ βάδιζε ὁμοίως μετὰ Φιλίππου. ⁶Εἶτα λέγει ὁ Ἰησοῦς τῷ Φιλίππῳ· Εἰς τί ἐδίστασας ὦ Φίλιππε; ⁷οὐκ ἤκουσας τῆς διδαχῆς μου· Ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων; ⁸Μὴ οὖν φοβηθῆς αὐτῶν τὴν ἀγριότητα. ⁹συνέσομαί σοι αἰὲ βοθητῶν καὶ ἀντιλαμβανόμενος. ¹⁰ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἐμοὺς μαθητάς· ἀποστέλλω ὑμᾶς

¹ The Saviour said to her, "I know, O chosen among women, I know; but go with your brother wherever he goes, and be there to encourage him; ² for, I know that he is a bold and irascible man and, if we leave him alone, he will inflict many reprisals on the people. ³ But behold, I am also sending Bartholomew and John to that city to share in his hardships, given the great wickedness of those who dwell there; ⁴ for, those people worship the viper, the mother of serpents. ⁵ And you, Mariamne, change your appearance and your entire female form, and go along with Philip." ⁶ Then Jesus said to Philip, "Why did you hesitate, O Philip? ⁷ Did you not hear my teaching: Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves? ⁸ Do not, then, fear their ferocity. ⁹ I shall always be with you, helping and upholding you. ¹⁰ Behold, I send you forth as my disciples; I, the Sun of Righteousness, send you

ACTS OF PHILIP 95

- ¹ The verb translated 'said' is present tense in the Greek text (as also in v. 6).
- ² In place of 'irascible', Bovon & Matthews have 'reckless'.
- ³ Bovon & Matthews lack 'and John'.
- ⁴ *Atheniensis* 346 (and Bovon & Matthews) lacks this verse.
- ⁵ Bovon & Matthews start a new chapter and paragraph with this verse.
- ⁶ From here to the end of the chapter, Bovon & Matthews (following *Atheniensis* 346) have very different text.
- ⁷ Cf. Mt 10:16.
- ⁸ In place of 'their ferocity', Bovon & Matthews have 'the bites of the serpents or their poison'.
- ⁹ We can find no trace of this verse in Bovon & Matthews' translation.
- ¹⁰ The phrase, 'Sun of Righteousness' (δικαιοσύνης ἥλιος), is unusual.

ὥς ἀκτῖνας ἐγὼ ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος. ¹¹ μεθ' ὑμῶν εἰμι ἐν παντὶ τόπῳ· ἐν ποταμοῖς καὶ ἐν θαλάσσαις ἔσομαι ὑμῶν καλὸς κυβερνήτης. ¹² νῦν οὖν Φίλιππε μὴ ἐκκακήσης ἀγαθοποιεῖν ἐν τῷ ποιοῦντί σε κακόν, καὶ ἡ χάρις τοῦ πνεύματός μου κατευθυνεῖ σου τὰς τρίβους ἐν παντὶ τόπῳ καὶ πόλει καὶ χώρᾳ. forth as rays of light. ¹¹ I am with you in every place; on rivers and seas, I shall be your skilled helmsman. ¹² Therefore, Philip, do not grow weary of doing good to the one who does you harm, and the grace of my Spirit shall guide your paths in every place, city, and land."

¹¹ In place of 'your good helmsman', Bovon & Matthews have 'a good shipmaster'.

¹² We can find no trace of this verse in Bovon & Matthews' translation.

Πραξεις Φιλιππου 96

¹ Ταῦτα ἀκούσας ὁ Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος καὶ Μαριάμνη, ἀσπασάμενοι τὴν δεξιὰν τοῦ σωτῆρος, ἐπορεύοντο εἰς τὴν χώραν τῶν Ὀφιανῶν. ² ὡς δὲ ἀνέβησαν εἰς τὴν ἔρημον τῶν δρακαινῶν, ὡς ἦσαν ἐκεῖ βαδίζοντες, ἰδοὺ μέγας λεόπαρδος ἐξῆλθεν ἀπὸ τῶν δρυμῶν τῶν ἐν τῷ ὄρει. ³ καὶ ἰδὼν τοὺς ἀποστόλους κυρίου δραμῶν ἔρριψεν ἑαυτὸν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φωνῇ ἀνθρωπίνῃ ἐλάλησε πρὸς αὐτούς· Προσκυνῶ ὑμᾶς ὡς δοῦλοι τοῦ θεοῦ μεγέθους καὶ ἀπόστολοι τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ, προστάξατέ μοι τελείως λαλεῖν.

ACTS OF PHILIP 96

¹ On hearing this, Philip, Bartholomew, and Mariamne greeted the Saviour with a kiss on his right hand and set out for the land of the Ophiani. ² As they ascended into the wilderness of the female dragons and were walking there, behold, a great leopard emerged from the thickets on the mountain; ³ and, on seeing the apostles of the Lord, it ran and cast itself at their feet, and spoke to them in a human voice, "I prostrate myself before you, O servants of the Divine Majesty and apostles of the only begotten Son of God; command me to speak fully."

ACTS OF PHILIP 96

- ¹ Before this chapter, *Atheniensis* 346 inserts a long section of text (6 chapters in Bovon & Matthews' translation), in which Jesus gives instructions to Philip. From here to the end of Act VIII, Bovon & Matthews use *Vaticanus Gr.* 824. The 'Ophiani' were a Gnostic sect that honoured the serpent.
- ² In place of 'thickets on the mountain', Bovon & Matthews have 'mountain wood'.
- ³ Here, 'prostrate myself' follows Bovon & Matthews.

Πραξεις Φιλιππου 97

¹ Καὶ ὁ Φίλιππος· Ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, λάλει. ² Καὶ ὁ λεόπαρδος ἀναλαβὼν τελείαν ἀνθρωπίνην φωνὴν ἤρξατο λέγειν· Ἀκούε μου Φίλιππε νυμφαγωγὲ τοῦ θεοῦ λόγου· ἐγένετο ἐν τῇ πρώτῃ νυκτί, παρῆλθον δια τῆς ἀγέλης τῶν αἰγῶν τῶν ἐξ ἐναντίας τοῦ ὄρους τῆς δρακαίνης μητρὸς τῶν ὄφεων, καὶ ἤρπασα ἔριφον· ³ ὡς δὲ εἰσῆλθον εἰς τὸν δρυμὸν φαγεῖν αὐτόν, μετὰ τὸ πληξαί με αὐτόν, ἔλαβεν φωνὴν ἀνθρωπίνην καὶ ἔκλαυσεν ὡς παιδίον μικρόν, λέγων μοι· ⁴ ὦ λεόπαρδε ἄρον ἀπὸ σοῦ τὴν ἀγρίαν καρδίαν καὶ τὸ θηριῶδες τῆς γνώμης, καὶ περιποίησον ἑαυτῷ ἡμερότητα· ⁵ ὅτι οἱ ἀπόστολοι τοῦ θεοῦ μεγέθους παρέρχεσθαι μέλλουσι διὰ τῆς ἐρήμου ταύτης, τελέσαι τελείως τὴν ἐπαγγελίαν τῆς δόξης τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. ⁶ Ἐν τούτοις οὖν τοῖς λόγοις τοῦ ἐρίφου νουθετοῦντός με ἠπόρουν ἐν ἑαυτῷ, καὶ κατὰ μικρὸν ἡλλάγη μου ἡ καρδιά, καὶ ἡ ἀγριότης μου ἐστράφη εἰς ἡμερότητα, καὶ ἐφεισάμην τοῦ φαγεῖν αὐτόν. ⁷ καὶ ὡς ἤμην ἀκροώμενος τῶν λόγων αὐτοῦ, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμούς μου εἶδον ὑμᾶς παρερχομένους, καὶ ἐπέγνων ὅτι δοῦλοί ἐστε τοῦ

ACTS OF PHILIP 97

¹ And Philip said, "Speak in the name of Jesus Christ." ² And the leopard, assuming a perfect human voice, began to speak, "Listen to me, Philip, herald of the divine Word: it happened that on the first night, I passed by the herd of goats opposite the mountain of the she-dragon – the mother of serpents – and snatched a kid; ³ but, when I entered the thicket to devour it, after I had struck it, it took on a human voice and wept like a small child, saying to me, ⁴ "O leopard, cast off your savage heart and your bestial nature, and cultivate gentleness. ⁵ For, the apostles of divine greatness will pass through this wilderness, to fulfil completely the promise of the glory of the only begotten Son of God." ⁶ In these words, therefore, the words of the goat, being admonished, I was led away within myself and, little by little, my heart was changed, and my fierceness was turned into temperance, and I refrained from eating it. ⁷ And, as I was listening to his words, lifting up my eyes, I saw you passing by, and I knew that you are the servants of the good God. ⁸ Seeing, therefore, that you

ACTS OF PHILIP 97

- ¹ Bovon & Matthews lack the opening conjunction.
- ² In place of 'herald of the divine Word', Bovon & Matthews have 'you who conduct us to the divine word'.
- ³ Bovon & Matthews have 'woods' in place of 'thicket'.
- ⁴ In place of ἑαυτῷ, here following Tucker, Mendelssohn has αὐτῷ.
- ⁵ Bovon & Matthews add the definite article before 'divine greatness'.
- ⁶ Bovon & Matthews open, "While the kid was admonishing me with these words."
- ⁷ In place of 'lifting up', Bovon & Matthews have 'I raised up'.
- ⁸ In place of 'worship you', Bovon & Matthews have 'prostrate myself before you'.

ἀγαθοῦ θεοῦ. ⁸ ἰδὼν οὖν ἐγγίζοντας, ἔασας τὸν ἔριφον, ἦλθον
προσκυνῆσαι ὑμᾶς. ⁹ νῦν οὖν παρακαλῶ σε ἀπόστολε Χριστοῦ
Φίλιππε ἵνα δώσης μοι ἐξουσίαν κτήσασθαι παρρησίαν, καὶ
συμπορευθῶ μετὰ σοῦ εἰς πάντα τόπον ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ, καὶ
ἵνα ἀποθῶμαι τὴν θηριώδη φύσιν.

approached, I did not eat the goat, and I have come to
worship you. ⁹ Now, therefore, I beseech you, Philip, Apostle
of Christ, to grant me the authority to attain boldness, and to
accompany you to every place you go, and to cast off my
bestial nature."

⁹ Bovon & Matthews have 'savage' in place of 'bestial'.

Πραξεις Φιλιππου 98

¹ Ὁ δὲ ἀπόστολος εἶπεν πρὸς τὸν λεόπαρδον· Ποῦ ἐστὶν ὁ ἔριφος; ² Καὶ φησιν· Ἴδου ἔρριπται ὑπὸ τὴν δρυῖν κατέναντι.
³ Λέγει ὁ Φίλιππος τῷ Βαρθολομαίῳ· Ἀπέλθωμεν ὅπως ἴδωμεν τὸν πεπληγμένον ἰαθέντα καὶ θεραπεύοντα τὸν πλήξαντα.
⁴ Ἐπιτρέψαντος δὲ τοῦ Φιλίππου ὁ λεόπαρδος ὡδήγει τὸν Φίλιππον καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς ὅπου ἦν ὁ ἔριφος κείμενος.

ACTS OF PHILIP 98

¹ The apostle said to the leopard, "Where is the kid?" ² And it replied, "Look, it is lying over there beneath the oak tree."
³ Philip said to Bartholomew, "Let us go and see the one who was struck – now healed – and how he is tending to the one who struck him." ⁴ At Philip's bidding, the leopard guided Philip and his companions, leading them to the place where the kid lay.

ACTS OF PHILIP 98

- ¹ Bovon & Matthews have essentially identical text for this verse.
- ² Bovon & Matthews lack the opening conjunction.
- ³ In place of 'is tending to', Bovon & Matthews have 'also healed'.
- ⁴ For the opening, Bovon & Matthews read, "So, when Philip nodded."

Πραξεις Φιλιππου 99

¹ Λέγει οὖν ὁ Φίλιππος καὶ ὁ Βαρθολομαῖος· Ἴδου ἐγνώκαμεν ἀληθῶς ὅτι οὐκ ἔστιν ὑπερβαίνων τις τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν φιλάνθρωπε Ἰησοῦ· προλαμβάνεις γὰρ ἡμᾶς καὶ διελέγχεις διὰ τούτων τῶν ζώων ἵνα μᾶλλον πιστεύσωμεν καὶ πληρώσωμεν σπουδῇ τὸ παρατεθὲν ἡμῖν. ² νῦν οὖν κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ἐλθέ καὶ παράσχου ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ σύστασιν βεβαίαν εἰς τὰ ζῶα ταῦτα, ἵνα καταλείψωσι μὲν τὴν θηριώδη φύσιν καὶ τὴν κτηνώδη, ἔλθωσι δὲ εἰς ἡμερότητα, καὶ μηκέτι φάγωσι σάρκας, μηδὲ ὁ ἔριφος τροφὴν κτηνῶν. ³ καρδιά δὲ ἀνθρωπίνη γενέσθω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀκολουθήσουσιν ἡμῖν ὅπου ἂν πορευώμεθα, ἐσθίοντα ἅπερ ἡμεῖς ἐν τῇ δόξῃ σου, καὶ ἵνα λαλῶσιν ὁμοιότητα ἀνθρώπων, δοξάζοντα τὸ ὄνομά σου.

ACTS OF PHILIP 99

¹ Then Philip and Bartholomew said, "Behold, we have truly come to know that there is no one who surpasses your compassion, O loving Jesus; for, you anticipate our needs and instruct us through these creatures, so that we may believe more firmly and zealously fulfil the task entrusted to us. ² Now, therefore, Lord Jesus Christ, come and grant life, breath, and a steadfast constitution to these creatures, that they may cast off their wild and bestial nature and attain to gentleness, and no longer eat flesh, nor the kid consume the food of beasts; ³ let a human heart be formed within them, and let them follow us wherever we go, eating what we eat in your glory, and let them speak with the likeness of humans, glorifying your name.

ACTS OF PHILIP 99

- ¹ In place of 'come to know', Bovon & Matthews have just 'know'.
² For 'the food of beasts', Bovon & Matthews have 'common fodder'.
³ Bovon & Matthews have just 'like humans' in place of 'with the likeness of humans'.

Πραξεις Φιλιππου 100

¹ Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἀναστάντα τὰ ζῶα, ὃ τε λεόπαρδος καὶ ὁ ἔριφος, ἐπῆραν τοὺς ἐμπροσθίους πόδας, καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, καὶ εἶπον ἀνθρωπίνῃ φωνῇ· ² Δοξάζομεν καὶ εὐλογοῦμέν σε, ὁ ἐπισκεψάμενος ἡμᾶς καὶ μνησθεὶς ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ καὶ τὴν φύσιν ἡμῶν τὴν θηριώδη καὶ ἀγρίαν μετενέγκας εἰς ἡμερότητα, καὶ ἐχαρίσω ἡμῖν τὸν θεῖον λόγον, καὶ ἔθηκας ἐν ἡμῖν γλῶσσαν καὶ νόημα τοῦ εἰπεῖν καὶ ὁμολογῆσαι τὸ ὄνομά σου, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ δόξα σου.

ACTS OF PHILIP 100

¹ At that very moment, the animals – both the leopard and the kid – rose up, lifted their forelegs, glorified God, and spoke with human voices, ² “We glorify and bless you. For, you visited us and remembered us in this wilderness, transformed our wild and bestial nature into gentleness, bestowed on us the divine Word, and placed within us a tongue and the understanding to speak and confess your name; for, great is your glory.”

ACTS OF PHILIP 100

¹ In place of ‘forelegs’, Bovon & Matthews have ‘forefeet’.

² Bovon & Matthews have ‘savage and wild’ in place of ‘wild and bestial’.

Πραξεις Φιλιππου 101

¹ Μετὰ δὲ τοὺς λόγους τούτους πεσόντες εἰς τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ὃ τε λεόπαρδος καὶ ὁ ἔριφος προσεκύνησαν τῷ Φιλίππῳ καὶ τῷ Βαρθολομαίῳ καὶ τῇ Μαριάμνῃ· ² καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐδόξασαν τὸν θεὸν οἱ ἀπόστολοι καὶ προσέταξαν ἵνα ὁ ἔριφος καὶ ὁ λεόπαρδος συμπορευθῶσι μετ' αὐτῶν καὶ φθάσωσιν εἰς τὴν πόλιν ὅπου ἀπέρχονται καθὼς ἀπεκάλυψεν αὐτοῖς ὁ σωτήρ· ³ καὶ ἐπορεύθησαν ἅμα αἰνοῦντες καὶ δοξάζοντες τὸν θεόν. ἀμήν.

ACTS OF PHILIP 101

¹ After these words, the leopard and the kid fell to the ground on their faces and worshipped Philip, Bartholomew, and Mariamne; ² and, at that very moment, the apostles glorified God and commanded the kid and the leopard to journey with them and reach the city to which they were going, just as the Saviour had revealed to them; ³ and they went on their way, praising and glorifying God together. Amen.

ACTS OF PHILIP 101

¹ After 'kid', Bovon & Matthews add 'of the goat'.

² Bovon & Matthews have 'resolved that' in place of 'commanded'.

³ Bovon & Matthews end, "So they went along together, praising and glorifying God, amen."

Πραξεις Φιλιππου 102

Πρᾶξις θ' περὶ τοῦ ἀναιρεθέντος δράκοντος.

¹ Ἐγένετο δὲ τῶν ἀποστόλων συμπορευομένων μετ' ἀλλήλων, τοῦ τε Φιλιππου καὶ τοῦ Βαρθολομαίου καὶ τῆς Μαριάμνης καὶ τοῦ λεοπάρδου καὶ τοῦ ἐρίφου, ἐπορεύθησαν ὁδὸν ἡμερῶν πέντε, καὶ μετὰ τὰς ἐν μεσονυκτίῳ προσευχὰς πρωΐας κατὰ τὴν ὁδὸν γενομένης ἰδοὺ ἐξαίφνης ἔπνευσεν ἄνεμος μέγας καὶ γνοφώδης, καὶ ἀπ' αὐτοῦ τοῦ γνόφου ἐπέδραμεν ἐπὶ τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ γνοφώδης δράκων μέγιστος, τὸν νῶτον ἔχων μεμελανωμένον, ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ἄνθρακες χαλκοῦ ὄντες ἐν σπινθηρισμοῖς πυρός, τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐκτεταμένον ὑπὲρ πῆχους ρ'·² καὶ ἠκολούθει αὐτῷ πλῆθος ὄφεων καὶ πλῆθος ἐκγόνων τῶν ὄφεων· καὶ ἐκ πολλοῦ διαστήματος ὅλος ὁ τῆς ἐρημίας τόπος ἐσαλεύετο.

ACTS OF PHILIP 102

Act IX. Concerning the Dragon that was Slain.

¹ As the apostles were journeying together – Philip, Bartholomew, Mariamne, the leopard, and the kid – they travelled for five days; and, after the midnight prayers, as morning broke along the road, suddenly a great, murky wind blew up. From that very gloom, a massive, dark dragon rushed upon the servants of God; its back was black, its belly resembled glowing bronze coals sparking with fire, and its body stretched out for a hundred cubits. ² It was followed by a multitude of snakes and their offspring, and the entire wilderness region shook for a great distance around.

ACTS OF PHILIP 102

¹ 100 cubits is about 45 metres.

² Bovon & Matthews have 'serpents' in place of 'snakes'.

Πραξεις Φιλιππου 103

¹ Ἰδὼν οὖν ὁ Φίλιππος λέγει τῷ Βαρθολομαίῳ καὶ τῇ Μαριάμνῃ· Ἄρτι χρεία ἡμῖν βοηθείας τῆς παρὰ τοῦ σωτῆρος· μνημονεύσωμεν τοῦ ῥήματος τοῦ Χριστοῦ ὃς ἐξαπέστειλεν ἡμᾶς καὶ εἶπεν· Μηδὲν φοβηθῆτε, μήτε διωγμόν, μήτε τοὺς ὄφεις τῆς χώρας ἐκείνης, μήτε τὸν ζοφερόν δράκοντα.² Στῶμεν οὖν ὥσπερ στῦλοι ἐστηριγμένοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ καταργηθήσεται πᾶσα ἡ τοῦ ἐχθροῦ δύναμις, καὶ πεσεῖται ἡ ἀπειλὴ αὐτοῦ.³ εὐξώμεθα οὖν καὶ ῥαντίσωμεν ἐν τῷ ποτηρίῳ τὸν ἀέρα, καὶ ἡρεμήσει οὗτος ὁ ζοφερός, καὶ ὁ καπνὸς κατασταθήσεται.

ACTS OF PHILIP 103

¹ Seeing this, Philip said to Bartholomew and Mariamne, "We now have need of help from the Saviour; let us recall the words of Christ, who sent us forth and said, "Fear nothing – neither persecution, nor the serpents of that land, nor the murky dragon." ² Let us stand, then, like steadfast pillars before God; the enemy's entire power shall be brought to nothing, and his threat shall fall. ³ Let us pray, then, and sprinkle the air with the contents of the cup; and this murky presence shall be calmed, and the smoke shall settle."

ACTS OF PHILIP 103

- ¹ In place of 'murky', Bovon & Matthews have 'shadowy'.
² Bovon & Matthews have 'columns set firmly' in place of 'steadfast pillars'.
³ For 'sprinkle', Bovon & Matthews have 'purify'.

Πραξεις Φιλιππου 104

¹ Λαβόντες οὖν τὸ ἑαυτῶν ποτήριον ἐπηύξαντο οὕτως Σὺ εἶ ὁ δροσίζων πᾶσαν πυρὰν καὶ χαλινῶν σκότος καὶ βάλλων χαλινὸν εἰς τὸ στόμα τοῦ δράκοντος, ὁ καταργήσας αὐτοῦ τὴν ὀργήν, ὁ ἀποστρέψας εἰς τὰ ὀπίσω τὴν πονηρίαν τοῦ ἄλλοτρίου καὶ καταποντίσας αὐτὸν ἐν τῷ ἰδίῳ πυρί, ὁ κλείσας τὸν φωλεὸν αὐτοῦ καὶ ἀσφαλίσάμενος τὰς ἐκβάσεις αὐτοῦ καὶ κολαφίζων τὴν ὑπερηφανίαν αὐτοῦ· ἐλθέ μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρημίᾳ ταύτῃ·
² τρέχομεν γὰρ διὰ τὸ θέλημά σου καὶ διὰ τὸ σὸν πρόσταγμα.

ACTS OF PHILIP 104

¹ So, taking their cup, they prayed thus, "You are the One who cools every fiery furnace, who curbs the darkness and places a bridle in the mouth of the dragon; who has nullified his wrath, turned back the wickedness of the adversary and cast him into his own fire; who has sealed his lair, secured his exits, and humbled his pride. Come with us into this wilderness; ² for, we run according to your will and your command."

ACTS OF PHILIP 104

¹ In place of 'nullifies his anger', Bovon & Matthews have 'renders his anger impotent'.

² Bovon & Matthews read: *for, we run by your will and by your command.*

Πραξεις Φιλιππου 105

¹ Καὶ στραφεὶς ὁ Φίλιππος λέγει τῷ Βαρθολομαίῳ καὶ τῇ Μαριάμνῃ· ² Νῦν ἀναστάντες ἐπάρατε τὰς χεῖρας μετὰ τοῦ ποτηρίου τοῦ κρατουμένου ὑφ' ὑμῶν, καὶ ῥαντίσατε ἐπὶ τὸν ἀέρα τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ, καὶ ἴδητε τὴν δόξαν τοῦ δυνατοῦ.

ACTS OF PHILIP 105

¹ And Philip turned and said to Bartholomew and Mariamne, ² "Now rise, lift up your hands holding the cup, sprinkle the sign of the cross into the air, and behold the glory of the Mighty One."

ACTS OF PHILIP 105

¹ Bovon & Matthews open, "And, turning, Philip said."

² In place of 'Mighty One', Bovon & Matthews have 'powerful one' (not capitalized).

Πραξεις Φιλιππου 106

¹ Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὡς ἀστραπή πυρός, καὶ κατετύφλωσε τὸν δράκοντα καὶ τοὺς ἐν αὐτῷ θήρας. ² ἔξηράνθη δὲ παραχρῆμα καὶ ὁ δράκων καὶ οἱ ὄφεις, καὶ αἱ τοῦ φωτὸς ἀκτῖνες ἤλθον εἰς τὰς ὀπὰς τῶν φωλεῶν καὶ συνέτριψαν τὰ ὠὰ τῶν ὄφεων. ³ οἱ δὲ ἀπόστολοι συνεκάλυψαν τοὺς ὀφθαλμούς, μὴ δυνηθέντες ἀντιβλέψαι εἰς τὸ θαῦμα τὸ φανέν τῆς ἀστραπῆς. ⁴ καὶ οὕτως διήλθον ἀβλαβεῖς τὴν ἑαυτῶν ὁδὸν πορευθέντες, αἰνοῦντες τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. ἀμήν.

ACTS OF PHILIP 106

¹ And, suddenly, there came a flash like a lightning bolt of fire, blinding the dragon and the beasts with it. ² The dragon and the serpents withered instantly, and rays of light penetrated the openings of their lairs, crushing the serpents' eggs. ³ But the apostles covered their eyes, unable to gaze at the miraculous flash of lightning. ⁴ And, thus, they continued unharmed on their way, praising our Lord Jesus Christ. Amen.

ACTS OF PHILIP 106

- ¹ In place of 'lightning bolt', Bovon & Matthews have just 'flash'.
² Bovon & Matthews have 'dens' in place of 'lair'.
³ For 'the miraculous flash of lightning', Bovon & Matthews have 'the wonder of the flash of light'.
⁴ According to the text (this is Act IX and the next chapter's title includes 'Fifteenth Act', there are 6 Acts missing from the available MSS. The Tenth Act does not survive in any MS and, in *Xenophontos* 32, there is a lacuna of 24 leaves that correspond to most of Act VII, all of Acts IX & X, and part of Act XI (including its title). At some point in the future, we hope to include the text for Acts IX–XV (when a digitized version becomes available for public use).

Πραξεις Φιλιππου 107

Ἐκ τῶν περιόδων Φιλίππου τοῦ ἀποστόλου
ἀπὸ πράξεως πεντεκαιδεκάτης μέχρι τέλους,
ἐν αἷς τὸ μαρτύριον.

¹ Κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον Τραϊανοῦ τοῦ βασιλέως παρειληφότος τὴν τῶν Ῥωμαίων ἀρχήν, μετὰ τὸ μαρτυρῆσαι ἐν ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ Σίμωνα τὸν τοῦ Κλωπᾶ ἐπίσκοπον ὄντα Ἱεροσολύμων, δεύτερον γενόμενον ἐπίσκοπον μετὰ Ἰάκωβον τὸν χρηματίσαντα ἀδελφὸν τοῦ κυρίου τῆς ἐκεῖσε ἐκκλησίας, Φίλιππος ὁ ἀπόστολος διερχόμενος τὰς τῆς Λυδίας καὶ Ἀσίας πόλεις καὶ χώρας κατήγγελλεν πᾶσιν τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

ACTS OF PHILIP 107

Of the Journeys of Philip the Apostle,
From the Fifteenth Act Until the End,
and Among Them the Martyrdom.

¹ In the time of Trajan the emperor, who had received the authority over the Romans, after having witnessed in the eighth year of his reign Simon, bishop of Clotas, who was of Jerusalem, and who became second bishop after James, the brother of the Lord of that church, Philip the apostle, passing through the cities and country of Lydia and Asia, proclaimed the gospel of Christ to all.

ACTS OF PHILIP 107

¹ The word here translated as 'emperor' (βασιλέως) more often means 'king'.

Πραξεις Φιλιππου 108

¹ Φθάσας δὲ ἐν πόλει Ὀφιορύμη, ἣτις καλεῖται Ἱεράπολις τῆς Ἀσίας, ὑπεδέχθη ὑπὸ τινος πιστοῦ ὀνόματι Στάχνος. ² συνῆν δὲ αὐτῷ καὶ Βαρθολομαῖος εἷς τῶν ἐβδομήκοντα μαθητῶν τοῦ κυρίου καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ Μαριάμνη καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες αὐτῷ μαθηταὶ αὐτοῦ. ³ συναχθέντων δὲ πολλῶν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Στάχνος ἦν ὁ Φίλιππος ἅμα τῷ Βαρθολομαίῳ διδάσκων αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ.

ACTS OF PHILIP 108

¹ And, when he came to the city of Ophioryma, which is called Hierapolis in Asia, a certain believer named Stachys received him. ² And there was with him Bartholomew, one of the seventy disciples of the Lord, and his sister Mariamne, and his disciples who followed him. ³ And, when a great multitude of men and women had gathered in the house of Stachys, Philip went with Bartholomew and taught them the things concerning Jesus.

ACTS OF PHILIP 108

- ¹ In place of 'Ophioryma', here following Walker, Bovon & Matthews have 'Ophioryme'. One MS tells that Stachys had been cured of blindness that had lasted 40 years.
- ² Other than a different order of clauses, Bovon & Matthews have essentially the same translation for this verse.
- ³ Bovon & Matthews open, "Many men and women had assembled at the house of Stachys."

Πραξεις Φιλιππου 109

¹ Ἡ δὲ ἀδελφὴ τοῦ Φιλίππου Μαριάμνη καθεζομένη ἐν τῇ εἰσόδῳ τῆς οἰκίας τοῦ Στάχνος προσεῖχεν τοῖς προσερχομένοις, πείθουσα αὐτοὺς ἐπακροᾶσθαι τῶν ἀποστόλων λεγόντων πρὸς αὐτούς· ² Ἀδελφοὶ ἡμῶν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὑμεῖς ἐστε τὸ πλοῦτος τὸ καλὸν καὶ ἡ ὑπαρξὶς τῆς ἄνω πόλεως, ἡ τερπνότης τοῦ κατοικητηρίου οὗ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

ACTS OF PHILIP 109

¹ Philip's sister Mariamne, sitting at the entrance of Stachys's house, paid attention to those approaching and urged them to listen to the apostles, who were saying to them, ² "Our brothers, children of the Father in heaven, you are the precious wealth and the substance of the city above, the delight of the dwelling-place that God has prepared for those who love him.

ACTS OF PHILIP 109

¹ Bovon & Matthews read 'to those who were approaching'.

² After 'brothers', Bovon & Matthews add 'and sisters'.

Πραξεις Φιλιππου 110

¹καταπατήσατε τὰς παγίδας τοῦ ἐχθροῦ, τὸν εἰλίσσόμενον ὄφιν. ²στρεβλὴ γάρ ἐστιν ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, ἐπειδὴ τοῦ πονηροῦ υἱὸς ἐστιν, καὶ ἔστιν ἐν αὐτῷ ἰὸς πονηρίας· πατὴρ δὲ αὐτοῦ ἐστιν ὁ διάβολος ὁ τοῦ θανάτου πρόξενος, μήτηρ δὲ αὐτοῦ ἡ φθορά· ³ὀργὴ ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ καὶ ὄλεθρος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ ᾗδης. ⁴διὸ φεύγετε ἀπ’ αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἔχοντος ὑπόστασιν, τοῦ ἀμόρφου, τοῦ μὴ ἔχοντος μορφὴν ἐν πάσῃ τῇ κτίσει, εἴτε ἐν τῷ οὐρανῷ εἴτε ἐν τῇ γῇ, εἴτε ἐν τοῖς πετεινοῖς εἴτε ἐν τοῖς κτήνεσιν. ⁵πάντα γὰρ ἀποστρέφονται τῆς μορφῆς αὐτοῦ· καὶ γὰρ ἐν τοῖς κτήνεσιν καὶ πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ ἔστιν ἡ γινῶσις αὐτοῦ ὅτι σύρει ὁ ὄφιν τὴν κοιλίαν αὐτοῦ καὶ τὸ στῆθος· ἔστιν δὲ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ὁ τάρταρος, καὶ ἐν τῷ σκότει βαδίζει, ἐπειδὴ οὐκ ἔχει παρρησίαν ἐν οὐδενί. ⁶φεύγετε οὖν ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ὁ ἰὸς αὐτοῦ ἐκχυθῇ ἐπὶ τὸ στόμα ὑμῶν.

ACTS OF PHILIP 110

¹“You have trampled on the snares of the enemy, the twisting serpent. ²For, his path is crooked, since he is the son of the evil one, and the venom of wickedness is within him; his father is the devil – the author of death – and his mother is corruption; ³wrath is in his eyes and destruction in his mouth, and his path is Hades. ⁴Therefore, flee from him – from the one who has no substance, the formless one, the one who possesses no form in all creation, whether in heaven or on earth, among the birds or among the beasts. ⁵For, all creatures recoil from his form; indeed, even the beasts and the birds of the air know that the serpent drags his belly and his breast along the ground. His dwelling place is Tartarus, and he moves in darkness; for, he has no standing anywhere. ⁶Flee, then, from him, lest his venom be poured into your mouths.

ACTS OF PHILIP 110

- ¹ Before τὸν, Tucker suggests adding καὶ.
² In place of ‘the venom of wickedness’, Bovon & Matthews have ‘an evil poison’.
³ Bovon & Matthews have ‘way’ in place of ‘path’.
⁴ For ‘formless’, Bovon & Matthews have ‘amorphous’.
⁵ Bovon & Matthews open, “For all things turn away from his form.”
⁶ In place of ‘venom’, Bovon & Matthews have ‘poison’.

Πραξεις Φιλιππου 111

¹ γίνεσθε δὲ μᾶλλον πιστοί, σεμνοί, ἀγαθοεργεῖς, μὴ ἔχοντες δόλον. ² ἔξάρατε τὸ πονηρὸν σύστημα ἀφ' ἑαυτῶν, τοῦτ' ἔστιν τὰς κακὰς ἐπιθυμίας, δι' ὧν ἐγέννησεν ὁ ὄφις ὁ πονηρὸς δράκων ὁ ἀρχέκακος νομὴν ἀπωλείας καὶ θανάτου τῇ ψυχῇ, ἐπειδὴ ἡ τῶν κακῶν ἐπιθυμία πᾶσα ἐξ αὐτοῦ προελήλυθεν, καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ρίζα τῆς ἀνομίας, τὸ σύστημα τῶν κακῶν, ὁ θάνατος τῶν ψυχῶν. ³ ἡ γὰρ ἐπιθυμία τοῦ ἐχθροῦ ὀπλίζεται κατὰ τῶν πιστῶν, ἐξέρχεται δὲ ἀπὸ τοῦ σκοτίου καὶ πορεύεται ἐν τῷ σκότει, πολεμεῖν ἐπιχειροῦσα τοὺς ἐν τῷ φωτί. ⁴ αὕτη γάρ ἐστὶν ἡ τῆς πλεονεξίας ἀρχή.

ACTS OF PHILIP 111

¹ "Rather, become faithful, dignified, and doers of good, free from deceit. ² Cast out from yourselves the evil system – that is, the wicked desires through which the serpent, that evil dragon and author of all wickedness, bred a source of ruin and death for the soul; for, every wicked desire has originated from him, and this is the root of lawlessness, the system of evils, the death of souls. ³ For, the enemy's desire arms itself against the faithful; it emerges from the darkness and moves within the darkness, attempting to wage war against those who are in the light. ⁴ For, this is the beginning of greed.

ACTS OF PHILIP 111

- ¹ Bovon & Matthews lack 'dignified'.
² In place of κακὰς, here following Tucker, Mendelssohn has κακίας.
³ For 'attempting', Bovon & Matthews have 'endeavouring'.
⁴ Bovon & Matthews have 'covetousness' in place of 'greed'.

Πραξεις Φιλιππου 112

¹διὸ ὑμεῖς οἱ θέλοντες πρὸς ἡμᾶς, μᾶλλον δὲ ὅτι ὁ θεὸς παρεγένετο δι' ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ὡς πατὴρ πρὸς ἴδια τέκνα, θέλων ὑμᾶς ἐλεῆσαι καὶ ρύσασθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πονηρᾶς παγίδος τοῦ ἐχθροῦ, φύγετε τὰς τοῦ ἐχθροῦ κακὰς ἐπιθυμίας καὶ τελείως ἐκβάλετε αὐτὰς ἐκ τοῦ νοῦς ὑμῶν, μισήσαντες φανερώς τὸν πατέρα τῶν κακῶν, ἀγαπήσαντες δὲ Ἰησοῦν, ὃς ἐστὶν φῶς καὶ ζωὴ καὶ ἀλήθεια καὶ σωτὴρ πάντων τῶν αὐτὸν ποθούντων. ²πρὸς αὐτὸν οὖν προσδραμόντες κρατήσατε αὐτὸν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἵνα ἀναγάγῃ ὑμᾶς ἐκ τοῦ λάκκου τῶν κακῶν, καὶ καθάρισας στήσῃ ὑμᾶς ἀμώμους ζῶντας ἐν ἀληθείᾳ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

ACTS OF PHILIP 112

¹“Therefore, you who desire to come to us – or rather, considering that God has come to you through us like a father to his own children, wishing to show you mercy and rescue you from the evil snare of the enemy – flee from the enemy’s wicked desires and cast them completely out of your minds; openly hate the father of evils, and love Jesus, who is light, life, truth, and the Saviour of all who long for him. ²Hasten, then, to him and hold fast to him in love, so that he may lift you out of the pit of wickedness and, having cleansed you, set you – blameless and living in truth – before his Father.”

ACTS OF PHILIP 112

¹ Bovon & Matthews lack ‘like a father to his own children’.

² Bovon & Matthews open, “So, when you run to him.”

Πραξεις Φιλιππου 113

¹ Ταῦτα δὲ πάντα ἔλεγεν ὁ Φίλιππος πρὸς τὰ συνελθόντα πλήθη διὰ τὸ ἐκ παλαιῶν τῶν χρόνων σέβειν αὐτοὺς τοὺς ὄφεις καὶ τὴν ἔχιδναν, ὧν καὶ εἰκόνας στήσαντες προσεκύνουν· διὸ καὶ Ὀφιορύμην ἐκάλουν τὴν Ἱεράπολιν. ² τούτων δὲ λεγομένων ὑπὸ τοῦ Φιλιππου, συμπαρόντων αὐτῷ Βαρθολομαίου καὶ Μαριάμνης καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ τοῦ Στάχυος, ἐπηκροᾶτο πᾶς ὁ λαός, καὶ πολὺ πλῆθος ἐξ αὐτῶν ἀποφυγόντες ἀπὸ τοῦ ἐχθροῦ ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον καὶ προσετέθησαν τῷ Φιλίππῳ καὶ τοῖς περὶ αὐτόν. ³ οἱ δὲ πιστοὶ πλεῖον ἐστηρίχθησαν ἐν τῇ ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ.

ACTS OF PHILIP 113

¹ Philip spoke all these things to the assembled crowds because, since ancient times, they had worshipped serpents and the viper, erecting and venerating images of them; indeed, they even called Hierapolis 'Ophioryma'. ² As Philip spoke – accompanied by Bartholomew, Mariamne, his disciples, and Stachys – the entire populace listened; a great multitude among them turned away from the Enemy, returned to the Lord, and joined themselves to Philip and his companions. ³ The believers were further strengthened in the love of Christ.

ACTS OF PHILIP 113

¹ 'Hierapolis' (Ἱεράπολιν) means 'sacred city'.

² Bovon & Matthews do not capitalize 'Enemy'.

³ At the start of this verse, Bovon & Matthews add 'And'.

Πραξεις Φιλιππου 114

¹Νικανόρα δὲ ἡ γυνὴ τοῦ ἀνθυπάτου κλινήρης κατακειμένη ὑπὸ διαφόρων νοσημάτων, μάλιστα τῶν ὀφθαλμῶν, ἀκούσασα τὰ περὶ τοῦ ἀποστόλου Φιλίππου καὶ τοῦ κηρύγματος αὐτοῦ, ἐπίστευσεν ἐπὶ τὸν κύριον. ²Ἦν γὰρ καὶ πάλαι ἀκούσασα περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπικαλεσαμένη τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπηλλάγη τῶν συνεχόντων αὐτῇ πόνων. ³καὶ ἀναστᾶσα ἐξῆλθεν τῆς οἰκίας αὐτῆς διὰ τῆς πλαγίας θύρας, βασταζομένη ὑπὸ ιδίων αὐτῆς δούλων ἐν φορείῳ ἀργυρέῳ, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Στάχυος, ὅπου ἦσαν οἱ ἀπόστολοι.

ACTS OF PHILIP 114

¹Now, Nicanora, the wife of the proconsul, who was bedridden with various ailments – particularly of the eyes – heard about the Apostle Philip and his preaching and believed in the Lord. ²For, she had heard of him previously, and on calling on his name, she had been delivered from the pains that afflicted her. ³Rising up, she left her house through a side door, carried by her own servants in a silver litter, and went to the house of Stachys, where the apostles were staying.

ACTS OF PHILIP 114

- ¹ Bovon & Matthews have 'Jesus' in place of 'the Lord'.
² In place of 'For', Bovon & Matthews open with 'Indeed'.
³ Bovon & Matthews lack 'staying'.

Πραξεις Φιλιππου 115

¹ Καὶ ὅτε ἦλθεν ἔμπροσθεν τοῦ πυλῶνος τῆς οἰκίας, ἰδοῦσα αὐτὴν Μαριάμνη ἡ ἀδελφὴ Φιλιππου τοῦ ἀποστόλου, ἐλάλησεν φωνῇ ἑβραϊστὶ πρὸς αὐτὴν ἔμπροσθεν Φιλιππου καὶ Βαρθολομαίου καὶ παντὸς τοῦ πλήθους τῶν πεπιστευκότων λέγουσα· Ἀλικαμάν, ἱκασαμέ, μαρμαρί, ἰαχαμάν, μαστρανάν, ἀχαμάν· ² Ὅ ἐστιν Ὡ θυγάτηρ τοῦ πατρός, σὺ εἶ κυρία μου, σὺ ἐδόθης ἐνεχυρίασμα τῷ ὄφει· ἀλλ' ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ λυτρωτὴς ἡμῶν ρύσασθαί σε δι' ἡμῶν, διαρρήξαι τοὺς δεσμούς σου καὶ τεμεῖν αὐτοὺς καὶ ἐκτίλαι ἐκ σοῦ ἀπὸ τῆς ρίζης αὐτῶν, ὅτι σὺ ἀδελφὴ μου εἶ· μία μήτηρ ἐγέννησεν ἡμᾶς διδύμους· ³ ἐπελάθου τοῦ πατρός σου, ἐπελάθου τῆς τρίβου τῆς ἀγούσης σε εἰς κατοικητήριον τῆς μητρός σου, γεναμένη ἐν πλάνῃ· ⁴ ἐγκατέλιπες τὸν ναὸν ἐκείνης τῆς ἀπάτης τῆς προσκαίρου δόξης, καὶ ἦλθες πρὸς ἡμᾶς φυγοῦσα τὸν ἐχθρόν, ὅτι αὐτός ἐστιν τὸ κατοικητήριον τοῦ θανάτου· ⁵ ἰδοὺ δὴ ἦλθεν ὁ λυτρωτὴς σου ἵνα σε λυτρώσῃται· ἀνέτειλὲν σοι ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης Χριστὸς ἵνα σε φωτίσῃ.

ACTS OF PHILIP 115

¹ And, when she arrived before the gateway of the house, Mariamne, the sister of Philip the Apostle, saw her and spoke to her in Hebrew – in the presence of Philip, Bartholomew, and the entire multitude of believers – saying, “Alemakan, ikasame, marmare, nachaman, mastranan, achaman,” ² which means: “O daughter of the father, you are my lady; you were given as a pledge to the serpent. But Jesus our Redeemer has come to rescue you through us, to tear apart your bonds, to cut them, and to uproot them from you – from their very root; for, you are my sister; one mother bore us as twins. ³ O come of your father, O come of the tribulation that led you to the dwelling of your mother, born in error; ⁴ You have forsaken the temple of that deceit of fleeting glory, and have come to us fleeing the enemy; for, he is the dwelling place of death. ⁵ Behold, your Redeemer is come to redeem you; the Sun of Righteousness, Christ, has arisen for you to shine on you.”

ACTS OF PHILIP 115

¹ Bovon & Matthews lack the Hebrew (Aramaic) words.

² Bovon & Matthews do not capitalize ‘Redeemer’.

³ In place of ‘O come of’ (twice in this verse), Bovon & Matthews have ‘you have forgotten’.

⁴ For ‘fleeting’, Bovon & Matthews have ‘temporary’.

⁵ On the phrase, ‘Sun of Righteousness’, cf. Mt 4:2.

Πραξεις Φιλιππου 116

¹ Ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσεν ἡ Νικανόρα ἐστῶσα πρὸ τῶν θυρῶν, ἐπαρρησιάσατο ἐνώπιον πάντων κράζουσα καὶ λέγουσα ὅτι Ἐγὼ Ἑβραία εἰμί, θυγάτηρ Ἑβραίων· ² λάλησον μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ διαλέκτῳ τῶν πατέρων μου. ³ ἀκούσασα γὰρ τοῦ κηρύγματος τῶν πατέρων μου ἰάθην εὐθέως ἀπὸ τῆς νόσου καὶ τῶν περιεχουσῶν με ὀδυνῶν. ⁴ προσκυνῶ οὖν τὴν ἀγαθότητα τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐποίησεν ἡμᾶς σκυλῆναι ἄχρι τῆς πόλεως ταύτης διὰ τὸν ἀληθινὸν αὐτοῦ λίθον τὸν ἔντιμον, ἵνα δι' ὑμῶν δεξώμεθα τὴν γνῶσιν αὐτοῦ καὶ ζήσωμεν σὺν ὑμῖν πιστεύσαντες εἰς αὐτόν.

ACTS OF PHILIP 116

¹ When Nicanora heard this while standing before the doors, she spoke out boldly in the presence of all, crying, "I am a Hebrew woman, the daughter of Hebrews; ² speak to me in the language of my fathers. ³ For, on hearing the proclamation of my fathers, I was immediately healed of my illness and the pains that afflicted me. ⁴ I, therefore, worship the goodness of God; for, he caused you to journey to this city for the sake of his true and precious Stone, so that through you we might receive the knowledge of him and live with you, having believed in him."

ACTS OF PHILIP 116

- ¹ In place of 'cried out boldly', Bovon & Matthews have 'gained confidence and cried out'.
- ² Bovon & Matthews have 'ancestors' in place of 'fathers' (as also in v. 3).
- ³ Bovon & Matthews have 'preaching' in place of 'proclamation'.
- ⁴ In place of ἡμᾶς, here following Tucker, Mendelssohn has ὑμᾶς.

Πραξεις Φιλιππου 117

¹ Ταῦτα εἰπούσης τῆς Νικανόρας, προσηύξατο περὶ αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν ὁ ἀπόστολος Φίλιππος ἅμα Βαρθολομαίῳ καὶ Μαριάμνῃ καὶ τοῖς σὺν αὐτοῖς λέγων· ² Ὁ ζωοποιῶν τοὺς νεκροὺς Χριστὲ Ἰησοῦ δέσποτα, ὁ ἐλευθερώσας ἡμᾶς διὰ τοῦ βαπτίσματος ἐκ τῆς δουλείας τοῦ θανάτου, ῥῦσαι αὐτὴν ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ τελείως, ζωοποίησον αὐτὴν ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ τελείωσον αὐτὴν ἐν τῇ τελειότητί σου, ἵνα πορευθῇ εἰς τὴν χώραν τῶν πατέρων αὐτῆς ἐν ἐλευθερίᾳ, ἔχουσα κλῆρον ἐν τῇ ἀγαθότητί σου κύριε Ἰησοῦ.

ACTS OF PHILIP 117

¹ When Nicanora had said these things, the apostle Philip prayed to God for her, along with Bartholomew and Mariamne and those with them, saying, ² “O Lord Jesus Christ, who gives life to the dead, who has freed us through baptism from the slavery of death, deliver her completely from the deceit of the enemy. Give her life in your life and complete her in your perfection, so that she may go to the land of her fathers in freedom, having a share in your goodness, Lord Jesus.

ACTS OF PHILIP 117

¹ Bovon & Matthews have a very similar translation for this verse.

² In place of ‘Lord Jesus Christ’, Bovon & Matthews have ‘Christ Jesus, Master’.

Πραξεις Φιλιππου 118

¹ Πάντων δὲ ἀναπεμψάντων τὸ ἀμὴν ἅμα τῷ ἀποστόλῳ Φιλίππῳ, ἰδοὺ ἦλθεν ὁ τύραννος, ὁ ἀνὴρ τῆς Νικανόρας, ὡς ἵππος ἀδάμαστος μεμηνώς, καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν ἱματίων τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ἐβόα λέγων· ² ὦ Νικανόρα, μὴ οὐκ ἀφῆκά σε ἐπὶ τῆς κλίνης οὗσαν; ³ πῶς τοσαύτην δύναμιν ἔσχες ἐλθεῖν πρὸς τοὺς μάγους τούτους; ⁴ πῶς δὲ ἀπὸ τῆς φλεγμονῆς τῶν ὀφθαλμῶν σου; ⁵ νῦν οὖν ἐὰν μή μοι εἴπῃς τίς ἐστὶν ὁ ἰατρός σου καὶ τί τὸ ὄνομα αὐτοῦ, τιμωρήσομαί σε διαφόροις τιμωρίαις καὶ οὐ σπλαγχνισθήσομαι ἐπὶ σοί.

ACTS OF PHILIP 118

¹ And, when everyone had joined the Apostle Philip in saying, "Amen," behold, the tyrant – Nicanora's husband – arrived, raging like an untamed horse; seizing his wife's garments, he shouted, ² "O Nicanora, did I not leave you lying on your bed? ³ How did you find the strength to come to these sorcerers? ⁴ And what about the inflammation of your eyes? ⁵ Now, therefore, unless you tell me who your physician is and what his name is, I shall punish you with various torments and show you no mercy."

ACTS OF PHILIP 118

- ¹ Bovon & Matthews open with 'Now' in place of 'And'.
- ² Bovon & Matthews lack the opening 'O'.
- ³ In place of 'sorcerers', Bovon & Matthews have 'magicians'.
- ⁴ Bovon & Matthews open, "And how were you relieved from."
- ⁵ In place of 'physician', Bovon & Matthews have 'doctor'.

Πραξεις Φιλιππου 119

¹ Ἡ δὲ ἀποκριθεῖσα λέγει αὐτῷ· ὦ τύραννε, ἔκβαλε ἀπὸ σοῦ τὴν τυραννίδα σου ταύτην, ἐπιλάθου τῆς πονηρίας σου ταύτης, ἐγκατάλιπε τὸν βίον τοῦτον τὸν πρόσκαιρον, ἀπόθου τὸ θηριῶδες τῆς φάυλης σου γνώμης, φύγε τὸν δράκοντα τὸν πικρὸν καὶ τὰς ἐπιθυμίας αὐτοῦ, ρίψον ἀπὸ σοῦ τὰ ἔργα καὶ τὸ βέλος τοῦ ἀνθρωποκτόνου ὄφεως, παραίτησαι τὰς μυσαρὰς καὶ κακὰς θυσίας τῶν εἰδώλων, αἵτινές εἰσιν γεωργία τοῦ ἐχθροῦ, ὁ σκοτεινὸς φραγμός· ² περιποίησαι δὲ ἑαυτῷ βίον σεμνὸν καὶ ἄρυπον, ἵνα γενόμενος ἐν ἀγιασμῷ δυνηθῇς γινῶναι τὸν ἰατρόν μου καὶ χωρῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ³ ἔάν οὖν θέλῃς παρὰ σοί με εἶναι, εὐτρέπισον σεαυτὸν μένειν ἐν ἀγνείᾳ καὶ ἐγκρατείᾳ καὶ ἐν φόβῳ τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ, καὶ συνοικήσω σοι τὸν ἅπαντα χρόνον· μόνον καθάρισον σεαυτὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων καὶ παντὸς ρύπου αὐτῶν.

ACTS OF PHILIP 119

¹ But she answered and said to him, "O tyrant, cast away from you this tyranny of yours, this error of your wickedness; forsake this transient life, forsake the beastly desire of your wicked mind, flee the bitter dragon and his desires, cast away from you the works and the arrow of the deadly serpent; forsake the poor and evil sacrifices of idols, which are the work of the enemy, the dark barrier; ² but cultivate for yourself a life of dignity and purity, so that, living in holiness, you may come to know my Physician and receive his name. ³ If then, you desire me to be by your side, prepare yourself to abide in chastity, self-control, and the fear of the true God, and I shall dwell with you for all time; only cleanse yourself of idols and all their filth.

ACTS OF PHILIP 119

¹ Bovon & Matthews translate τύραννε ('tyrant') as a proper name, 'Tyrannos' (as also in 118:1).

² In place of 'cultivate for yourself a life of dignity and purity', Bovon & Matthews have 'acquire for yourself an honourable and spotless life'.

³ Here, 'by your side' follows Bovon & Matthews.

Πραξεις Φιλιππου 120

¹ Ὡς δὲ ἤκουσεν τῶν λόγων αὐτῆς τούτων ὁ τύραννος, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐπελάβετο τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ ἔσυρεν αὐτὴν λακτίζων αὐτὴν καὶ λέγων· ² Καλὸν σοί ἐστὶν ἀναιρεθῆναι ἐν ξίφει ἢ ὁρᾶσθαί σε παρ' ἐμοῦ πορνεύουσιν μετὰ τῶν ξένων τούτων τῶν μάγων· ³ ὁρῶ σε γὰρ ὅτι ἐγένου ἐν τῇ μανίᾳ τούτων τῶν πλάνων· σὲ οὖν πρῶτον ἀνελῶ κακῶς, καὶ τότε τούτων οὐ φεισάμενος κακῶς ἐνυβρίσας κακίστως ἀποκτενῶ· ⁴ Καὶ στραφεὶς εἶπεν τοῖς περὶ αὐτόν· Ἐξαγάγετέ μοι τοὺς μάγους τοὺς ἐπιθέτας ἐκείνους· ⁵ Εἰσδραμόντες δὲ οἱ δῆμιοι εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Στάχυος καὶ κρατήσαντες τὸν ἀπόστολον Φίλιππον καὶ τὸν Βαρθολομαῖον καὶ τὴν Μαριάμνην ἔσυραν ἄγοντες αὐτοὺς ὅπου ἦν ὁ ἀνθύπατος· ⁶ ἠκολούθησεν δὲ καὶ ὁ πιστότατος Στάχυς καὶ πάντες οἱ πιστοί.

ACTS OF PHILIP 120

¹ When the tyrant, her husband, heard these words of hers, he took hold of her by the hair of her head and dragged her, kicking her and saying, ² "It is better for you to be destroyed by the sword than to be seen by me committing fornication with these foreign sorcerers." ³ For, I see that you have been in the spell of these delusions; therefore, I will first kill you cruelly, and then, not sparing these, I will kill them cruelly, having insulted them badly." ⁴ And, turning, he said to those around him, "Bring out to me those sorcerers – those impostors." ⁵ The executioners rushed into the house of Stachys, seized the Apostle Philip, Bartholomew, and Mariamne, and dragged them off to where the proconsul was. ⁶ The most faithful Stachys followed as well, along with all the believers.

ACTS OF PHILIP 120

- ¹ See #119:1.
- ² In place of 'foreign sorcerers', Bovon & Matthews have 'magicians'.
- ³ Bovon & Matthews have 'deceivers' in place of 'delusions'.
- ⁴ Bovon & Matthews have 'the magicians' in place of 'those sorcerers'.
- ⁵ Before 'executioners', Walker adds 'public'. Bovon & Matthews lack 'the Apostle'.
- ⁶ At the start of the verse, Bovon & Matthews add 'And'.

Πραξεις Φιλιππου 121

¹ Ἰδὼν δὲ αὐτοὺς ὁ ἀνθύπατος ἔβρυξεν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ λέγων· Βασανίσατε τοὺς μάγους τούτους τοὺς πλανήσαντας πολλὰς γυναῖκας καὶ ἄνδρας νέους τε καὶ νεάνιδας, λέγοντας ἑαυτοὺς θεοσεβεῖς εἶναι, βδέλυγμα ὄντες. ² Καὶ ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι ὠμοὺς ἱμάντας καὶ τύπτεσθαι τὸν τε Φίλιππον καὶ τὸν Βαρθολομαῖον καὶ τὴν Μαριάμνην· καὶ μετὰ τὸ μαστιγῆναι αὐτοὺς τοῖς ἱμάσιν ἐκέλευσεν δεθῆναι τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ σύρεσθαι αὐτοὺς διὰ τῶν πλατειῶν τῆς πόλεως ἕως τῆς πύλης τοῦ ἱεροῦ αὐτῶν. ³ πολλοὶ δὲ ὄχλοι συνήχθησαν, ὥς σχεδὸν μὴ μεῖναι τίνα εἰς οἰκίαν, καὶ ἦσαν πάντες θαυμάζοντες αὐτοὺς ἐπὶ τῇ ὑπομονῇ αὐτῶν, βιαίως καὶ ἀπανθρώπως συρομένων αὐτῶν.

ACTS OF PHILIP 121

¹ On seeing them, the proconsul gnashed his teeth and said, "Torture these sorcerers who have led astray many men and women – both young men and maidens – claiming to be godly while being abominations." ² He ordered raw-hide thongs to be brought and commanded that Philip, Bartholomew, and Mariamne be beaten; and, after they had been scourged with the thongs, he ordered their feet to be bound and for them to be dragged through the city streets to the gate of their temple. ³ Great crowds gathered – so many that hardly anyone remained at home – and all marvelled at their endurance as they were dragged along violently and inhumanely.

ACTS OF PHILIP 121

- ¹ In place of 'gnashed his teeth', Bovon & Matthews have 'ground his teeth together'.
² For 'raw-hide thongs', Bovon & Matthews have 'rough leather straps'.
³ Before 'endurance', Bovon & Matthews add 'fortitude and'.

Πραξεις Φιλιππου 122

¹ Ὁ δὲ ἀνθύπατος βασανίσας τοὺς ἁγίους τοὺς ἀμφὶ τὸν ἀπόστολον Φίλιππον ἐκέλευσεν εἰσενεχθῆναι αὐτοὺς καὶ ἀσφαλισθῆναι εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ εἰδώλου τῆς ἐχίδνης πρὸς τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς, ἕως ἄν βουλευσῇται ποίῳ θανάτῳ ἕκαστον αὐτῶν ἀπολέσῃ. ² πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν χάριτι τοῦ Χριστοῦ καὶ προσετέθησαν τῷ ἀποστόλῳ Φιλίππῳ καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ, ἀποστάντες τοῦ εἰδώλου τῆς ἐχίδνης, καὶ ἐστηρίζοντο ἐν τῇ πίστει μεγαλυνόμενοι ἐν τῇ ὑπομονῇ τῶν ἁγίων, καὶ ὁμοῦ πάντες μετὰ φωνῆς ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες τὸ ἀμήν.

ACTS OF PHILIP 122

¹ After the proconsul had tortured the saints with the Apostle Philip, he ordered them to be taken and securely confined within the temple of the idol of the viper – in the custody of its priests – until he could decide by what manner of death to execute each of them. ² Many of the crowd came to believe through the grace of Christ and united with the Apostle Philip and his companions, turning away from the idol of the Viper; they were strengthened in the faith, inspired by the steadfast endurance of the saints and, together with one voice they glorified God, saying the amen.

ACTS OF PHILIP 122

¹ Bovon & Matthews lack ‘until he could decide ... to execute each of them’.

² In place of the 1st part of this verse (up to ‘idol of the Viper; they were’), Bovon & Matthews have, “But the saints were.”

Πραξεις Φιλιππου 123

¹ Ὅτε δὲ ἐνεκλείσθησαν ἐν τῷ ἱερῷ τῆς ἐχίδνης ὃ τε Φίλιππος ὁ ἀπόστολος καὶ Βαρθολομαῖος καὶ Μαριάμνη, συνήχθησαν οἱ ἱερεῖς τῆς ἐχίδνης ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ὄχλος πολὺς ὡς ἄνδρες ἑπτακισχίλιοι, καὶ δραμόντες πρὸς τὸν ἀνθύπατον κατεβόων λέγοντες· ² Ἐκδίκησον ἡμᾶς ἐκ τῶν ξένων καὶ μάγων καὶ φθορέων καὶ πλανησάντων τοὺς ἀνθρώπους. ³ Ἄφ' οὗ γὰρ ἐπεδήμησαν εἰς ἡμᾶς, ἐπλήσθη ἡ πόλις ἡμῶν πάσης κακῆς πράξεως· ἀπέκτειναν δὲ καὶ τοὺς ὄφεις τοὺς υἱοὺς τῆς θεᾶς ἡμῶν· ⁴ ἔκλεισαν δὲ καὶ τὸ ἱερόν, καὶ ἡρήμωται ὁ βωμός· καὶ οὐχ εὐρήκαμεν προσενηνεγμένον οἶνον ἵνα πιοῦσα ἡ ἐχιδνα ὑπνώσῃ. ⁵ εἰ δὲ θέλεις γινῶναι ὅτι ὄντως μάγοι εἰσίν, βλέψον καὶ ἴδε πῶς ἡμᾶς θέλουσιν μαγεῦσαι, λέγοντες Ζήσατε ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνότητι, πιστεύσαντες τῷ θεῷ, πῶς δὲ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν, πῶς δὲ καὶ οἱ δράκοντες οὐκ ἐτύφλωσαν αὐτοὺς ἢ καὶ ἀνείλαν αὐτούς, πῶς δὲ καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν οὐκ ἔπιον, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ οἱ τηροῦντες τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπὸ παντὸς ξένου ὑπὸ τούτων κατεβλήθησαν.

ACTS OF PHILIP 123

¹ Now, when Philip the apostle, Bartholomew, and Mariamne were shut up in the temple of the viper, the priests of the viper gathered together, and a great multitude, about seven thousand men, and ran down to the governor, saying, ² “Avenge us on the strangers, and on the sorcerers, and on the corrupters, and on those who deceive the people. ³ For, since they have come to us, our city is full of every evil deed; and they have also killed the serpents, the sons of our goddess. ⁴ They have even closed the sanctuary, and the altar lies desolate; nor have we found any wine offered for the viper to drink so that it might fall asleep. ⁵ But, if you wish to know that they are truly sorcerers, observe how they seek to bewitch us – telling us to live in purity and holiness and to believe in God – and consider how they entered the city, how the dragons neither blinded nor killed them, how they did not even drink their blood, and how the very men who guard our city against every stranger were overcome by them.”

ACTS OF PHILIP 123

- ¹ Throughout this section, Bovon & Matthews capitalize ‘Viper’ – and, here, they have ‘seven hundred’ in place of ‘seven thousand’.
² In place of ‘sorcerers’ and ‘corrupters’, Bovon & Matthews have, respectively, ‘magicians’ and ‘seducers’.
³ Bovon & Matthews have ‘settled among us’ in place of ‘came to us’.
⁴ In place of ‘closed the sanctuary’, Bovon & Matthews have ‘shut the temple’.
⁵ For ‘bewitch’, Bovon & Matthews have ‘enchant’.

Πραξεις Φιλιππου 124

¹ Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ ἀνθύπατος πλεῖον ἐξεκαύθη τῷ θυμῷ, ὀργῆς τε καὶ ἀπειλῆς ἐπληρώθη, καὶ ἦν ὀργιζόμενος σφόδρα καὶ λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς· Τί ὅτι τὴν ἐμὴν ἐμάγευσαν γυναῖκα; ² καὶ ἐκεῖθ' ἐν μοι ξένα ῥήματα ὁμιλεῖ, καὶ διὰ πάσης νυκτὸς εὐχομένη ξενοφωνεῖται φωτὶ καταλαμπομένη, καὶ ἀναστενάζουσα λέγει· Ἦλθ' ἐν μοι τὸ ἀληθινὸν φῶς Ἰησοῦς. ³ Κἀγὼ δὲ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ κοιτῶνος ἐξελθὼν ἠθέλησα διὰ τῆς θυρίδος κατοπτεῦσαι καὶ ἰδεῖν ὅνπερ ἔλεγεν φῶς Ἰησοῦν· καὶ ὥσπερ ἀστραπὴ προσαπήντησέν μοι, ὥστε με παρ' ὀλίγον ἀποτυφλωθῆναι· καὶ ἐξ ἐκείνου λοιπὸν τὴν γυναῖκά μου φοβοῦμαι διὰ τὸν φωτεινὸν αὐτῆς Ἰησοῦν. ⁴ εἶπατέ μοι ἱερεῖς τί πράξω. ⁵ Οἱ δὲ εἶπον· Ἀνθύπατε, τάχα οὐκ ἐσμέν ἱερεῖς· ἀφ' οὗ γὰρ συνέκλεισας αὐτούς, εὐχομένων αὐτῶν οὐ μόνον τὸ ἱερὸν ἐκ θεμελίων ἐσαλεύθη ἀλλὰ τάχα καὶ συμπίπτει.

ACTS OF PHILIP 124

¹ On hearing this, the proconsul was inflamed with even greater rage; filled with anger and threats, and in a state of furious indignation, he said to the priests, "Why have they bewitched my wife? ² She speaks strange words to me; all night long she prays, illuminated by a light and uttering words in a strange tongue, and she sighs, saying, "The true light, Jesus, has come to me." ³ And I, too, stepped out of my bedroom and wished to look through the window and see this Jesus – the light of whom she spoke; but a flash like lightning struck me, nearly blinding me. Since then, I have feared my wife because of her radiant Jesus. ⁴ Tell me, priests, what I should do." ⁵ They said, "Proconsul, we are no longer priests; for, since you locked them up, as they prayed, the temple was not only shaken to its foundations but is collapsing."

ACTS OF PHILIP 124

- ¹ For the proconsuls' opening question, Bovon & Matthews read, "What! Have they enchanted my wife?"
- ² Bovon & Matthews lack 'uttering words in a strange tongue'.
- ³ In place of 'a flash like lightning', Bovon & Matthews have 'something like a bright ray of light'.
- ⁴ For this short verse, Bovon & Matthews have an identical translation.
- ⁵ Before 'we are no longer priests', Bovon & Matthews add 'perhaps'.

Πραξεις Φιλιππου 125

¹ Τότε προσέταξεν ὁ ἀνθύπατος ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἱεροῦ τοὺς περὶ τὸν Φίλιππον καὶ ἀναγαγεῖν ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰπὼν τοῖς δημίοις· Ἀποδύσαντες τὸν Φίλιππον διερευνήσατε μή πως εὔρητε αὐτῶν τὰς μαγείας. ² Ἀπέδυσαν οὖν πρῶτον τὸν Φίλιππον, εἶτα τὸν Βαρθολομαῖον· ἦλθον δὲ καὶ ἐπὶ τὴν Μαριάμνην, καὶ σύροντες αὐτὴν ἔλεγον· Γυμνώσωμεν αὐτήν, ἵνα πάντες ἴδωσιν αὐτὴν ὅτι γυνὴ οὕσα πῶς ἀνδράσιν ἐπακολουθεῖ· αὐτὴ γὰρ μάλιστα πάσας τὰς γυναῖκας ἀπατᾷ. ³ Καὶ λέγει ὁ τύραννος πρὸς τοὺς ἱερεῖς· Κηρύξατε ἐν τῇ πόλει κύκλῳ ἵνα ἔλθωσιν πάντες ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες, ὅπως ἴδωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, ὅτι συμπορεύεται μετὰ τῶν μάγων τούτων, καὶ πάντως ὅτι μοιχεύεται ὑπ' αὐτῶν. ⁴ Ἐκέλευσεν δὲ κρεμασθῆναι τὸν Φίλιππον καὶ τὰ σφυρὰ αὐτοῦ διατρηθῆναι, κομίσαι δὲ κόρακας σιδηροὺς καὶ τὰς πτέρνας αὐτοῦ διαπαρῆναι, καὶ κρεμασθῆναι κατὰ κεφαλῆς ἀπέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπὶ τινος δένδρου. ⁵ καὶ τὸν Βαρθολομαῖον ἐκτείναντες ἀπέναντι τοῦ Φιλιππου ἐπερόνησαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν τῷ τοίχῳ τῆς πύλης τοῦ ἱεροῦ.

ACTS OF PHILIP 125

¹ Then the proconsul ordered that Philip and his companions be brought out of the temple and up to the tribunal, saying to the executioners, "Strip Philip and search him to see if you can find any of their sorcery." ² So, they stripped Philip first, then Bartholomew; then they turned to Mariamne, and as they dragged her, they said, "Let us strip her naked, so that everyone may see how a woman follows after men; for, she is the one who, above all others, leads women astray." ³ And the tyrant said to the priests, "Proclaim throughout the city, that all men and women may come, that they may see her lasciviousness, that she goes with these sorcerers, and moreover that she commits adultery under them." ⁴ And he commanded that Philip should be hanged, and that his legs should be pierced, and that he should be brought with iron crowbars, and his heels should be driven through, and that he should be hanged upside down on a tree opposite the temple. ⁵ And they stretched out Bartholomew facing Philip, and pierced his hands in the wall of the gate of the temple.

ACTS OF PHILIP 125

- ¹ In place of 'any of their sorcery', Bovon & Matthews have 'the instruments of their magic'.
² Bovon & Matthews end, "for, she especially deceives all the women."
³ Here (and throughout the section), Bovon & Matthews translate ὁ τύραννος ('the tyrant') as a proper name ('Tyrannos').
⁴ In place of 'legs', Bovon & Matthews have 'ankles'.
⁵ Here, 'facing' follows Bovon & Matthews.

Πραξεις Φιλιππου 126

¹ Ἐμειδίασαν δὲ ἀμφοτέροι ὁρῶντες ἀλλήλους ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ Βαρθολομαῖος· ἦσαν γὰρ ὡς οὐ βασανιζόμενοι· αἱ γὰρ κολάσεις αὐτῶν ἦσαν βραβεῖα καὶ στέφανοι. ² ὅτε δὲ καὶ τὴν Μαριάμνην ἀπέδυσαν, ἰδοὺ εὐθέως ἡλλάγη ἡ ὁμοίωσις τοῦ σώματος αὐτῆς ἐνώπιον πάντων, καὶ εὐθέως ἐγένετο περὶ αὐτὴν νεφέλη πυρὸς ἔμπροσθεν πάντων, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἔτι ἐμβλέψαι τὸ σύνολον εἰς τὸν τόπον ἐν ᾧ ἐτύγχανεν ἡ ἁγία Μαριάμνη, ἀλλ' ἔφυγον ἅπαντες ἀπ' αὐτῆς.

ACTS OF PHILIP 126

¹ Both Philip and Bartholomew smiled as they looked at one another; for, they it was as though they were not being tortured, since their torments were prizes and crowns. ² And, when they stripped Mariamne as well, behold, the appearance of her body was transformed before everyone, and a cloud of fire immediately surrounded her in the sight of all; and they could no longer gaze at all at the place where the holy Mariamne was, but instead, they all fled from her.

ACTS OF PHILIP 126

¹ In place of 'torments', Bovon & Matthews have 'punishments'.

² Bovon & Matthews lack 'behold'.

Πραξεις Φιλιππου 127

¹ Ἐλάλησεν δὲ ὁ Φίλιππος μετὰ Βαρθολομαίου ἐν τῇ ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων· Ποῦ ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν Ἰωάννης; ² ἰδοὺ γὰρ ἐγὼ ἀπολύομαι ἀπὸ τοῦ σώματος, καὶ τίς ὁ εὐξάμενος περὶ ἡμῶν; ³ ὅτι καὶ εἰς τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν Μαριάμνην ἐπεχείρησαν παρὰ τὸ καθήκον· καὶ ἰδοὺ πῦρ ἔρριψαν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Στάχυος, λέγοντες ὅτι Καύσωμεν αὐτήν, ἐπειδὴ ὑπεδέξατο αὐτούς. ⁴ Θέλεις οὖν Βαρθολομαῖε εἰπῶμεν πῦρ ἐλθεῖν ἀπ' οὐρανοῦ καὶ κατακαύσωμεν αὐτούς;

ACTS OF PHILIP 127

¹ Philip spoke with Bartholomew in the Hebrew dialect, saying, "Where is our brother John? ² For, behold, I am departing from the body, and who is there to intercede for us? ³ For, they have also acted improperly toward our sister Mariamne; and behold, they have cast fire into the house of Stachys, saying, "Let us burn it down," because she had welcomed them. ⁴ Do you wish, then, Bartholomew, that we call down fire from heaven and consume them?"

ACTS OF PHILIP 127

- ¹ In place of 'dialect', Bovon & Matthews have 'language'.
- ² Bovon & Matthews have 'being released' in place of 'departing'.
- ³ Bovon & Matthews open, "Because they have even attacked our sister in an inappropriate manner."
- ⁴ For 'consume them', Bovon & Matthews have 'burn them up'.

Πραξεις Φιλιππου 128

¹ Ὡς δὲ ταῦτα ἦν λέγων ὁ Φίλιππος, καὶ ἰδου Ἰωάννης εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ὡς συμπολίτης αὐτῶν· καὶ διακινῶν ἐν τῇ πλατείᾳ ἠρώτησεν· Τίνες οὗτοι οἱ ἄνθρωποι, καὶ διὰ τί τιμωροῦνται; ² Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Μὴ οὐκ εἶ ἐκ τῆς πόλεως ἡμῶν, καὶ ἐρωτᾷς περὶ τῶν ἀνθρώπων τούτων; ³ οἵτινες πολλοὺς ἠδίκησαν, ἔκλεισαν δὲ καὶ τοὺς θεοὺς ἡμῶν, καὶ ἐν τῇ μαγείᾳ αὐτῶν ἀνεῖλον καὶ τοὺς ὄφεις καὶ τοὺς δράκοντας· πολλοὺς δὲ καὶ νεκροὺς ἤγειραν, οἵτινες κατέπληξαν ἡμᾶς πολλὰς κολάσεις ἐξηγούμενοι. ⁴ θέλουσιν δὲ καὶ κρεμάμενοι οὗτοι οἱ ξένοι πῦρ αἰτῆσαι ἐξ οὐρανοῦ καὶ κατακαῦσαι ἡμᾶς καὶ τὴν πόλιν ἡμῶν.

ACTS OF PHILIP 128

¹ While Philip was saying this, behold, John entered the city as if he were one of their fellow citizens; and, as he walked through the public square, he asked, "Who are these men, and why are they being punished?" ² They said to him, "Are you not from our city, that you ask about these men?" ³ They have wronged many people; they have shut away our gods and, through their sorcery, they have destroyed both the serpents and the dragons; they have even raised many from the dead, and they have struck us with awe by describing various torments. ⁴ And now, even while hanging there, these strangers wish to call down fire from heaven to consume us and our city."

ACTS OF PHILIP 128

- ¹ Bovon & Matthews open, "Just as Philip was saying these things."
² Bovon & Matthews open the citizens' reply, "Perhaps you are not from our city."
³ In place of 'struck us with awe', Bovon & Matthews have 'terrified us'.
⁴ For 'consume', Bovon & Matthews have 'burn up'.

Πραξεις Φιλιππου 129

¹ Εἶτα λέγει ὁ Ἰωάννης· Ἀπέλθωμεν καὶ ὑποδείξατέ μοι αὐτούς. ² Ἦγαγον οὖν τὸν Ἰωάννην ὡς συμπολίτην αὐτῶν ὅπου ὁ Φίλιππος ἦν· καὶ ἦν ἐκεῖ πλῆθος ὄχλου καὶ ὁ ἀνθύπατος καὶ οἱ ἱερεῖς. ³ καὶ ἰδὼν ὁ Φίλιππος τὸν Ἰωάννην εἶπεν τῷ Βαρθολομαίῳ ἐβραϊστί· Ἀδελφέ, ὁ Ἰωάννης ἦλθεν ὁ εἰς Βαρέκ, ὅπου ἐστὶν τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν. ⁴ Καὶ ὁ Ἰωάννης εἶδεν τὸν Φίλιππον κατὰ κεφαλῆς κρεμάμενον τῶν σφυρῶν καὶ τῶν πτερνῶν· εἶδεν δὲ καὶ τὸν Βαρθολομαῖον ἐκτεταμένον εἰς τὸν τοῖχον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μυστήριον τοῦ κρεμασθέντος ἐν μέσῳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ἔσται μεθ' ὑμῶν.

ACTS OF PHILIP 129

¹ Then John said, "Let us go, and show them to me." ² So, they led John – as if he were one of their own – to where Philip was; and a great crowd was there, along with the proconsul and the priests. ³ And, seeing John, Philip said to Bartholomew in Hebrew, "Brother, John has come – the one who went to Barek, where the living water is." ⁴ And John saw Philip hanging upside down by his ankles and heels; he also saw Bartholomew stretched out against the wall of the temple, and said to them, "The mystery of the One who was suspended between heaven and earth shall be with you."

ACTS OF PHILIP 129

¹ Bovon & Matthews have a similar translation for this short verse.

² In place of 'as if he were one of their own', Bovon & Matthews have 'as their fellow citizen'.

³ It is not clear what or where is being reference by 'Barek'.

⁴ Bovon & Matthews do not capitalize 'One'.

Πραξεις Φιλιππου 130

¹ Εἶπεν δὲ καὶ τοῖς ἀνθρώποις τῆς πόλεως ἐκείνης· Ἄνθρωποι οἱ τὴν Ὀφιορύμην Ἱεράπολιν κατοικοῦντες, πολλή ἐστιν ἡ ἄγνοια ἢ οὕσα μεθ' ὑμῶν. ² ἐπλανήθητε ἐν τῇ ὁδῷ τῆς πλάνης· πνέων ἔπνευσεν εἰς ὑμᾶς ὁ δράκων καὶ ἐτύφλωσεν ὑμᾶς κατὰ τρεῖς τρόπους, τοῦτ' ἐστιν, ἐποίησεν ὑμᾶς τυφλοὺς τῷ σώματι καὶ τυφλοὺς τῇ ψυχῇ καὶ τυφλοὺς τῷ πνεύματι, καὶ ἐπλήγητε ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. ³ ἐμβλέψατε εἰς πᾶσαν τὴν κτίσιν εἴτε ἐν τῇ γῇ εἴτε ἐν τῷ οὐρανῷ εἴτε ἐν τοῖς ὕδασιν, ὅτι ὁ ὄφης οὐκ ἔχει ὁμοίωμα ἐν οὐδενὶ ἀνθρώπου. ⁴ ἀλλὰ γένος ἐστὶν φθορᾶς καὶ κατηργήθη ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τοῦτο εἰλικτός ἐστιν καὶ σκολιός, καὶ οὐδεμία ζωὴ ἐστὶν ἐν αὐτῷ, θυμὸς δὲ καὶ ὀργὴ καὶ σκότος καὶ πῦρ καὶ καπνὸς ὑπάρχει ἐν τοῖς μέλεσιν αὐτοῦ. ⁵ νῦν οὖν διὰ τί τιμωρεῖτε τοὺς ἀνθρώπους τούτους; ⁶ ὅτι εἰρήκασιν ὑμῖν ὅτι ἐχθρὸς ὑμῶν ἐστὶν ὁ ὄφης;

ACTS OF PHILIP 130

¹ And he said also to the people of that city, "O men inhabiting Hierapolis – Ophioryma – great is the ignorance that is on you. ² You have gone astray on the path of error; the dragon breathed on you and blinded you in three ways – that is, he made you blind in body, blind in soul, and blind in spirit – and you have been struck by the destroyer. ³ Look at all creation – whether on earth, in the heavens, or in the waters – and see that the serpent bears no resemblance to any human being; ⁴ rather, it is a creature of corruption, condemned by God; for this reason, it is coiled and crooked, and possesses no life; instead, wrath, anger, darkness, fire, and smoke dwell within its limbs. ⁵ Why, then, do you punish these men? ⁶ Is it because they told you that the serpent is your enemy?

ACTS OF PHILIP 130

- ¹ Note that 'Ophioryma' means 'City of the Serpent'.
- ² Bovon & Matthews open, "For, you have been led astray."
- ³ In place of 'Look at', Bovon & Matthews have 'Consider'.
- ⁴ For 'limbs', Bovon & Matthews have 'members'.
- ⁵ Bovon & Matthews have 'people' in place of 'men'.
- ⁶ Bovon & Matthews have the apostles' words as a quotation.

Πραξεις Φιλιππου 131

¹ Ὡς δὲ ἤκουσαν τούτους τοὺς λόγους παρὰ τοῦ Ἰωάννου, ἐπῆραν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας λέγοντες· Ἐδόξαμεν συμπολίτην σε εἶναι, νῦν δὲ ἐφανερώσας σεαυτὸν ὅτι κοινωνὸς αὐτῶν εἶ. ² ὥς αὐτοὶ οὕτως καὶ σὺ θανατωθήσῃ· οἱ γὰρ ἱερεῖς ἐσκέψαντο στραγγίσαι ὑμῶν τὸ αἷμα καὶ οἶνω μίζαντες τῇ ἐχίδνῃ προσαγαγεῖν τοῦ ποτίσαι αὐτήν. ³ Ὡς οὖν ἐπέβαλον οἱ ἱερεῖς τοῦ κρατῆσαι τὸν Ἰωάννην, παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν. ⁴ ὁ δὲ Ἰωάννης εἶπεν τῷ Φίλιππῳ· Οὐ μὴ ἀποδῶμεν κακὸν ἀντὶ κακοῦ. ⁵ Ὁ δὲ Φίλιππος εἶπεν πρὸς τὸν Ἰωάννην· Ἴδου δὴ, ποῦ ἐστὶν ὁ κύριός μου Ἰησοῦς ὁ εἰπὼν μοι τοῦ μὴ ἐκδικῆσαι ἐμαυτόν; ⁶ ἀλλὰ γε λοιπὸν οὐκ ἀνέξομαι, τελέσω δὲ ἐπ' αὐτοὺς τὸ ἐμβρίμημά μου καὶ ὅλους αὐτοὺς ἀφανίσω.

ACTS OF PHILIP 131

¹ When they heard these words from John, they raised their hands against him, saying, "We took you for a fellow citizen, but now you have revealed yourself to be an associate of theirs; ² you shall be put to death just as they were. For, the priests have devised a plan to drain your blood, mix it with wine, and offer it to the viper to drink." ³ So, when the priests moved to seize John, their hands became paralyzed. ⁴ But John said to Philip, "We must not return evil for evil." ⁵ Philip said to John, "Look, where is my Lord Jesus, who told me not to take revenge? ⁶ But I will no longer hold back; I will unleash my wrath upon them and utterly destroy them all."

ACTS OF PHILIP 131

- ¹ For 'associate of theirs', Bovon & Matthews have 'their partner'.
- ² Here, 'your blood' refers to that of John and the other Apostles.
- ³ For 'priests', Bovon & Matthews have 'nonpriests'.
- ⁴ For John's speech, Bovon & Matthews have, "Let us not return evil for evil."
- ⁵ Philip here seems to be weakening in his resolve.
- ⁶ Bovon & Matthews open with 'Nevertheless' in place of 'But'.

Πραξεις Φιλιππου 132

¹ Ὁ δὲ Ἰωάννης καὶ Βαρθολομαῖος καὶ Μαριάμνη διεκώλυνον αὐτὸν λέγοντες ὅτι Ὁ διδάσκαλος ἡμῶν ἐραπίσθη, ἐμαστίχθη, ἐχτάσθη, χολὴν καὶ ὄξος ἐποτίσθη, καὶ ἔλεγεν· Πάτερ ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν. ² Κἀκεῖνος δὲ ἐδίδαξεν εἰπὼν· Μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι πρᾶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ. ³ Καὶ ἡμεῖς οὖν ὑπομείνωμεν. ⁴ Λέγει ὁ Φίλιππος· Ἀπόστητε καὶ μὴ πραῦνέτέ με, ὅτι οὐκ ἀνέξομαι ὑμῶν, ὅτι ἐπὶ κεφαλῇς ἐκρέμασάν με, σιδήροις ἐπερόνησαν τὰ σφυρά μου καὶ τὰς πτέρνας μου. ⁵ καὶ σὺ ἀγαπητὲ τοῦ θεοῦ Ἰωάννη, πόσα αὐτοῖς διελέξω καὶ οὐχ ὑπηκούσθης. ⁶ διὸ συγχωρήσατέ μοι καὶ καταράσομαι αὐτούς, καὶ ἐξολοθρευθήσονται ἐν ἐνί. ⁷ Καὶ ἤρξατο καταρᾶσθαι αὐτοὺς ἐπικαλούμενος καὶ κράζων ἐβραϊστί· Ἀβαλώ, ἀριμουνί, δουθαήλ, θαρσελεήν, ναχαώθ, ἀειδουνάφ, τελετελοεῖν. ⁸ Τοῦτ' ἔστιν Ὁ πατὴρ τοῦ Χριστοῦ, ὁ μόνος καὶ παντοκράτωρ θεός, θεὸς ὃν φρίττουσιν οἱ πάντες αἰῶνες, ὁ δυνατὸς καὶ ἀπροσώποληπτος δικαστής, οὗ τὸ ὄνομα ἔστιν ἐν τῇ σῇ δυναστείᾳ Σαβαώθ ἀήλ, εὐλογητὸς εἴς τοὺς

ACTS OF PHILIP 132

¹ But John, Bartholomew, and Mariamne tried to dissuade him, saying, "Our Master was slapped, scourged, interrogated, and given gall and vinegar to drink; and he said, "Father, forgive them; for, they do not know what they are doing." ² He also taught us, saying, "Learn from me; for, I am gentle and lowly in heart." ³ Let us, therefore, also endure." ⁴ Philip said, "Stand aside and do not try to pacify me; for, I will not tolerate them; they hung me upside down and pierced my ankles and heels with iron spikes. ⁵ And you, John, beloved of God – how often did you reason with them, yet were not heeded? ⁶ Therefore, allow me to curse them, and they shall be utterly destroyed at once." ⁷ And he began to curse them, invoking and crying out in Hebrew, "Abalo, aremun, iduthael, tharseleon, nachoth, aidunaph, teletoloi." ⁸ That is, "The Father of Christ, the one and almighty God – God whom all the aeons dread, the mighty and impartial Judge, whose name in your sovereignty is Sabaoth Ael;

ACTS OF PHILIP 132

¹ Cf. Lk 23:34. In place of ἐχτάσθη, here following Tucker, Mendelssohn has ἐξετάσθη.

² Cf. Mt 11:29. In place of Κἀκεῖνος, here following Tucker, Mendelssohn has Κἀκεῖνο.

³ Bovon & Matthews lack this verse.

⁴ Bovon & Matthews open Philip's reply, "Keep away from me and do not try to calm me."

⁵ Bovon & Matthews end, "yet they did not pay attention to you."

⁶ In place of 'allow me', Bovon & Matthews have 'yield to me'.

⁷ Bovon & Matthews lack the Hebrew words, here following Walker.

⁸ Before 'Christ', Bovon & Matthews add 'the Lord Jesus'.

αἰῶνας· ⁹ σὲ τρέμουσιν ἀρχαὶ καὶ ἐξουσίαι τῶν ἐπουρανίων καὶ τὰ ἐμβριμήματα τῶν χερουβικῶν ζώων πυρίπνοα ἐστῶτα· ¹⁰ ὁ βασιλεὺς ὁ ἅγιος τῆς μεγαλειότητος, οὗ τὸ ὄνομα ἔφθασεν εἰς τὰ θηρία τῆς ἐρήμου καὶ ἡσύχασαν καὶ αἰσθητικῇ φωνῇ ἤνεσάν σε, ὁ ἐπιβλέπων ἡμῖν καὶ διδούς ἐτοίμως τὰ αἰτήματα ἡμῶν, ὁ ἐπιγνούς ἡμᾶς πρὸ τοῦ πλασθῆναι, ὁ ἐπίσκοπος πάντων· ¹¹ νῦν, δέομαι, ἀνοιξάτω ὁ μέγας ἄδης τὸ στόμα αὐτοῦ, ἡ ἄβυσσος ἡ μεγάλη, καὶ καταπιέτω τοὺς ἀθέους τούτους τοὺς μὴ βουληθέντας χωρῆσαι τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ· ναὶ Σαβαώθ.

blessed are you forever; ⁹ you are trembled at by the Principalities and Powers of the heavenly realms and by the thunderous voices of the fiery-breathing Cherubs standing there; ¹⁰ Holy King of majesty, whose name reached the beasts of the wilderness – and they grew calm and praised you with articulate voices – you who look on us and readily grant our petitions, who knew us before we were formed, the Overseer of all. ¹¹ Now, I pray, let great Hades – the vast abyss – open its mouth and swallow up these godless men who refused to receive the word of truth in this city; yes, O Sabaoth.”

⁹ Bovon & Matthews open, “Before you the rulers and authorities of heavenly power tremble.”

¹⁰ Cf. Act VII (Chs 94–101).

¹¹ In place of ‘men’, Bovon & Matthews have ‘people’.

Πραξεις Φιλιππου 133

¹ Καὶ ἰδοὺ ἐξαίφνης ἠνεώχθη ἡ ἄβυσσος, καὶ κατεπόθη ὅλος ὁ τόπος ἐν ᾧ ἐκάθητο ὁ ἀνθύπατος καὶ ὅλον τὸ ἱερόν, καὶ ἡ ἔχιδνα ἣν ἐσέβοντο, καὶ ὄχλοι πολλοὶ καὶ οἱ ἱερεῖς τῆς ἐχίδνης, ὡς ἄνδρες ἑπτακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων· ² πλὴν ὅπου ἦσαν οἱ ἀπόστολοι ἔμειναν ἀσάλευτοι· καὶ ὁ ἀνθύπατος κατεπόθη εἰς τὴν ἄβυσσον. ³ καὶ ἦσαν αἱ φωναὶ αὐτῶν ἀνερχόμεναι κάτωθεν, μετὰ κλαυθμοῦ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ τῶν ἐνδόξων σου ἀποστόλων θεός, ὅτι ἄρτι ὀρώμεν τὰς κρίσεις τῶν μὴ ὁμολογησάντων τὸν σταυρωθέντα· ἰδοὺ, ὁ σταυρὸς φωτίζει ἡμᾶς. ⁴ Ἰησοῦ Χριστέ, φάνηθι ἡμῖν, ὅτι ζῶντες πάντες κατερχόμεθα εἰς τὸν ᾅδην καὶ μαστιζόμεθα, ὅτι ἀδίκως τοὺς σοὺς ἀποστόλους ἐσταυρώσαμεν. ⁵ Καὶ ἠκούσθη φωνὴ λέγουσα· Ἰλεως ἔσομαι ὑμῖν ἐν τῷ φωτεινῷ μου σταυρῷ.

ACTS OF PHILIP 133

¹ And behold, suddenly the abyss opened, and the entire place where the proconsul sat was swallowed up, along with the whole temple, the viper they worshipped, great crowds, and the priests of the viper – numbering some seven thousand men, not counting women and children; ² yet the spot where the apostles stood remained undisturbed, while the proconsul was swallowed into the abyss. ³ And their voices were rising from below, with a cry, saying, “Have mercy on us, O God of your glorious apostles; for, we now see the judgments of those who did not confess the crucified One; behold, the cross enlightens us. ⁴ Jesus Christ, appear to us; for, we are all going down alive to Hades and are being punished, because we have unjustly crucified your apostles.” ⁵ And a voice was heard saying, “I shall have mercy on you in my shining cross.”

ACTS OF PHILIP 133

- ¹ Note that here (twice) and through this section, Bovon & Matthews capitalize ‘Viper’.
- ² Bovon & Matthews open, “Only the place where the apostles were.”
- ³ In place of ‘enlightens us’, Bovon & Matthews have ‘shines on us’.
- ⁴ Bovon & Matthews have ‘show yourself’ in place of ‘appear to us’.
- ⁵ In place of λέγουσα, here following Tucker, Mendelssohn has λέγοντος.

Πραξεις Φιλιππου 134

¹ Ἀπέμειναν δὲ ὅ τε Στάχυς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἡ τοῦ ἀνθυπάτου γυνή, καὶ ἄλλαι πεντήκοντα γυναῖκες αἵτινες ἐπίστευσαν σὺν αὐτῇ ἐπὶ τὸν κύριον, καὶ ἄλλο πλῆθος ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, καὶ παρθένοι ἑκατόν, αἵτινες οὐ κατεποντίσθησαν διὰ τὴν ἀγνείαν αὐτῶν, ἐσφραγισμέναι τῇ σφραγίδι τοῦ Χριστοῦ.

ACTS OF PHILIP 134

¹ There remained Stachys and his entire household, the proconsul's wife, and fifty other women who had believed in the Lord along with her, as well as a multitude of other men and women, and one hundred virgins – who were not cast into the abyss because of their purity, being sealed with the seal of Christ.

ACTS OF PHILIP 134

¹ In place of 'multitude', Bovon & Matthews have 'considerable number'.

Πραξεις Φιλιππου 135

¹ Τότε ὁ κύριος φανείς τῷ Φιλίππῳ εἶπεν· ὦ Φίλιππε, οὐκ ἤκουσας Μὴ ἀποδώσης κακὸν ἀντὶ κακοῦ; Καὶ διὰ τί τοσοῦτω ἐπληξας ἀφανισμῶ; ² ὦ Φίλιππε, τίς θέμενος τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν αὐτοῦ ἢ αὐλάξ; ³ ἢ τίς παραχωρεῖ τὸν ἑαυτοῦ λύχνον ἐτέρῳ καὶ αὐτὸς ἐν σκότει καθέζεται; ⁴ ἢ τίς καταλείπει τὸ ἑαυτοῦ οἰκητήριον καὶ αὐτὸς οἰκεῖ ἐν κοπρίᾳ; ⁵ τίς δὲ ἐάσας τὸ ἑαυτοῦ ἔνδυμα ἐν χειμῶνι πορεύεται γυμνός; ⁶ ἢ τίς χαρήσεται ἐχθρὸς ἐν τῇ χαρᾷ τοῦ μισοῦντος αὐτόν; ⁷ τίς δὲ στρατιώτης πορεύεται ἐπὶ πόλεμον ἄνευ πανοπλίας; ⁸ τίς δὲ δοῦλος πληρώσας τὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ πρόσταγμα οὐκ ἐπαινεθήσεται; ⁹ τίς δὲ ἐν σταδίῳ γενναίως δραμὼν οὐ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; ¹⁰ τίς δὲ πλύνας τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἡδέως αὐτὰ μολύνει; ¹¹ ὦ Φίλιππε ἰδοὺ ὁ νυμφῶν μου ἑτοιμός ἐστιν, ἀλλὰ μακάριός ἐστιν ὁ εὐρεθεὶς ἐν αὐτῷ ἔχων τὸ ἔνδυμα λαμπρόν· αὐτὸς γάρ ἐστιν

ACTS OF PHILIP 135

¹ Then the Lord appeared to Philip and said, "O Philip, have you not heard the command, "Do not return evil for evil?" And why have you struck with such devastating destruction? ² O Philip, for whom is the furrow straight if he sets his hand to the plough and looks behind him? ³ Or who hands over his own lamp to another while he himself sits in darkness? ⁴ Or who abandons his own dwelling to live in a dung heap? ⁵ And who leaves behind his own garment to walk naked in winter? ⁶ Or what enemy would rejoice in the joy of the one who hates him? ⁷ And what soldier goes to war without full armour? ⁸ And what servant, having fulfilled his master's command, will not be praised? ⁹ And who, having run bravely in the stadium, does not receive the prize? ¹⁰ And who, having washed his garments, willingly soils them? ¹¹ O Philip, behold, my bridal chamber is ready; but blessed is he who is found

ACTS OF PHILIP 135

- ¹ In place of *τοσοῦτω*, here following Tucker, Mendelssohn has *τοσοῦτον*.
² Bovon & Matthews lack the 'O' before 'Philip' and include the name as part of the preceding question. Cf. Lk 9:62.
³ In place of 'while he himself', Bovon & Matthews have just 'and'.
⁴ For 'dung heap', Bovon & Matthews have 'garbage pile'.
⁵ Bovon & Matthews have 'their clothing' in place of 'his own garment'.
⁶ For this verse, Bovon & Matthews have a very similar translation.
⁷ Bovon & Matthews reverse the order of vv. 7 & 8.
⁸ In place of 'praised', Bovon & Matthews have 'commended'.
⁹ For 'bravely', Bovon & Matthews have 'excellently'.
¹⁰ Bovon & Matthews have 'stains' in place of 'soils'.
¹¹ In place of 'radiant', Bovon & Matthews have 'bright'. Cf. Mt 22:11.

ὁ λαμβάνων τὸν στέφανον ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. ¹² ἰδοὺ τὸ δεῖπνον ἔτοιμον, καὶ μακάριος ὁ καλούμενος καὶ ἔτοιμος γενόμενος ἐλθεῖν πρὸς τὸν κεκληκότα αὐτόν. ¹³ πολὺς ἐστὶν ὁ θερισμὸς τοῦ ἀγροῦ, μακάριος δέ ἐστιν ὁ ἐργάτης ὁ καλός. ¹⁴ ἰδοὺ τὰ κρίνα καὶ πάντα τὰ ἄνθη· ὁ δὲ καλὸς γεωργὸς ἐστὶν ὁ πρῶτος μεταλαμβάνων αὐτῶν. ¹⁵ πῶς δὲ σὺ γέγονας ὡς Φίλιππε ἄσπλαγχνος, καταρασάμενος τοὺς ἐχθρούς σου ἐν ὀργῇ;

within it wearing a radiant garment; for, he is the one who receives the crown on his head. ¹² Behold, the banquet is ready; and blessed is the one who is called and is ready to come to the one who invited him. ¹³ The harvest of the field is plentiful, yet blessed is the good labourer. ¹⁴ Behold the lilies and all the flowers; and the good farmer is the first to partake of them. ¹⁵ But how have you, O Philip, become unmerciful, cursing your enemies in anger?"

¹² Bovon & Matthews have 'supper' in place of 'banquet'.

¹³ Bovon & Matthews open, "Great is the harvest of the field." Cf. Mt 9:37.

¹⁴ After 'lilies', Bovon & Matthews add 'of the field'.

¹⁵ In place of 'unmerciful', Bovon & Matthews have 'heartless'.

Πραξεις Φιλιππου 136

¹ Λέγει ὁ Φίλιππος· Τί μοι ὀργίζῃ κύριε ὅτι κατηρασάμην τοὺς ἐχθρούς μου; ² διὰ τί γὰρ οὐ πατάσσεις αὐτούς; ³ ὅτι ἔτι ζῶσιν εἰς τὴν ἄβυσσον· καὶ σὺ ἐπίστασαι κύριε ὅτι διὰ σὲ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι ἐδίωξα πᾶσαν πλάνην εἰδώλων καὶ πάντα τὰ δαιμόνια. ⁴ οἱ δράκοντες ἐξηράνθησαν καὶ οἱ ὄφεις· ἐπειδὴ δὲ οὗτοι οὐκ ἐδέξαντό σου τὸ φῶς, διὰ τοῦτο κατηρασάμην αὐτοὺς καὶ κατέβησαν εἰς ᾅδου ζῶντες.

ACTS OF PHILIP 136

¹ Philip said, "Why are you angry with me, Lord, for cursing my enemies? ² For, why do you not strike them down? ³ They still dwell in the abyss; and you know, Lord, that I came to this city for your sake and, in your name, I drove out all the error of idols and all the demons. ⁴ The dragons and the serpents withered away; but, because these people did not accept your light, I cursed them, and they went down alive into Hades."

ACTS OF PHILIP 136

- ¹ Bovon & Matthews end, "*that I called down curses upon my enemies?*"
- ² Bovon & Matthews open with '*Indeed*' in place of '*For*'.
- ³ In place of '*all the error*', Bovon & Matthews have '*every error*'.
- ⁴ For '*accept*', Bovon & Matthews have '*welcome*'.

Πραξεις Φιλιππου 137

¹ Καὶ λέγει ὁ σωτὴρ τῷ Φιλίππῳ· Ἄλλ' ἐπειδὴ παρήκουσάς μου καὶ ἀπέδωκας κακὸν ἀντὶ κακοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου, διὰ τοῦτο τελειωθήσῃ μὲν ἐνδόξως καὶ χειραγωγηθήσῃ ὑπὸ τῶν ἁγίων μου ἀγγέλων καὶ ἐλεύσῃ μετ' αὐτῶν ἕως τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς· ² καὶ αὐτοὶ μὲν ἐλεύσονται πρὸς με εἰς τὸν παράδεισον, σὲ δὲ κελεύσω ἀποκλεισθῆναι ἔξω τοῦ παραδείσου ἕως ἡμερῶν τεσσαράκοντα, θαμβούμενον ὑπὸ τῆς φλογίνης καὶ στρεφομένης ῥομφαίας, καὶ στενάζεις ὅτι ἐκάκωσας τοὺς κακώσαντάς σε· καὶ μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀποστελῶ τὸν ἀρχάγγελόν μου Μιχαήλ· ³ καὶ κρατήσῃ τὴν ῥομφαίαν τὴν φυλάσσουσαν τὸν παράδεισον, καὶ ὄψει πάντας τοὺς δικαίους οἵτινες ἐν τῇ ἀκακίᾳ αὐτῶν ἐπορεύθησαν, καὶ τότε προσκυνήσεις τὴν δόξαν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐράνοις· ⁴ πλὴν τὸ σημεῖον τῆς ἐξελεύσεώς σου δοξασθήσεται ἐν τῷ σταυρῷ μου. ⁵ καὶ ὁ Βαρθολομαῖος δὲ ἀπελθὼν ἐν Λυκαονίᾳ καὶ αὐτὸς ἐκεῖ σταυρωθήσεται· ἡ δὲ Μαριάμνη τὸ σῶμα αὐτῆς ἀποτίθεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ. ⁶ ἐγὼ δὲ ὡς Φίλιππε οὐκ ἀνέξομαί σου ὅτι κατεπόντισας τοὺς ἀνθρώπους εἰς

ACTS OF PHILIP 137

¹ And the Saviour said to Philip, "But, since you disobeyed me and returned evil for evil, and did not keep my commandment, for this reason you shall indeed be glorified and led by my holy angels, and you shall come with them to the Paradise of Delight; ² yet, while they shall enter into Paradise to me, I shall command that you be shut out of Paradise for forty days, struck with awe by the flaming sword that turns every way; and you shall groan because you harmed those who harmed you; and, after forty days, I shall send my archangel Michael; ³ and he will hold the sword that guards Paradise, and you shall see all the righteous who walked in their innocence, and then you shall worship the glory of my Father who is in the heavens; ⁴ yet the sign of your departure shall be glorified on my cross. ⁵ And Bartholomew, having gone to Lycaonia, shall himself be crucified there; and Mariamne shall lay down her body in the river Jordan. ⁶ But as for you, Philip, I shall not tolerate you; for, you cast the people into the abyss; ⁷ yet behold, my

ACTS OF PHILIP 137

- ¹ The verb translated 'said' is present tense in the Greek text.
- ² For 'the flaming sword that turns every way', Bovon & Matthews have 'the flaming and spinning sword'.
- ³ In place of 'hold', Bovon & Matthews have 'restrain'.
- ⁴ For this verse, Bovon & Matthews read: *In any case the sign of your passing will be glorified by my cross.*
- ⁵ Bovon & Matthews open, "As for Bartholomew."
- ⁶ Bovon & Matthews open, "But as for *me*, Philip."
- ⁷ In place of ἀνάξω, here following Tucker, Mendelssohn has ἀναγάγω.

τὴν ἄβυσσον· ⁷ ἀλλ' ἰδοὺ τὸ πνεῦμά μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀνάξω
αὐτούς, καὶ οὕτως ἰδόντες σε πιστεύσωσιν ἐν τῇ δόξῃ τοῦ
ἀποστείλαντός σε.

Spirit is within them, and I shall bring them up; and thus,
having seen you, let them believe in the glory of him who
sent you."

Πραξεις Φιλιππου 138

¹ Καὶ στραφεὶς ὁ σωτὴρ ἀνέτεινεν τὴν ἑαυτοῦ χεῖρα καὶ ἐχάραξεν σταυρὸν ἐν τῷ ἀέρι καταβαίνοντα ἀπὸ τῶν ἄνω ἕως τῆς ἀβύσσου, καὶ ἐπλήσθη ἡ ἀβυσσος φωτος καὶ ἦν ὁ σταυρὸς ἐν ὁμοίᾳ ματι κλίμακος ἐχούσης βαθμούς· ² καὶ ἐφώνησεν φωνὴν ὁ σωτὴρ τοῖς ἐν τῇ ἀβύσσῳ λέγων· Ἀνέλθετε πάντες διὰ τοῦ σταυροῦ, ὅτι καὶ ὁ ἀπόστολος Φίλιππος νῦν ἐσπλαγχνίσθη ἐφ' ὑμᾶς δι' ἐμέ, ἵνα πάλιν θεάσησθε τὸ φῶς τοῦ θεοῦ· ³ καὶ ἰδοὺ ὅλον τὸ πλῆθος τῶν κατενεχθέντων εἰς τὴν ἀβυσσον ἀνέβησαν· ἔμεινεν δὲ κάτω ὁ ἀνθύπατος καὶ ἡ ἑχιδνα ἣν ἐσέβοντο· ⁴ ὅτε δὲ ἀνῆλθον οἱ ὄχλοι, ἐμβλέψαντες εἰς τὸν Φίλιππον κατὰ κεφαλῆς κρεμάμενον ἐκόψαντο κοπετὸν καὶ θρῆνον μέγαν ἐπὶ τῇ παρανομίᾳ ἣ ἐποίησαν· ⁵ εἶδον δὲ καὶ τὸν Βαρθολομαῖον καὶ τὴν Μαριάμνην ἔχοντας τὸν πρῶτον τύπον· ⁶ καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος ἀνῆλθεν εἰς τοὺς οὐρανοὺς βλέπόντων τοῦ τε Φιλιππου καὶ τοῦ Βαρθολομαίου καὶ τῆς Μαριάμνης καὶ τοῦ Στάχυος καὶ πάντων τῶν πιστῶν λαῶν· καὶ ἦσαν σιγῇ δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ· ⁷ πάντες δὲ οἱ ὄχλοι ἔκραξαν λέγοντες· Εἷς θεὸς ὃν κηρύττουσιν οὗτοι οἱ ἄνθρωποι

ACTS OF PHILIP 138

¹ And the Saviour, turning, stretched out his hand and drew a cross in the air, descending from those above to the abyss, and the abyss was filled with light, and the cross had the appearance of a ladder with steps. ² And the Saviour cried out to those in the abyss, saying, "Come up all of you by the cross; for, the apostle Philip also has now taken pity on you for my sake, that you may again behold the light of God." ³ And behold, the whole multitude of those who were cast into the abyss ascended; but the proconsul and the viper that they worshiped. ⁴ When the crowds came up and saw Philip hanging upside down, they beat their breasts and raised a great lamentation over the lawless act they had committed; ⁵ they also saw Bartholomew and Mariamne, restored to her earlier form. ⁶ And behold, the Lord ascended into the heavens as Philip, Bartholomew, Mariamne, Stachys, and all the faithful people looked on; and they glorified God in silence, with fear and trembling. ⁷ And all the crowds cried out, saying, "One is the God whom these men proclaim in

ACTS OF PHILIP 138

- ¹ Bovon & Matthews have 'the heights' in place of 'those above'.
- ² After 'cried out', Bovon & Matthews add 'in a loud voice'. Walker's translation lacks this verse.
- ³ In place of 'ascended', Bovon & Matthews have 'came back up'.
- ⁴ Bovon & Matthews have 'head downward' in place of 'upside down'.
- ⁵ In place of ἔχοντας, here following Tucker, Mendelssohn has ἔχουσιν.
- ⁶ Bovon & Matthews open with 'Then' in place of 'And behold' (καὶ ἰδοὺ).
- ⁷ Bovon & Matthews reverse the order of clauses in this verse.

ἐν ἀληθείᾳ· εἷς θεὸς ὁ ἀποστείλας αὐτοὺς ἐπὶ τῇ ἡμετέρᾳ σωτηρίᾳ. ⁸μετανοοῦμεν νῦν ἀληθῶς ἐπὶ τῇ μεγάλῃ ἡμῶν πλάνῃ, ὅτι οὐ πῶ ἐσμὲν ἄξιοι τῆς αἰωνίου ζωῆς· ⁹νῦν πιστεύομεν, ὅτι ἐθεασάμεθα μεγάλα θαυμάσια, ὅτι ἀνήγαγεν ἡμᾶς ὁ σωτὴρ ἀπὸ τῆς ἀβύσσου. ¹⁰Καὶ ἔπεσαν πάντες ἐπὶ πρόσωπον καὶ προσεκύνησαν τῷ Φιλίππῳ, καὶ παρεκάλουν, ἔτοιμοι ὄντες τοῦ φυγεῖν, μὴ ποιήσῃ ἕτερον σημεῖον· καὶ ἐδέοντο ἵνα ἄξιοι γένωνται τῆς τοῦ Χριστοῦ παρουσίας.

truth; one is the God who sent them for our salvation. ⁸ We now truly repent of our great error; for, we are not yet worthy of eternal life. ⁹ Now we believe; for, we have beheld great wonders, seeing that the Saviour has brought us up from the abyss.” ¹⁰ And they all fell on their faces and bowed before Philip, and – ready to flee – besought him not to perform another sign; and they prayed that they might become worthy of the presence of Christ.

⁸ Bovon & Matthews have a very similar translation for this verse.

⁹ In place of ‘brought’, Bovon & Matthews have ‘led’.

¹⁰ For ‘bowed’, Bovon & Matthews have ‘prostrated themselves’.

Πραξεις Φιλιππου 139

¹ Ὁ δὲ Φίλιππος ἔτι κρεμάμενος προσεφώνησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε καὶ μάθετε πόσαι εἰσὶν αἱ δυνάμεις τοῦ θεοῦ μου, ἀναμιμνησκόμενοι ἅπερ κάτω εἶδετε, καὶ πῶς ἡ πόλις ὑμῶν κατεστράφη, πλὴν τῆς οἰκίας τοῦ εἰσδεξαμένου με·
² καὶ νῦν ἡ γλυκύτης τοῦ θεοῦ μου ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς ἀβύσσου, ἀγῶν ὀφειλέτης εἰμὶ τεσσαράκοντα ἡμέρας κύκλῳ τοῦ παραδείσου περισκοπεύων δι' ὑμᾶς, ὅτι ὠργίσθην ὑμῖν εἰς ἀνταπόδοσιν·
³ καὶ ταύτην μόνην τὴν ἐντολὴν οὐκ ἐφύλαξα, ὅτι οὐκ ἔδωκα ὑμῖν ἀντάλλαγμα τοῦ κακοῦ τὸ ἀγαθόν.
⁴ ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ἀπὸ τοῦ νῦν ἐν τῇ ἀγαθότητι τοῦ θεοῦ ἀποβάλετε τὴν κακίαν, ὅπως ἄξιοι γένησθε τῆς τοῦ κυρίου εὐχαριστίας.

ACTS OF PHILIP 139

¹ While still hanging, Philip addressed them, saying, "Listen and learn of the powers of my God; recall what you saw below – how your city was destroyed, save for the house of the man who welcomed me.
² And now, the loving kindness of my God has brought you up from the abyss; yet I am bound to spend forty days circling the perimeter of Paradise on your account, because I had grown angry with you and sought retribution.
³ This was the one commandment I failed to keep: I did not return good for the evil you had done.
⁴ But I tell you now: cast aside your wickedness through the goodness of God, so that you may become worthy of the Lord's grace."

ACTS OF PHILIP 139

- ¹ In place of 'of the powers', Bovon & Matthews have 'how many are the powers'.
- ² Bovon & Matthews have 'tenderness' in place of 'loving kindness'.
- ³ Bovon & Matthews end, "in exchange for evil."
- ⁴ In place of 'cast aside your wickedness', Bovon & Matthews have 'reject evil'.

Πραξεις Φιλιππου 140

¹Τινὲς δὲ τῶν πιστῶν προσέδραμον ἵνα καθέλωσιν τὸν Φίλιππον καὶ ἄρῳσιν ἀπ' αὐτοῦ τοὺς σιδηροὺς κόρακας καὶ τοὺς ὀγκίνους ἐκ τῶν σφυρῶν. ²ὁ δὲ Φίλιππος εἶπεν· Μὴ τεκνία, μὴ ἐγγίσητέ μοι ἕνεκεν τούτου, ὅτι οὕτως ἔσται ἡ τελείωσίς μου. ³ἀκούσατέ μου οἱ φωτισθέντες ἐν κυρίῳ, ὅτι ἦλθον εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ ἐμπορείαν τινὰ ποιήσασθαι, οὐκ ἄλλην τινὰ πρᾶξιν, ἐκληρώθην δὲ ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ σώματός μου εἰς τὴν πόλιν ταύτην ἐν ᾧ ὁρᾷτέ με σχήματι. ⁴μὴ οὖν λυπηθῆτε ὅτι κρέμαμαι οὕτως· τὸν γὰρ τύπον φέρω τοῦ πρώτου ἀνθρώπου κατὰ κεφαλῆς ἐνεχθέντος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάλιν διὰ τοῦ ξύλου τοῦ σταυροῦ ζωοποιηθέντος ἐκ τοῦ θανάτου τῆς παραβάσεως. ⁵καὶ νῦν ἀποπληρῶ τὸ προσταχθέν μοι· εἶπεν γάρ μοι ὁ κύριος· Ἐὰν μὴ ποιήσητε ὑμῶν τὰ κάτω εἰς τὰ ἄνω, καὶ τὰ ἀριστερὰ εἰς τὰ δεξιὰ, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν μου. ⁶Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε τῷ ἀντιπαρηλλαγμένῳ τύπῳ, ὅτι πᾶς κόσμος ἐνήλλακται, καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀναστρεφομένη ἐν σώματι γίνεται ἐν λήθῃ τῶν ἐπουρανίων. ⁷ἡμεῖς δὲ

ACTS OF PHILIP 140

¹Some of the believers ran forward to take Philip down and remove the iron hooks and the spikes from his ankles. ²But Philip said, "No, my children, do not come near me for this purpose; for, this is how my end is to be. ³Listen to me, you who have been enlightened in the Lord: I came to this city not to engage in trade or any other such business; rather, it was my appointed lot to depart from my body in this city, in the very state in which you see me now. ⁴Do not, then, be grieved that I hang in this manner; for, I bear the likeness of the first man, who was cast down to the earth head-first and was subsequently brought back to life from the death of transgression through the wood of the Cross. ⁵And now I fulfil what was commanded of me; for, the Lord said to me, "Unless you make the things below as the things above, and the things on the left as the things on the right, you shall not enter into my kingdom." ⁶Do not, therefore, become like that inverted image; for, the whole world has been turned upside down, and every soul that dwells within a body falls into forgetfulness of heavenly things. ⁷But let us, who possess the glory of the

ACTS OF PHILIP 140

- ¹ In place of ἄρῳσιν, here following Tucker, Mendelssohn has ἀροῦσιν.
- ² Bovon & Matthews end, "in this way my life will reach its fulfilment."
- ³ Bovon & Matthews have a shorter text for this verse; after 'enlightened in the Lord', they have just: *I came into this city in the outward form you see.*
- ⁴ For 'first man', Bovon & Matthews have 'first human'.
- ⁵ There seem to be two options for understanding the sense here: **1** reversal/transformation or **2** adaptation/conformity.
- ⁶ In place of 'that inverted image', Bovon & Matthews have 'the type that has been changed into its opposite'.
- ⁷ For 'that which is external', Bovon & Matthews have 'darkness'.

ἔχοντες τὴν τῶν ἐπουρανίων δόξαν μὴ ζητήσωμεν τὸ ἐκτός, ὅπερ ἐστὶν τὸ σῶμα καὶ ὁ οἶκος τῆς δουλείας. ⁸ μὴ γίνεσθε ἄπιστοι ἀλλὰ πιστοί· καὶ ἀφίετε ἀλλήλοις. ⁹ ἰδοὺ κρέμαμαι ἡμέρας ἕξ, ἔχω δὲ μέμψιν τοῦ ἀληθινοῦ κριτοῦ, ὅτι ὅλως ἀπέδωκα ὑμῖν κακά, καὶ ἔθηκα πρόσκομμα τῇ εὐθύτητί μου. ¹⁰ καὶ νῦν ἀνέρχομαι εἰς ὕψος. ¹¹ μὴ γίνεσθε στυγνοί, ἀλλὰ μᾶλλον χάρητε ὅτι καταλιμπάνω τὸ κατοικητήριον τοῦτο τὸ σῶμά μου, ἐκφυγὼν τὴν φθορὰν τοῦ δράκοντος τοῦ κολάζοντος πᾶσαν ψυχὴν τὴν ἐν ἁμαρτίαις οὔσαν.

heavenly realm, not seek after that which is external – namely, the body and the house of bondage. ⁸ Do not be faithless, but faithful; and forgive one another. ⁹ Behold, I have hung suspended for six days, and I stand under the judgment of the True Judge; for, I have indeed rendered evil to you and placed a stumbling block in the path of my own righteousness. ¹⁰ And now I ascend to the heights. ¹¹ Do not be sorrowful; rather, rejoice that I am leaving behind this dwelling place – my body – escaping the corruption of the dragon that torments every soul steeped in sin.

⁸ Bovon & Matthews have ‘*unfaithful*’ in place of ‘*faithless*’.

⁹ In place of ‘*True Judge*’, Bovon & Matthews have ‘*trustworthy Christ*’.

¹⁰ For this verse, Bovon & Matthews read: *And now I am going up to the heights.*

¹¹ Bovon & Matthews have ‘*living*’ in place of ‘*steeped*’.

Πραξεις Φιλιππου 141

¹ Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Φίλιππος κύκλῳ τοὺς ὄχλους εἶπεν· Ὡς ὑμεῖς οἱ ἀνελθόντες ἐκ νεκρῶν ἀπὸ τοῦ ᾗδου καὶ τῆς καταποντίσεως τῆς ἀβύσσου, καὶ σταυρὸς φωτεινὸς ἀνήγαγεν ὑμᾶς εἰς τὸ ὕψος διὰ τὴν ἀγαθότητα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος· ² οὗτος θεὸς ὢν ἄνθρωπος ἐγένετο, σαρκωθεὶς ἐκ τῆς παρθένου Μαρίας, ἀθάνατος μένων σαρκί, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ γενόμενος ἤγειρεν τοὺς νεκρούς, ἐλεήσας τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος, ἀνελὼν τὸ κέντρον τῆς ἁμαρτίας· ³ μέγας ἦν καὶ ἐγένετο μικρὸς δι' ἡμᾶς, ἕως οὔ ἀυξήσῃ τοὺς μικροὺς καὶ εἰσενέγκῃ εἰς τὸ μέγεθος αὐτοῦ· ⁴ καὶ αὐτὸς ἐστὶν ὁ ἔχων τὴν γλυκύτητα, καὶ ἐνέπτυσαν αὐτὸν ποτίσαντες αὐτὸν χολήν, ἵνα ποιήσῃ τοὺς πικρανθέντας τῆς γλυκύτητος αὐτοῦ γεύσασθαι· ⁵ προσκολληθήτε οὖν αὐτῷ καὶ μὴ ἐγκαταλείψῃτε αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ ζωὴ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

ACTS OF PHILIP 141

¹ And Philip, looking around at the crowds, said, "O you who have risen from the dead – from Hades and the depths of the abyss – and whom a radiant cross has raised up on high through the goodness of the Father, the Son, and the Holy Spirit. ² He, being God, became man, incarnate of the Virgin Mary – remaining immortal in the flesh – and, having entered into death, he raised the dead, showing mercy to the human race and destroying the sting of sin. ³ He was great and became small for our sake, so that he might raise up the small and bring them into his greatness. ⁴ He is the One who possesses sweetness, yet they spat on him and gave him gall to drink, so that he might cause those who had become bitter to taste of his sweetness. ⁵ Cleave, then, to him and do not forsake him; for, he is our life unto the ages.

ACTS OF PHILIP 141

- ¹ In place of 'radiant', Bovon & Matthews have 'luminous'.
- ² Bovon & Matthews open with 'This one' in place of 'He'.
- ³ For 'raise up the small', Bovon & Matthews have 'make the small grow'.
- ⁴ Bovon & Matthews have 'tenderness' in place of 'sweetness'.
- ⁵ In place of 'unto the ages', Bovon & Matthews have 'forever'.

Πραξεις Φιλιππου 142

¹ Ὅτε δὲ ἐπλήρωσεν τὴν ἐπαγγελίαν ταύτην ὁ Φίλιππος, λέγει αὐτοῖς· Λύσατε τὸν Βαρθολομαῖον. ² Καὶ προσελθόντες ἔλυσαν αὐτόν. ³ ὅτε οὖν ἔλυσαν αὐτόν, λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Βαρθολομαῖε ἀδελφέ μου ἐν κυρίῳ, οἶδας ὅτι ὁ κύριος ἀπέσταλκέν σε σὺν ἐμοὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ἐκοινώνησάς μοι εἰς πάντα τοὺς κινδύνους μετὰ τῆς ἀδελφῆς ἡμῶν Μαριάμνης· ⁴ ἀλλὰ γίνωσκε ὅτι ἡ ἔξοδος τοῦ σώματός σου ἐτάγη ἐν τῇ Λυκαονίᾳ, καὶ τῇ Μαριάμνῃ ἐκληρώθη ἐξελεῖν ἀπὸ τοῦ σώματος εἰς τὸν Ἰορδάνην ποταμόν. ⁵ νῦν οὖν ἐντέλλομαι ὑμῖν ὅτι ὅτε ἐξέλθω ἀπὸ τοῦ σώματός μου οἰκοδομήσατε εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἐκκλησίαν ἐν ᾧ ἐξέλθω ἀπὸ τοῦ σώματος. ⁶ καὶ τὸν λεόπαρδον καὶ τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν ἐάσατε εἰς τὴν ἐκκλησίαν εἰς σημεῖον τῶν πιστευόντων, καὶ ἡ Νικανόρα δὲ προνοείσθω αὐτῶν ἕως ἂν ἐξέλθωσιν ἀπὸ τοῦ σώματος· καὶ ὅταν ἐξέλθωσιν, θάψατε αὐτὰ πρὸς τὸν πυλῶνα τῆς ἐκκλησίας. ⁷ καὶ τὴν εἰρήνην ὑμῶν θέσθε ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Στάχυος, ὥσπερ ὁ κύριος ἔθηκεν τὴν ἑαυτοῦ εἰρήνην ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. ⁸ ἔστωσαν δὲ ἐν τῇ οἰκίᾳ

ACTS OF PHILIP 142

¹ When Philip had finished this proclamation, he said to them, "Release Bartholomew." ² And they approached and released him. ³ So, when they had released him, Philip said to him, "Bartholomew, my brother in the Lord, you know that the Lord sent you with me to this city, and you shared with me in all the dangers alongside our sister Mariamne; ⁴ but know that the departure from your body has been appointed to take place in Lycaonia, whereas it was allotted to Mariamne to depart from the body at the Jordan River. ⁵ Now, therefore, I command you: when I depart from my body, build a church on this very spot where I leave my body. ⁶ Leave the leopard and the young goat in the church as a sign for the believers, and let Nicanora care for them until they depart from their bodies; and, when they do depart, bury them by the church gate. ⁷ And establish your peace in the house of Stachys, just as the Lord established his peace in this city. ⁸ Let all

ACTS OF PHILIP 142

- ¹ In place of 'had finished', Bovon & Matthews have 'completed'.
- ² Bovon & Matthews have an identical translation for this short verse.
- ³ Bovon & Matthews open with, "Then Philip said to him."
- ⁴ For 'departure', Bovon & Matthews have 'exit'.
- ⁵ In place of the 1st instance of 'depart', Bovon & Matthews have 'go out'.
- ⁶ Bovon & Matthews have 'goat's kid' in place of 'young goat'.
- ⁷ Bovon & Matthews lack the opening conjunction.
- ⁸ Bovon & Matthews have a paragraph break at this point. Cf. 1Co 7:5.

ἐκείνη πᾶσαι αἱ παρθένοι αἱ πιστεύουσαι καθ' ἐκάστην ἡμέραν
ἐπισκέπτουσαι τοὺς νοσοῦντας, βαδίζουσαι ἀνὰ δύο δύο· ἀλλὰ μὴ
ὁμιλείωσαν μετὰ νεανίσκων, ἵνα μὴ πειράσῃ αὐτὰς ὁ Σατανᾶς·
⁹ ὅφρις γάρ ἐστιν ἔρπων, καὶ ἐποίησεν διὰ τῆς Εὕας τὸν Ἀδὰμ
ὀλισθῆσαι εἰς θάνατον· μὴ οὕτως πάλιν ἔσται ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
ὥσπερ ἐπὶ τῆς Εὕας.

the believing virgins be in that house, visiting the sick each
day and going about two by two; but let them not
converse with young men, lest Satan tempt them; ⁹ for, he
is a creeping serpent, and through Eve he caused Adam to
fall into death; let it not happen again in this time as
it did with Eve.

⁹ After this verse, *Xenophontos* 32 has an additional large block of text, continuing Philip's instructions to Bartholomew.

Πραξεις Φιλιππου 143

¹ σὺ δὲ Βαρθολομαῖε γενοῦ καλὸς δοκιμαστής, καὶ δώσεις τὰς παραγγελίας ταύτας τῷ Στάχυϊ καὶ καταστήσεις αὐτὸν ἐπίσκοπον. ² μὴ ἐμπιστεύσης δὲ τὸν τόπον τῆς ἐπισκοπῆς νεωτέρῳ, ἵνα μὴ καταισχυνηθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· πᾶς δὲ ὁ διδάσκων ἐχέτω τὰ ἔργα ἴσα τοῖς λόγοις. ³ ἐγὼ δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν κύριον· καὶ λάβε τὸ σῶμά μου καὶ ἐνταφιάσον αὐτὸ ἐν χάρταις συριακαῖς, καὶ μὴ ἐπιβάλῃς μοι ὀθόνην λινῆν, ὅτι τὸ σῶμα τοῦ κυρίου ἐν σινδόνι ἐνείληθη. ⁴ ἐνταφιάσας μου τὸ σῶμα ἐν ταῖς χάρταις σφίγξον αὐτὸ παπύροις, καὶ χῶσον αὐτὸ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. ⁵ καὶ γίνεσθε εὐχόμενοι ὑπὲρ ἐμοῦ ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα ἵνα ἀφῇ μοι ὁ κύριος τὴν παράβασιν ἣν παρέβην ἀποδώσας τοῖς κακοποιήσασίν μοι. ⁶ ἴδε ὦ Βαρθολομαῖε πῶς στάζει τὸ αἷμά μου ἐπὶ τῆς γῆς· φυτὸν ἀνατελεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματός μου, καὶ γενήσεται ἄμπελος καὶ ποιήσει καρπὸν σταφυλῆς. ⁷ καὶ λαβόντες τὸν βότρυν ἀποθλίψατε αὐτὸν εἰς τὸ ποτήριον· καὶ μεταλαβόντες εἰς τὴν τρίτην ἡμέραν ἀναπέμψατε εἰς ὕψος τὸ ἀμήν, ἵνα γένηται τελεία προσφορά.

ACTS OF PHILIP 143

¹ "And you, Bartholomew, be a faithful examiner; give these instructions to Stachys and appoint him bishop. ² Do not entrust the office of bishop to a young man, lest the Gospel of Christ be brought into disrepute; and let everyone who teaches ensure that his deeds match his words. ³ I am departing to the Lord; take my body and wrap it in Syrian cloth, and do not lay a linen shroud upon me, for the body of the Lord was wrapped in a linen sheet. ⁴ After wrapping my body in paper sheets, bind it with papyrus cords and bury it within the church. ⁵ And continue to pray for me for forty days, that the Lord may forgive the transgression I committed when I retaliated against those who wronged me. ⁶ Behold, Bartholomew, how my blood drips upon the earth; a plant shall spring forth from my blood, becoming a vine that bears clusters of grapes. ⁷ And, having taken the cluster, press it into the cup; then, after partaking of it on the third day, send up the 'Amen' on high, that it may become a perfect offering."

ACTS OF PHILIP 143

- ¹ Philip's instructions to Bartholomew are continued from Ch. 142.
- ² In place of 'brought into disrepute', Bovon & Matthews have 'put to shame'.
- ³ Here, 'linen cloth' translates σινδόνι – a fine fabric from Sindh, a region in Pakistan.
- ⁴ Bovon & Matthews have 'leaves' in place of 'sheets'.
- ⁵ For 'wronged me', Bovon & Matthews have 'did evil to me'.
- ⁶ In place of 'Behold', Bovon & Matthews open with 'Listen'.
- ⁷ Bovon & Matthews have 'squeeze' in place of 'press'.

Πραξεις Φιλιππου 144

¹ Καὶ εἰπὼν ταῦτα ὁ Φίλιππος ἠΐξατο οὕτως· Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ πατὴρ τῶν αἰώνων, βασιλεῦ τοῦ φωτός, ὁ σοφίσας ἡμᾶς ἐν τῇ σοφίᾳ σου καὶ δούς ἡμῖν τὴν σὴν σύνεσιν, ἐχαρίσω δὲ ἡμῖν τὴν βουλήν τῆς ἀγαθότητός σου, ὁ μηδέποτε χωρισθεὶς ἡμῖν, σὺ εἶ ὁ αἴρων τὴν νόσον τῶν καταφευγόντων εἰς σέ· ² σὺ εἶ ὁ δεδωκὼς ἡμῖν τὴν σὴν παρρησίαν τῆς σοφίας, ὁ δεδωκὼς ἡμῖν σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐπιστρέψας τοὺς πλανηθέντας, ὁ στεφανῶν τοὺς νικῶντας τὸν ἀντίπαλον, ὁ καλὸς ἀγωνοθέτης· ³ ἔλθ' ἐν νῦν Ἰησοῦ καὶ δός μοι τὸν στέφανον τῆς νίκης αἰώνιον κατὰ πάσης ἐναντίας ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, καὶ μὴ καλυψάτω με ὁ σκοτεινὸς αὐτῶν ἀήρ, ὅπως διαπεράσω τὰ τοῦ πυρὸς ὕδατα καὶ πᾶσαν τὴν ἄβυσσον· ⁴ κύριέ μου Ἰησοῦ Χριστέ, μὴ σχῇ χώραν ὁ ἐχθρὸς κατηγορῆσαί μου ἐπὶ τοῦ βήματός σου, ἀλλ' ἔνδυσόν με τὴν ἔνδοξόν σου στολήν, τὴν φωτεινὴν σου σφραγίδα τὴν πάντοτε λάμπουσαν, ἕως ἂν παρέλθω πάντας τοὺς κοσμοκράτορας καὶ τὸν πονηρὸν δράκοντα τὸν ἀντικείμενον ἡμῖν· ⁵ νῦν οὖν κύριέ μου Ἰησοῦ Χριστέ ποίησόν μοι ἀπαντῆσαί σοι ἐν τῷ ἀέρι, χαρισάμενός μοι τὴν ἀνταπόδοσιν ἣν ἀνταπέδωκα τοῖς ἐχθροῖς μου· ⁶ καὶ

ACTS OF PHILIP 144

¹ And, having said this, Philip prayed thus, "Lord Jesus Christ, Father of the ages, King of light, who has endowed us with your wisdom and granted us your understanding, and has bestowed on us the counsel of your goodness – you who are never parted from us – you are the One who removes the affliction of those who take refuge in you; ² you are the One who has granted us boldness in wisdom, who has given us signs and wonders and turned back those who had gone astray, who crowns those who conquer the adversary – the good Arbiter of the contest. ³ Come now, Jesus, and grant me the eternal crown of victory over every opposing principality and power; do not let their dark atmosphere envelop me, so that I may pass through the fiery waters and the entire abyss. ⁴ My Lord Jesus Christ, let the enemy find no grounds to accuse me before your judgment seat; rather, clothe me in your glorious robe – your radiant seal that shines forever – until I have passed beyond all the rulers of this world and the wicked dragon who opposes us. ⁵ Now, therefore, my Lord Jesus Christ, grant that I may meet you in the air, having forgiven me the recompense I rendered to my enemies.

ACTS OF PHILIP 144

- ¹ Bovon & Matthews open, "After Philip had said these things he prayed as follows."
- ² Bovon & Matthews do not capitalize 'One' (as also in v. 1).
- ³ In place of 'opposing principality and power', Bovon & Matthews have 'hostile power and authority'.
- ⁴ For 'grounds', Bovon & Matthews have 'place'.
- ⁵ Bovon & Matthews have 'retribution' in place of 'recompense'.

μεταμόρφωσον τὴν μορφήν τοῦ σώματός μου ἐν ἀγγελικῇ
δόξῃ· καὶ ἀνάπαυσόν με ἐν τῇ μακαριότητί σου, καὶ λήψομαι
τὸ παρὰ σοῦ ἐπάγγελμα ὃ ἐπηγγείλω τοῖς ἁγίοις σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. ἀμήν.

⁶ And transform the form of my body into angelic glory; and
grant me rest in your blessedness, and I shall receive the
promise from you that you pledged to your saints unto the
ages. Amen.”

⁶ Bovon & Matthews lack the opening conjunction.

Πραξεις Φιλιππου 145

¹ Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ Φίλιππος παρέδωκεν τὸ πνεῦμα, πάντων τῶν ὄχλων βλέπόντων εἰς αὐτὸν καὶ κλαιόντων καὶ λεγόντων·
² Ἐπληρώθη ἐν εἰρήνῃ ὁ βίος τούτου τοῦ πνεύματος. ³ Καὶ ἔλεγον τὸ ἀμήν.

ACTS OF PHILIP 145

¹ And, when Philip had thus spoken, he gave up the ghost; and all the people beholding him wept, and said,
² "This man's life is fulfilled in peace." ³ And they said, "Amen."

ACTS OF PHILIP 145

- ¹ In place of 'the ghost', Bovon & Matthews have 'his spirit'.
² Bovon & Matthews have 'brought to conclusion' in place of 'fulfilled'.
³ For this verse, Bovon & Matthews read: *and everyone called out the amen.*

Πραξεις Φιλιππου 146

¹ Ὁ δὲ Βαρθολομαῖος καὶ ἡ Μαριάμνη καθεῖλαν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν καθ' ὃ ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Φίλιππος, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ. ² φωνὴ δὲ εὐθέως ἐκ τῶν οὐρανῶν ἐγένετο· Φίλιππος ὁ ἀπόστολος ἐστεφάνωται τὸν τῆς ἀφθαρσίας στέφανον ὑπὸ τοῦ ἀγωνοθέτου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ³ Καὶ πάντες ἔκραξαν τὸ ἀμήν.

ACTS OF PHILIP 146

¹ And Bartholomew and Mariamne took down his body, did as Philip had instructed them, and buried him in that place. ² Immediately, a voice came from the heavens, "Philip the Apostle has been crowned with the crown of incorruptibility by the Arbiter of the contest, Jesus Christ." ³ And everyone cried out, "Amen."

ACTS OF PHILIP 146

¹ Bovon & Matthews open with 'Then' in place of 'And'.

² In place of 'Immediately', Bovon & Matthews open with 'And'.

³ Cf. #145:3.

Πραξεις Φιλιππου 147

¹ Μετὰ δὲ τὰς τρεῖς ἡμέρας ἐβλάστησεν τὸ φυτὸν τῆς ἀμπέλου ὅπου ἔσταξεν τὸ αἷμα τοῦ ἁγίου Φιλίππου. ² καὶ ἐποίησαν πάντα τὰ ἐντεταλμένα αὐτοῖς παρ' αὐτοῦ, ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα προσφέροντες προσφοράς, ἀδιαλείπτως προσευχόμενοι. ³ καὶ ὠκοδόμησαν τὴν ἐκκλησίαν ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ, καταστήσαντες τὸν Στάχυν ἐπίσκοπον ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. ⁴ καὶ ἡ Νικανόρα δὲ καὶ πάντες οἱ πιστοὶ συνήγοντο καὶ οὐ διέλειπον πάντες δοξάζοντες τὸν θεὸν διὰ τὰ θαυμάσια τὰ γεγενημένα ἐπ' αὐτούς. ⁵ καὶ πᾶσα ἡ πόλις ἐπίστευσεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Ἰησοῦ. ἐνετείλατο δὲ ὁ Βαρθολομαῖος τῷ Στάχυϊ βαπτίζειν τοὺς πιστεύοντας εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἵνα λέγωσιν ἀμήν.

ACTS OF PHILIP 147

¹ Three days later, a grapevine sprouted where the blood of Saint Philip had dripped. ² And they carried out everything he had instructed them to do, offering sacrifices for forty days and praying unceasingly. ³ They built a church on that site and appointed Stachys as bishop of the church. ⁴ And Nicanora and all the believers assembled, and they all did not cease praising God for the wonderful things that had happened to them. ⁵ And the whole city believed in the name of Jesus. And Bartholomew commanded Stachys to baptize those who believed in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and to say Amen.

ACTS OF PHILIP 147

- ¹ In place of 'Saint Philip', Bovon & Matthews have 'the apostle Philip'.
- ² Bovon & Matthews open, "And they did all the things that had been commanded by him."
- ³ Bovon & Matthews lack 'of the church'.
- ⁴ In place of 'to them', Bovon & Matthews have 'among them'.
- ⁵ Bovon & Matthews end: so that they might say "amen."

Πραξεις Φιλιππου 148

¹ Μετὰ δὲ τὰς τεσσαράκοντα ἡμέρας φανεῖς ὁ σωτὴρ ἐν μορφῇ τοῦ Φιλιππου εἶπεν τῷ Βαρθολομαίῳ καὶ τῇ Μαριάμνῃ·
² Ἀδελφοί μου ἡγαπημένοι θέλετε ἀναπαῆναι ἐν τῇ ἀναπαύσει τοῦ θεοῦ·³ ἡνοίχθη μοι ὁ παράδεισος καὶ εἰσῆλθον ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Ἰησοῦ.⁴ ἀπέλθατε εἰς τὸν τόπον τὸν κεκληρωμένον ὑμῖν· τὸ γὰρ φυτὸν τὸ ὠρισμένον καὶ φυτευθὲν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καρποφορεῖ καλῶς.⁵ Ἀσπασάμενοι οὖν τοὺς ἀδελφούς καὶ ἐπευξάμενοι ἐκάστῳ αὐτῶν ἐξῆλθον ἀπὸ τῆς πόλεως Ὀφιορύμης τῆς Ἱεραπόλεως τῆς Ἀσίας, καὶ ὁ Βαρθολομαῖος ἀπῆλθεν εἰς τὴν Λυκαονίαν, ἡ δὲ Μαριάμνη ἐπορεύθη ἐν τῷ Ἰορδάνῃ·⁶ ὁ δὲ Στάχυς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἔμειναν κατέχοντες τὴν ἐκκλησίαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

ACTS OF PHILIP 148

¹ After the forty days, the Saviour appeared in the form of Philip and said to Bartholomew and Mariamne, ² "My beloved brothers, do you wish to rest in the peace of God? ³ Paradise has been opened to me, and I have entered into the glory of Jesus. ⁴ Go to the place allotted to you; for, the plant that was appointed and planted in this city is bearing good fruit." ⁵ So, they embraced the brothers and, each of them being encouraged, they set out from the city of Ophioryma, the Hierapolis of Asia, and Bartholomew went to Lycaonia, and Mariamne went to the Jordan. ⁶ But Stachys and those with him remained, supporting the church in Christ Jesus our Lord, to whom be glory and dominion forever and ever. Amen.

ACTS OF PHILIP 148

- ¹ Bovon & Matthews do not capitalize 'Saviour'.
- ² In place of 'rest in the peace', Bovon & Matthews have 'repose in the rest'.
- ³ Bovon & Matthews end with 'God' in place of 'Jesus'.
- ⁴ Bovon & Matthews open, "Depart now also yourselves into the places."
- ⁵ Note that 'Hierapolis' (Ἱεραπόλεως) means 'Sacred City'.
- ⁶ In place of 'dominion', Bovon & Matthews have 'power'.